

ACTA COMPARATIONIS

LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURÉ.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASZNÍLTÓ IRODALMI LAPOK.

Minerum est es vile problema, vnivs tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quare fragmentum est natio quaeque quavis singularissima?) acquirere non potest. Schaller. (Epistola ad Könenrum.)

FVNDATORES: MELZEL DE LOMNITZ & BRASSAL, CLAVDIOPOLI, DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCCLXXXVI.
SVMPTEBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

Socii operis:

- | | | | |
|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Abshoff E., Münster. | +Baron Gagern C., Madrid. | Molbech Ch., Kopenhagen. | Storck W., München. |
| Mme Adam E. (J. Lambert) Paris | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A. | Van Straelen S., London. |
| El Aouni, Tunis. | Hart H., Bremen. | Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne. |
| +Amiel Fréd., Genève. | Hart J., Berlin. | Nerrlich P., Berlin. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Anderson R., Madison, Wis. | Jakudjsjan Werthanes, | Olavarria y Ferrari E. | Szász Károly, Budapest. |
| Asher D., Leipzig. | Brassó (Constantinopol.) | México. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| Avenarius R., Zürich. | Ingram J., London. | Óman V., Örebro (Sverige). | Szilaszi G., Kolozsvár. |
| Avenarius R., Zürich. | Jochumsson M., Rejkjavik. | Patuzzi G. L., Verona. | Id. Szinyei I., Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Kanitz A., Kolozsvár. | De Peñar B. L., Granada. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| De Benjumea N. D., London. | Katscher L., London. | Perez G., Tunis. | Teichmann A., Basel. |
| Benthien P., Valparaiso. | Psse Koltzoff-Massalsky H. | Pitrè G., Palermo. | Teza E., Pisa. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | (Dora d'Istria), Firenze. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Thiandiere E. Paris. |
| Betteloni V., Verona. | Kürber G., Breslau. | Podhorszky L., Paris. | Thorsteinsson S., Rejkjavik. |
| Biadego G., Verona. | Mrs Kroecker-Freiligrath | Poestion J. C., Wien. | De Török A., Kolozsvár. |
| Bozzo G., Palermo. | London. | Pott A., Halle a/S. | Vogler M., Leipzig. |
| Brassal S., Kolozsvár. | Kürschner J., Berlin. | Rapisardi M., Catania. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Butler E. D., London. | Lindh Th., Borga. | Rolland E., Annay sous | +Váradj Antal, Róza-Paszta |
| Cannizzaro T., Messina. | Mrs Lloyd Capetown | Aunay. | Victor W., Liverpool. |
| Carrion A. L., Malaga. | (South Africa.) | Rollett H., Baden (b. Wien.) | Vivanet F., Cagliari. |
| Cassone G., Noto (Sicilia). | De Maza P., Cadix. | Sabatini F., Roma. | v. Walther F., St. Petersburg |
| Chatopádhyaia Calcutta. | Malnez R. L., Cadix. | Sanders D., Alt-Strelitz. | +Wenzel G., Dresden. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Alure F., London. | Scherr J., Zürich. | Wernecke H., Weimar. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Marzials Th., London. | Schmitz F. J., Aschaffenburg. | Weske M., Dorpat. |
| Dederding G., Berlin. | Mayet P., T-kei (Yédo.) | Schott W., Berlin. | Wessey J. E., Leipzig. |
| Diósi A., London. | Meltz O., Nagy-Szeben. | +Principe De Spuches Di | Whitehead Ralph Kildrum- |
| Ehasssi Ahmed, Kairuan. | Mercer P., Melbourne. | Galati, Palermo. | my (Scotland). |
| Espino R. A., Cadix. | Milelli D., Milano. | Stauf-Simiginowicz L. A., | Wolter E., Moskau. |
| Falek P., Reval. | +Minckwitz J., Heidelberg. | Czernowitz. | Miss Woodward A. (Fores- |
| Farkas L., Kolozsvár. | Mistral F., Maillane. | Sterio P., Messina. | tier A.) Philadelphia.) |
| Fraaceproli G., Verona. | Mitko E., Cairo. | Stempel M., Berlin. | Miss Zimmer H., London. |

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,
CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für Goethe'sche Weltliteratur, höhere Übersetzungskunst, für Folklore, d. h. vergleichende
volksliedkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge,
deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. beiträge in entlegeneren
idiomen bittet man höflichst mit interlinearversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen.
Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVAR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE). — DEMJÉN'S UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG.

LONDON

TRÖBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.



JOHANNES MINCKWITZ.

Dr. phil., prof. an der universität Leipzig, von wo er, vor zwei jahren sein 50 jähriges doctorjubilaum feierend, in das mildere klima Heidelberg's sich zurückzog; unser altmeister und lehrer, starb in letzgenannter stadt, im 74. lebensj., am 29. dezember 1885. Wir erfuhren seinen tod aus der traueranzeige der „hinterbliebenen.“ Was dieser vorkämpfer Platens für seine heimat war, das wird die dichtung und kritik Deutschland's frühe genug schmerzlich einsehen lernen. Man hat Minckwitz in seiner heimat oft der ruhmredigkeit, oder gar eitelkeit zeihen zu dürfen vermeint. Aber unsre leser, die dem heiteren, milden greis in den spalten der Acta Comp. so oft begegneten. werden wissen, was von diesem tadel zu halten sei, welchem ja noch niemand entgangen ist, der neue bahnen eröffnete, und auch in alle zukunft niemand entgehen wird, der (nach des Baseler prof. Nietzsche schneidigem ausdrück) nicht „heerdenmässig“ zu denken und nachzuurteilen vermag. Die clasische selbständigkeit und krystallene spröde, welche Minckwitz' art war, wird späteren generationen ein schwer erreichbares vorbild bleiben.



BARON CARLOS VON GAGERN.

Seinen plötzlichen tod erfuhren wir allererst aus der neujahrsnummer der als manuscript gedruckten Deutschen Schriftstellerzeitung J. Kürschner's (Stuttgart.)

Unsre neujahrsnummer, welche nach jahren wieder einmal mit seinem beitrage uns erfreute, hatten wir einige tage vorher ihm zugeschickt — zu spät! Baron Gagern hat eine reihe von decenniën als oberst in Mexico gekämpft und war der letzte Deutsche, der dem unglücklichen kaiser Max die hand drückte, den letzten laut in seiner muttersprache, obschon von gegnerischer seite, ihm zurufend. Nach Europa zurückgekehrt, lebte Gagern als gesandtschaftsattaché. mit ausserordentlichem fleisse litterarisch beschäftigt, erst in Wien, dann Berlin und Dresden und war schliesslich nach Madrid übersiedelt, wo er am 19 vor. monats verschied. Gagern war ein seiner vorfahren würdiger streiter, auch mit der feder. Wegen des später in unsren Actis veröffentlichten vortrags über Schiller's Räu- (1881) hatte er sogar mit der Wiener staatsanwalt einen conflikt. Aber trotzdem wir selber mit dem ganzen ergebniss seines aufsatzes heineswegs einverstanden waren, rechneten wir es uns doch zur ehre an, dem freien wort eines so geistreichen mannes ein asyl zu bieten, auf dem freien boden Ungarns.



ANTON VON VÁRADY.

Dieses allerletzten der treuen busenfreunde des grossen Petöfi ebenfalls unerwarteten tod erfuhren wir erst mitte dezember's aus nekrologen budapester journale. Obschon Várady einer der ältesten unsrer correspondenten in petöfianis, schon seit 13 jahren lebhaften verkehr mit uns unterhielt, so wissen wir nur so viel über seinen tod, dass er anfangs dezember auf seinem gute Rozsa-Pusztá im Komorner comitate erfolgt ist. Wir betrauern in Várady den einstigen Maecenas Petöfis und einen seiner besten kënner.

LES TROIS L DU DANTE ENCORE UNE FOIS

(Nouvel Essai d'un Commentaire sur le chant
I de l'Inferno.)

— Lettre à Madame la Princesse Dora d'Istria —

DANS le Vridank, poème vieux-allemand du 13^e siècle, nous trouvons décrits, au commencement d'un chapitre nouveau, trois animaux dans l'ordre suivant: le lion, le léopard, le loup. Aussi les „Bestiaires“* au moyen âge très-répandus dans toutes les anciennes langues de l'Europe mettent-ils presque toujours à la tête de leurs catalogues le lion ou le loup, la panthère ou le léopard. Même ordre au commencement de la Divine Comédie. Il semble donc se cacher ici une espèce de série stéréotype dont la source se perd peut-être parmi les croyances mythologiques des temps les plus reculés.

Avec raison pourrait-on être étonné et pourrait-on se demander: comment il a été possible que l'analogie de cette vaste littérature soit restée inconnue, concernant le „Physiologus“ teutonique, avec le poème de Dante?... Tous les deux, le „Physiologus“ en vieux-haut-allemand écrit au 11^e siècle, comme l'anglosaxon, ont leur origine dans le Pseudo-Chrysolome et aussi dans Pline (Hist. nat. 3. 1. 17.) et Isidore (Orig. 12, 11); comme aussi peut-être tous les „Bestiaires“ français et italiens etc.

Mais quant au léopard, celui-ci se rencontre déjà dans les croyances mythologiques de l'Afrique, du Yucatan et du Japon; nous trouvons en outre les trois

animaux dans l'évangile apocryphe du Pseudo-Matthæus chap. XIX, où est décrite une situation ressemblant à celle du Dante.

On a bien fait, sans doute, d'appeler le premier chant de l'Enfer la „clé“ du poème entier; mais on aurait fait mieux d'ajouter que cette clé elle-même est enfermée, c'est-à-dire que le vrai sens de ce canto, est resté perdu depuis Boccaccio, son premier commentateur. Ainsi nous nous trouvons, jusqu'aujourd'hui, dans la fatale situation de chercher une clé à une autre: celle de Boccaccio à celle du Dante. Qu'on me permette, à cette occasion, d'indiquer, par une petite clair-voie, certain moyen qui pourrait peut-être nous mettre sur la voie.

On sait que le Dante, disciple ardent de Brunetto Latini, aimait toute espèce d'encyclopédisme et même toute espèce de jeux littéraires ou scientifiques (V. par ex. Inf. XXIV, 100.) Ainsi il n'ya pas à douter que les trois animaux du premier chant n'aient été sans intention choisis de telle manière que le nom de chacun commence, justement, par la lettre L (Lonza, Leone, Lupa.) Voilà les trois L du Dante comme il sera peut-être permis de nommer cette relation restée inconnue jusqu'aujourd'hui.

Il semble que ces trois L de leur part correspondent à deux L d'un autre genre, de deux côtés, gauche et droite: l'un L, féminin (Lucia); l'autre masculin (Lucifero); l'un représentant le bien, l'autre le mal.

C'est ainsi qu'il se montre, évidemment, comme je crois, le système suivant des trois L du Dante:

LUCIA (ib. IV, 79.)	}	LONZA (Inf. I, 32.) LEONE (ib. I, 45.) LUPA (ib. I, 49.)	}	LUCIFERO (ib. XXXIV, 89.)
------------------------	---	--	---	------------------------------

* La définition de „Bestiaire“ (ou plutôt „Physiologus“) donnée par Mr. Vapereau (Dict. 250 a) ne semble pas être assez exacte: cf. Louandré Zoologie, fantastique (Revue des deux m. 1853 1 déc.) Hipeau C. Introd. à Véd. du Bestiaire divin de Guillaume, Caen 1852.

Le Dante nous décrit cette terrible situation dans laquelle il se trouvait „au milieu de sa course“, dans le désert de la vie humaine (ib. I, 5; II, 61,) où les trois L, ces animaux, l'un après l'autre, l'attaquent. Mais, même en ce désert, notre prophète aurait fini sa grande mission s'il n'avait eu le sort „cruel“ (ib. II, 100) de rencontrer le troisième L, le dernier, le plus terrible. C'est le seul de ces animaux qui fait même pleurer notre poète (ib. I, 92.) Devons nous croire que le Dante pleurerait peut-être par lâcheté?... Non; le seul désespoir le poussait, la noble indignation d'un Faust, c'est à dire d'un Goethe quand aussi celui-ci ne sait que faire pour satisfaire son génie ardent et finir sa destinée extraordinaire.

Néanmoins il y a une différence entre les motifs concrets des deux poètes, aussi grande qu'entre leur vie, leur poésie, leurs plaintes et enfin entre cette époque de la renaissance et celle de nos temps modernes. Mais Goethe dans son drame célèbre a imité, sans doute, aussi la Divine Comédie et par conséquent ce n'est qu'un postulat scientifique de se servir de la tragédie de Faust comme d'un commentaire indirect pour la DC. Dans le Faust le héros choisit pour son maître la lettre L de gauche: le diable — (c'est le dieu de nos temps modernes!) — tandis que dans la DC c'est la lettre L de droite: la sainte Lucie, représentée par leur ministre Virgile (le livre $\alpha\alpha'$ $\xi\zeta\chi\iota\gamma$) qui conduit le Faust italien du moyen-âge.

On voit que la littérature Dantesque, si vaste, a mal compris la situation au commencement de la DC, ainsi que toutes les intentions du poète. Boccaccio qu'on a suivi littéralement sans chercher, son esprit, a, sans doute, par délicatesse, changé les trois L en symboles objectifs, signifiant par ex. le troisième L comme:

avarice. Cette „bestia senza pace“ (Inf. I, 58) c'était donc l'avarice, c'est clair. Mais ce n'est pas clair, c'est absurde de la vouloir imputer maintenant aussi comme un symbole subjectif à notre poète exilé, errant, ne pouvant pas payer ses amendes, pour retourner dans sa patrie; de vouloir imputer à un Dante, au poète souffrant la faim — l'avarice! En effet, l'histoire de la littérature comparée (cette Weltliteratur de Goethe) n'a jamais vu chose mieux ressemblante à une clarté de la bouteille à l'encre, mais qui règne dans tous les commentaires (excepté ceux qui ont cherché, en vain, des allusions politiques dans nos symboles sans remarquer que cette triade des L et surtout le troisième L — la louve — appartient exclusivement à l'humanité en général.) Ah, la faim des grands, mais pauvres poètes — voilà la vraie L; cette „bestia senza pace!“*)

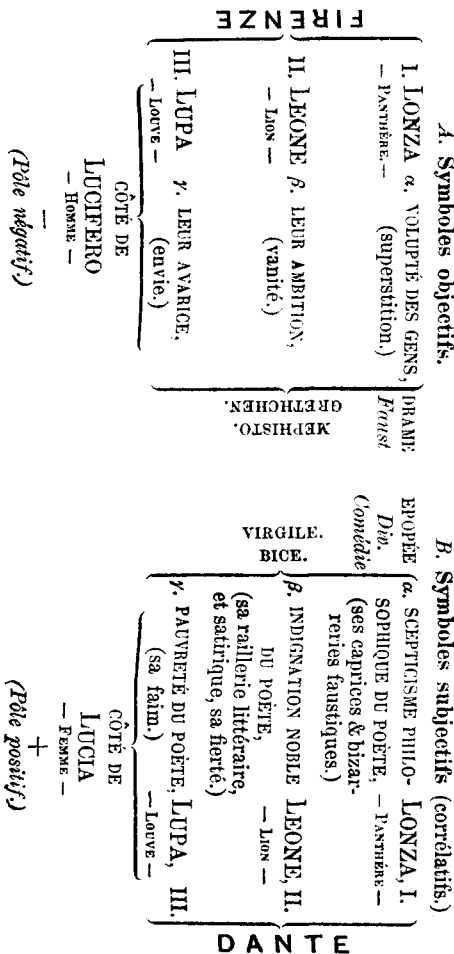
Selon une chanson populaire, la mythologie magyare connaît-elle deux Lucies, ou plutôt une Lucie double. Voici la traduction de cette chanson magyare, restée jusqu'ici inédite:

Ce n'est pas une mère qui t'a mise au monde;
C'est le rosier qui t'a fait naître,
Au rouge jour de la pentecôte, à l'aurore pleine, tu
as pris origine!
Ah, c'était la chienne qui t'a faite chienne;
C'était le prunellier qui t'a fait naître,
Au jour de la Lucie maudite (Tátos) à l'heure de mi-
nuit, tu as pris origine!

Mais notre poète connaît seulement cette belle Lucie-Proserpine, qui retourne aux enfers, pour y conduire son docile disciple Dante.

Enfin nous pouvons donner la table suivante de nos trois L, renfermant tous les points ci-dessus mentionnés et montrant les symboles objectifs de Boccaccio (A) dans leur corrélation avec les symboles subjectifs du Dante (B):

*) Pourquoi n'a-t-on pas comparé le dicton populaire en Toscane: „(che ha) una fame lupina?“



(Pôle négatif)

(Pôle positif)

On peut donc constater que cette Divine Comédie, ce poème si admirable, poème dans un style presque trop fin et polychrome — ressemblant un peu aux marbres de cette gothique toscane qui se développait en même temps (et qui jette ses ombres sur mon papier au moment où j'écris ces pages) — ne contient pas seulement l'apothéose de l'humanité

3003

(chrétienne) en général, mais aussi celle de la femme (chrétienne) en particulier. On pourrait comparer par ex. Goethe Faust II, i. f.:

„Das Ewig-eebliche zieht uns hinan“

avec Inf. II, 77, où se trouve cette même idée, imitée peut-être par Goethe, mais exprimée aussi par le poète moderne avec une vraie universalité, tandis que le poète du moyen-âge restait toujours un peu limité ou borné.

Peut-être que le poète qui s'appelait lui-même: „Fiorentino di nazione, non di costumi“ (V. B. β, s. v. Leone) avec sa triade des L voulait faire encore d'autres allusions; peut-être voulait-il faire une satire des amendes et de la cruauté de Gabrielli (par ex. L-cent fois L?), peut-être aussi de l'usure avec ses L%. Peut-être pourrait-on trouver aussi une allusion faite par notre poète au Livre (Virgile) qui lui avait procuré, comme je crois, les inévitables L, quand il était dans la nécessité?

Il y a sans doute assez d'énigmes et de prophéties cachées sous ces trois L dans un poème appelé avec justesse, par un nouveau commentateur: „bien géométrisé“ (bene geometrizzata.)

Trois fois L ans après la DC nous voyons changé l'aspect de notre culture moderne par trois L (Leo X, Luther, Loyola), et en même temps dans la ville de Dante, la ville des villes, l'euro péisme moderne se développant sous l'égide d'un seule L (Lorenzo.)

Florence, 22 Juin.

L.

DIE BILDUNG DER PASSIVFORM.

NACHFOLGENDE bemerkungen hätten füglich in einer speziell vergl. linguistischen zeitschrift ihren platz finden können. Ich,

3004

als simpler dilettant,*) traute mich jedoch nicht im vollstimmigen orchester von fachmännern um ein pult für mein winziges stück melodie mich zu bewerben. Um so weniger, als in der allerneuesten musiktheorie die melodie, so wie wir alten leute sie begreifen, fast verpönt ist. Ich nenne also meine bemerkungen ein stückchen harmonie, und — auch mit der neuesten mode übereinstimmend — genauer bezeichnet, eine dissonanz. Ich dissoniere nämlich und dissentiere von allen mir bekannten grammatikern in der auffassung der sankrtischen passivform. Sie finden sämtlich das wesentliche merkmal der passivität in der anfügung der sylbe: *ya*, die Whitney nachgerade das „Passivzeichen“ nennt. Wenn aber einerseits die unbestreibare affinität des *ya*, mit dem causalzeichen: *aya*, anderseits der potenzierte widerspruch in den begriffen des causativen und des passiven der betrachtung unterzogen werden, so müssen bedenken gegen jene ansicht aufsteigen. Dazu kommt noch, dass dem zugehörigen merkmal der passivform: den medial (atmanepadam)-endungen, wie einem gleichgültigen umstand, zu wenig aufmerksamkeit gesendet wird. Alles das hat mich zu der entgegengesetzten ansicht geführt, zu deren begründung ich manches vorauszuschicken habe.

Das medium wird seiner benennung gemäss als ein mittelding zwischen activ und passiv aufgefasst, etwa wie das farbige zwischen dem schwarzen und dem weissen (Arist. Herm.) Dem sei nun wie es wolle, aber die auffassung entspricht keineswegs der classicierung von Parasmaipadam und Atmanepadam, die in der tat contradiktorische begriffe, wie activ und nichtactiv, oder genauer transitiv und nichttransitiv, bezeichnen. Die Atmanepadam-endungen sind

*) Credat J. Sonnen-Meyer! (Cf. des prof. FW. Bergmann neuesten höchst lehrreichen commentar zum Jonah.)
Red.

die merkmale der nichttransitivität, und letzterer als gattung sind zwei arten: das medium und das passivum, untergestellt. Die frage ist nun: in welchem verhältnisse sich beide zu einander befinden?

„Um die ideen zu fixiren“ — wie es im Pseudodeutschem heisst — lege ich vier sprachen zu grunde, die mir hinlängliche merkmale zum feststellen des fraglichen unterschiedes zwischen den beiderseitigen begriffen liefern werden. Es sollen diese die sanskrt, die griechische, lateinische und magyarische sein.

In diesen bemerken wir zuvörderst, dass jedes ächte passivum eine abgeleitete form ist und eine auf dieselbe wurzel gebaute transitivform zu seinem primitif hat, was alles in den genannten vier sprachen ohne ausnahme stattfindet, aber zur unterscheidung der beiden nichtactiven formen gar nicht tauglich ist. Wir werden sogleich sehen, warum? Im magyarischen werden bei weitem nicht alle medium-formen unmittelbar aus dem stamm mit der charakteristischen personalendung (3. sing.) *ik* gebildet, sondern eine grosse menge derselben entsteht durch einschaltung geeigneter affixe vor den personalendungen. Z. b. *lát* (activ); *lát-sz-om*, *lát-sz-ol*, *lát-sz-ik* (sichtbar sein, scheinen); *kezd*: *kezd-öd-ik* (anfangen); *eléhez* (anführen, zur sprache bringen); *eléhez-öd-ik* (zur sprache kommen); *követ* (begleiten): *követ-kez-ik* (folgen). Also nicht nur passiv-, sondern auch medium-formen haben ihre primitiven transitiv-gegenstücke, folglich verschwindet im magyarischen der zuerst angegebene unterschied zwischen der transitiv- und nichttransitiv form. Nicht minder stichhaltig ist das zweite kennzeichen, indem von den zwei ergänzungen*)

*) Ich rechne auch den nominativ zu den ergänzungen, wie aus: „Gutta cavat lapidem“ = „Lapis cavatur a gutta“, erhellt.

gleichen sinnes, aber verschiedener bildung, welche der activen und passiven construction desselben satzes gemeinschaftlich sind, im magyarischen nur die eine: der accusativ der ersteren construction in der zweiten (als nominativ) erscheinen darf.

Der wunderbare agent, der sprachgeist hat jedoch dafür gesorgt, dass auch in unserer sprache dem dargestellten mangel abgeholfen werde. Und zwar geschieht dieses auf die einfachste weise, indem der nicht-transitiven personalendung (-*ik*) das causativaffix *at*, *et* oder *tat*, *tet* vorgeschoben wird. Dieses mittel giebt eindeutig und unverkennbar zu verstehen, dass die durch das zeitwort bezeichnete handlung (oder zustand) von einem handelnden, dem subjekt, bewirkt oder veranlasst wird. Dieses subjekt darf im magyarischen — nach dem vorhergehenden — nur in der activen construction ausdrücklich angezeigt werden, in der passiven aber wird nur ganz im allgemeinen gedacht oder vielmehr gefühlt, dass ausser dem leidenden subjekt, noch ein handelndes vorhanden sein dürfte oder sollte; und dieses gefühl wird gerade durch die angezeigten *at* oder *tat* erregt und unterhalten.

Unsere grammatiker haben wohl den unterschied zwischen den abgeleiteten formen des mediums und des passivs eingesehen und demgemäss ersterem den namen: *bel-szenvedő* (innerlich leidendes), letzterem: *külszenvedő* (von aussen leidendes) beigelegt, welche bezeichnungen so ziemlich den benennungen: *atmanepadam* und *parasmaipadam* entsprechen. Ich schrieb mit bedacht: eingesehen, und nicht begriffen; denn sie haben die wahre bedeutung des causativaffixes in der passivform nicht erkannt und erklären es ganz falsch für die charakteristik derselben. Es ist ihnen auch nicht zu verdenken, da so viele und berühmte grammatiker der sanskritsprache mit Whit-

ney — not last and not least*) — an dem nehmlichen fehler leiden.

Dagegen behaupte ich, gestützt auf die vorhergehenden betrachtungen, dass das angebliche „passivzeichen“ *ya* nichts als eine modification, die verkürzte form des causativaffixes *aya* ist, dieselbe active bedeutung hat und in der passivform eine ganz gleiche rolle spielt, als welche ich dem entsprechendem affix im magyarischen zugeschrieben habe.

Ich hätte noch manches interessante über analogien im bau der magyarischen und der sanskritsprache zu berichten, ich glaube aber wol diesmal genug getan zu haben, um (unbeabsichtiger weise) den aerger der finnomanen, at home and abroad, zu wecken.

Torda, 1885

BRASSAL.

SCHOPENHAUERIANA.

Frankfurt aM den 17. Juni 1885. Hochgeehrter Herr! Zum hundertjährigen Geburtstag *Arthur Schopenhauers* soll dem unsterblichen Denker und Schriftsteller in Frankfurt aM, der Stadt, in der er gelebt hat und gestorben ist, ein seiner bedeutung für alle Zeiten würdiges denkmal errichtet werden. Soll diese absicht erreicht werden, so müssen wir baldigst in stand gesetzt sein, die zur ausführung des denkmals notwendigen beschlüsse zu fassen und vorbereitungen treffen zu können. — Zu diesem zwecke erlauben wir uns, an Sie, hochgeehrter Herr, die besondere bitte zu richten, den beifolgenden aufruf nebst subscriptionsliste in den Ihnen nahe stehenden für die angelegenheit empfänglichen kreisen gütigst in umlauf setzen und die sammlung durch Ihren zuspruch fördern zu wollen. — Zugleich ersuchen wir ergebenst, falls Sie es

*) Ich citire Whitney allein, theils weil ich zur zeit nur seine grammatik bei der hand habe, theils weil er es ist, der unumwunden erklärt, dass *ya* ein passivzeichen sei.

für thunlich und zweckmässig erachten, die Bildung eines Localcomités in Ihrer Stadt zu veranlassen. — Die gesammelten Geldbeiträge bitten wir für unsere Rechnung an die Deutsche Vereinsbank in Frankfurt aM, Junghofstrasse 11, unsere Centralsammelstelle, einzusenden. — Mit vorzüglicher Hochachtung Das Comité zur Errichtung eines Schopenhauer-Denkmales in Frankfurt aM. und in dessen Namen:

(gez.) Dr. GWINNER.

SYMMIKTA.

LES DEUX LUCIES DE LA MYTHOLOGIE MAGYARE.

La pièce remarquable, citée ci-dessus (p. 32) est une chanson populaire, dont seulement la première strophe est très-répan due, et chantée partout. Elle se trouve dans un manuscrit autographe du célèbre historien et ethnographe ADAM HORVÁTH. Le ms. écrit en 1814 est conservé aux Archives de la faculté des lettres à Clausembourg, d'où nous donnons aussi le texte original (intitulé par Horváth „l'ange et le diable“):

*Nem anyátúl lettél, —
Rózsafán termettél,
Piros pünkösdi napján, hajnalban születél!*
*Eb anyátúl lettél, —
Kökényfán termettél,
Tátos Lucza napján, éjfélen születél!*

L'intitulation donnée par Horváth n'est pas exacte; parceque nous avons ici deux Lucies, (ou plutôt la Luccie double): l'une la pentecôte personnifiée; l'autre la nuit (*Tátos Lucza*), fille de la „mère du chien“ (*Eb anya*).

Ainsi l'antique *Hel-Hulda* teutonique est-elle peinte demi-noire et demi-blanche, ressemblante assez à cette Madonna chrétienne qu'on trouve dans les catacombes (PERRET, Catacombes de Rome, Par. 1851, vol. II. pl. VI.) portant (?) le masque noir, comme son fils le porte. En effet, c'est toujours la même héroïne si populaire parmi tous les peuples, c'est-à-dire: la femme des femmes; 3009

la femme par excellence. Mais seulement notre théorie de *l'allotropisme mythologique* (v. Solidarität des Madonna- und Astarte-cultus), pourrait éclaircir ce paradoxe de toute tradition, concernant la Vierge, la Dame etc.

NIEDEDEUTSCHER SONNENHYMNUS & REGENZAUBER AUS DEM LÜNEBURGISCHEN.

*Leve regen geh weg,
Lieber regen geh weg
Leve Sünnen kumm wöder,
Lieber sönne kumme wieder
Med dinen güllen Wetter,
Mit deinem goldnen wetter
Med dinen güllen Strahl,
Mit deinem goldnen strahle
Van'n Himmel herdal.
Vom himmel zu tals (hernieder)*

In meiner jugendzeit sangen die kinder — bei eingetretenem regen — obigen spruch, welcher sich in auffallender weise mit dem serbischen (p. 17) berührt.

Frankfurt a/M.

DR. O. VOLGER.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugesandt worden sind.

Poésies de Adolphe ZOLLING Feuilles Mortes — Derniers Vers Paris A. Lemerre Éd. 1833. 8° 192. [G. DESJARDIN'S Notice sur A. R. p. 1-37. enthält in einer reizend geschriebenen idylle ein dichterleben, wie es zumal, in unserem jahrhundert, als eines der charakteristischsten bezeichnet werden muss.]

Early Proceedings of the American Philosophical Society for the promotion of useful knowledge compiled by one of the secretaries, from the manuscript minutes of its meetings from 1744 to 1838. Philadelphia Press of Mc Calla & Stavely. 1884, gr. 8° III + 875. [Nebst heliotyp. abb.]

Phillips H. Volk-Songs translated from the Acta Compar. Litt. Univers. Philadelphia. Printed for private circulation. 1885. 12°, 37. (Eingel. 4. October v. j. — eine völlige überraschung.)

CORRESPONDANCE.

Eine ausführlichere charakteristik unsrer drei toten folgt später.

Sommaire des Nos III-IV. Johannes Minckwitz †. — Baron Gagera †. — A. von Várady †. p. 27-28. — Les trois L du Dante. Nouvel essai etc. p. 29. — BRASSAL Die bildung der passivform. p. 34. — Schopenhaueriana p. 38. — Symmikta. (Les deux Lucies de la mythologie magyare. — Dr. O. VOLGER. Niederdeutscher sonnenhymnus & regenzauber.) p. 39. — Bibliographie. p. 40. — Correspondance. p. 40.

Kiadó-talajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGO. 3010

ACTA COMPARATIONIS

LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURĚ.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.T JDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miservm est es vile problema, nvisv tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud qvam fragmentvm est natio quaeque qvamvis singlarissima?) acqviescere non potest. SEHLLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES: MELTZL DE LOMNITZ & BRASSAI. CLAUDIOPOLI. DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCLXXXVI.
SVMPITIVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

Socil operis :

Abshoff E., Münster.	†Baron Gagern C., Madrid.	Molbech Ch. Kopenhagen.	Storck W. München.
Mme Adam E. (J. Lamber) Paris	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne P. A.	Van Straelen S., London.
El Aïouni, Tunis.	Hart H., Bremen.	Antwerpen.	Strong H. A., Melbourne.
†Amiel Frédéric, Genève.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi G., Kolozsvár.
Anderson R., Madison, Wis.	Jakudjstan Werthanes.	Olavarría y Ferrari F.	Szász Károly, Budapest.
Asher D. Leipzig.	Brassó (Constantinopol.)	México.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Avenarius R., Zürich.	Ingram J., London.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jochumsson M., Rejkjavik.	Patuzzi G. L., Verona.	Id. Szinyei I., Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Kanitz A., Kolozsvár.	De Peñar B. L., Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
De Benjumea N. D., London.	Katscher L., London.	Perez G. Tunis.	Teichmann A., Basel.
Benthien P., Valparaiso.	Psse Koltzoff-Massalsky H.	Pitré G. Palermo.	Teza E., Pisa.
Bergmann F. W. Strassburg.	(Dora d'Istria), Firenze.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Betteloni V., Verona.	Kürber G., Breslau.	Podhorsky L., Paris.	Thorsteinsson S., Reykjavik.
Bladego G., Verona.	Mrs Kroeker-Freiligrath	Poestion J. C. Wien.	De Türk A., Kolozsvár.
Bozzo G., Palermo.	London.	Pott A. Halle a/S.	Vogler M., Leipzig.
Brassai S. Kolozsvár.	Kürschner J., Berlin.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Lindh Th., Barga.	Rolland E. Annay sous	†Varady Antal, Róza-Fusztá
Cannizzaro T., Messina.	Miss Lloyd Capetown	Aubeau.	Victor W. Liverpool.
Carrión A. L., Malaga.	(South Africa.)	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vivanet F., Cagliari.
Cassone G., Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	Sabatini F. Roma.	v. Walther F., St. Petersburg
Chattopádhyaýa Calcutta.	Mainez R. L., Cádiz.	Sanders D., Alt-Strelitz.	†Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Marc F. London.	Scherr J., Zürich.	Wernecke H., Weimar.
Dahlmann B., Leipzig.	Marzialis Th., London.	Schmitz F. J. Ascnaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dederling G., Berlin.	Mayet P., Tokei (Yédo.)	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Diósi A., London.	Meltz O. Nagy-Szeben.	†Principe De Spuches Di	Whitehead Ralph Kildrum-
Ehussi Ahmed, Kairuan.	Mercer P., Melbourne.	Galati, Palermo.	my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Milelli D., Milano.	Staufe-Simiginowicz L. A.,	Wolter E., Moskau.
Falck P., Reval.	†Minckwitz J., Heideberg.	Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fores-
Farkas L., Kolozsvár.	Mistral F., Maillane.	Sterio P., Messina.	tier A.) Philadelphia.)
Fraccaroli G., Verona.	Mitko E., Cairo.	Stempel M., Berlin.	Miss Zimmern H., London.

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,

CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für Goethe'sche Weltlitteratur, höhere Übersetzungskunst, für Folklore, d. h. vergleichende volksliedekunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdruck, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im literar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem bittet man höchst mit interlinearversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen.

Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVAR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE). — DEMJEN'S UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG.

LONDON

BOKILO.

UNED. VOLKSBALLADE DER RROM'S.

- Has dela ek coro rom-u
 Kitsom peske vo kerdyas-u
 Jikai panglo vo pelyas.
 Ode cingar vo diñas:*
 5 *Ama yau kale Bokilo.
 Mindyar voi andhra vilyas
 Thai leske ode pheñas:
 So poftyines so dorines?
 Vo mindyar ode pheñas:*
 10 *Me kitsom ke poftyinau
 Ko minister kai the jas,
 De le tutu kale Bokilo
 Thai ja tu opre ko ministere
 Thai rogin tut the keren mishto*
 15 *The mikhen man yoi ari.
 Ke tuke selyem-tsoça me tsinau,
 E tsoça na dela do payonenge.
 Mindyár i laspes thai gilyas,
 Ode mindyar kai pheñas:*
 20 *„Yoi rayale ministerale,
 Kheren mishto thai mikenles
 Yoi ari more romes!“ —
 „Ja tuke tu yoi khere.
 Thai phen kide tre romeske*
 25 *K'amén adyes arimikasles,
 Guruves shoreste dasles,
 Baro biyau leske kerases
 Hordoves mola arimikaslen.“
 Mindyar khere avilyas*
 30 *Tote leste kai gilyas
 Ode leske kai peñas:
 „Ode phen de ministere
 Tut' adyes arimiken
 Tuke biyau kai kheren,*
 35 *Guruves shoreste den
 Shukar biyau tuke kheren,
 Hordoves molya aurimikhen.“
 „O dela, dela kale Bokilo
 Me janau k'arimiken man*
 40 *Oda biyau so avela
 O la vena o manusha*

- Guruves shoroste dena,
 Ode avela k'umblavena man
 Hordoves mola so avena*
 45 *O lavena o aspe.
 Le manushenge kai rovena
 Yoi mi latar.“
 Ande yek çuñas thai ruñas
 Ode lake kai peñas:*
 50 *„Yoi, yoi, yoi kale Bokilo
 Ja tuke tu yoi khere
 Hai tau mange tsini erme
 P'ek tsino shero batano.“
 Voi mindyar khere gilyas*
 55 *Ande baru kai gilyas
 E erme se cordyas.
 Ode çuñas thai pheñas:
 Corde erme, gulai dela.
 Corel o del lengre mas!*
 60 *Kitsom diñas thai cindyas
 Jikai soro manushano voi cindyas,
 Leske erme kai tadyas
 Mindyar ote i giñas
 Mindyar vo ilyas thai çalyas.*
 65 *Çalyas t'asturdyas thai ruñas:
 „O dela core roma,
 Ke tu ças te na janés so.“
 „O dela, kale Bokilo
 Vor so t'avel numa erme kai t'avel*
 70 *Te janau ke tutar hin
 Janel o del mai çovor na jan tr'o
 vas.“*

Hier die schon vor Jahren versprochene zweite volksballade der Zigeuner; die dazu gehörige übersetzung sei wegen raummangels einer späteren nummer vorbehalten. Der anthropophagische zug i. f. stempelt diese ballade zu einer der ältesten tradition der weltliteratur.

Im voranstehenden ist die ballade genau in der gestalt wiedergegeben, in welcher sie aus dem volksmunde floss; unsere gewährrmännin Theresia Tini aus dem nord-osten Siebenbürgens (s. Acta Comp., jahrg. 1878. p. 450) meinte, dass diese „geschichte“: „La kalya Bokilakri zili“ (Lied von der schwarzen Bokilo) heisse; „nur die alten singen dieses“ fügte sie hinzu: „Auch in Dedrád singt man es“, bei nächtlichem totenwachen, weil es eine „gar zu traurige geschichte“ sei. — Das mouill. l ist in antiqua gesetzt, = ly. (B. 1878.)

MUSTERBEISPIEL

DER RHYTHMISCHEN MALEREI,

AN EINEM FALSCHCOMMENTIERTEN HEXAMETER
DES ENNIUS.— Prof. Minckwitz' letzter brief an den
herausgeber. —

Lieber freund und college.

Ein hexameter ohne caesur! Und weil er keine caesur habe, hielt ihn der bekannte philologe M. in Basel für so schlecht, dass er glaubte, Ennius könne ihn nicht geschrieben haben, wenigstens nicht so, wie er sich vereinzelt unter die *reliquiae saturarum* gestellt findet (Vahlen, *Ennianae poeseos reliquiae*. Leipz. Teubner 1854 g. 156):

Sparsis longis hastis campus splendet et ardet

Der philolog F. R. gar hat aus dieser zeile, durch einen zusatz sie verlängernd, einen — trochäischen tetrameter machen zu dürfen geglaubt, welcher da lautet:

*Sparsis hastis longis campus splendet horretque
et gemit.*

Als ob ein solcher vers bei solcher conjectur überhaupt erträglich oder annehmbar wäre! Denn die hinzugefügten worte sind vielzugeschwehrt erdacht. Man lasse also das fragment unangestastet.

Nachdem ich mir das fragment betrachtet hatte, schrieb ich (voriges jahr) an M. in Basel und sagte ihm: wenn Ennius wirklich so geschrieben habe (denn ich wenig-

3015

stens kann es handschriftlich nicht nachweisen,) so läge vor uns eine rhythmische malerei, die wundervoller sei, als die schönste eines Homer. Erklärt habe ich dem herrn M. das gemälde nicht; aber Ihnen will ich es hermalen; staunen Sie!

*Sparsis | longis | hastis | campus | splendet et
ardet |*Durch die fälle der ausgebreiteten langen wurflanzanzen
leuchtet und lodert das blachfeld

Nun! Bei jedem der vier ersten striche rückt unser geistiges auge ein stück des blachgefildes weiter, bis mit campus das blachgefild zu ende ist, mit einem so tönenden worte, dass man das donnern der lanzenträger zu hören glaubt. Aber weiter! Bei splendet et ardet wendet man sich unwillkürlich wieder um und überblickt die weite ebene, die von den hin und her sich bewegenden lanzenspitzen leuchtet, glänzt, aufflammt. Ist das nicht schön, gross und erhaben vorge stellt?

Versuche ich die zeile in das deutsche zu übersetzen; so würde sie nachgemalt etwa lauten:

*Speerwall | zickzackt | weit durchs | blachfeld, |
leuchtend und lodern*

Doch ganz genau entspricht diese verdeutschung nicht dem sinne. Denn das blachfeld leuchtet und lodert, nicht der speerwall ist gemeint. Uns Deutsche hemmt der mangel an längen und die schwere

3016

entbehrlichkeit des artikels, wenn wir dergleichen erreichen wollen.

Die cäsuren eines verses dienen (am rechten flecke) der rhythmischen malerei; *der nichtgebrauch oder wegfall der caesuren ebenfalls.* Das wusste prof. M. nicht, als er jüngst in einem seiner aufsätze (auf deutsch Essay) davon sprach.

Übrigens glaube ich nicht, dass diese zeile des Ennius anapästisch zu lesen sei, wie vielleicht einmal ein stockphilolog vermuten könnte. In diesem falle würde sie aus 6 anapästen bestehen.....

Heidelberg, 1885. JOHANNES MINCKWITZ.

SCHOPENHAUERIANA.

EINE DENKMÜNZE

(ANSTATT DER COLOSSALBÜSTE?)

Zum Centenarium Schopenhauer's.

(cf. Acta Comp. Jahrg. 1878, & 1884 p. 2651.)

Kbg., am 98. geburtst. Schph.'s.

Dem in der letzten nr. der Acta Comp. veröffentlichten hs. circular, das von herrn dr. Gwinner unterzeichnet ist, sei, wegen raummangels erst heute, ein neuer vorschlag hinzugefügt. (Es versteht sich von selbst, dass dieser längst und gründlich erwogene vorschlag weder der action des von uns so verehrten Dr. Gwinner etwa störend in den weg zu treten beabsichtigt, noch sonst irgend einem besseren auskunftsmittel vorzugreifen sich anmaasst.)

Vielleicht leidet überhaupt Schopenhauer's sache einstweilen unter ihrer grossen extension, welche wie gewöhnlich bloss auf kosten der intensio um sich gegriffen zu haben scheint, gleich den unbändigen flammen eines prairiebrandes. Alles afterweltweisheitbefissene getier und gewürm, so weit es dem gluthauch nicht zum opfer fiel, hat sich nummehr hinter die breiten ströme moderner, oder alter, wiederhervergeholter metaphysischer gemeinplätze geflüchtet, wo es wolverschanzet des unausbleiblichen sieges der bourriquet-grauen Internationale harret.

3017

Unter solchen umständen erschien der *modus procedendi* des Frankfurter „Aufruf“s, 1883, von vornherein als eine s. v. v. verfehlte berechnung. (S. p. 2658. Die sog. weltpresse — bei einer derartigen unternehmung —, heutzutage, ausser acht lassen, oder erst in zweiter linie verständigen zu wollen; sie, ohne deren tätige mithilfe in unsrer epoche keine noch so discrete agitation von erfolg begleitet sein kann!... Heutigentags vermöchte sonst nur der übereifer des enthusiasts, oder der spröde schwersinn eines kranken solisten das hauptaxiom aller literarischen praktik zu übersehen.) Man wolle dies nicht missverstehen: wir sind nicht berufen, jetzt kritik zu üben an dem von uns selbst (nach der drucklegung) in raschem andrang der tatsachen, mit-unterzeichneten aufrufe; bloss mit seinem derzeitigen ergebnisse, d. h. dem factum, dass er so ziemlich ohne die erwartete wirkung verhallt ist, sind wir wol nicht nur berechtigt, sondern auch verpflichtet, bei zeiten zu rechnen. Sollte indessen der kurze zeitraum, welcher uns noch von dem februar 1888 trennt, unsre befürchtungen hin-fällig werden lassen; um so besser. Aber für alle fülle dürfte es schwerlich schaden, allen etwanigen vorkommnissen gegenüber gewappnet dazustehen; damit dieses wichtigste aller saecular-feste unsrer tage nicht etwa demjenigen Goethe's (1849) gar zu ähnlich werde; und damit es doch ein möglichst universell-geartetes äussere zeichen als sichtbare spur hinterlasse, das den heutigen generationen, den ohnehin so sehr zerfahrenen, zu gute komme.

Solcherlei erwägungen haben uns veranlasst, den neuen vorschlag zu machen:

an stelle, bez. zu gunsten der wie es scheint einstweilen all zu kostspilligen colossalbüste Schopenhauer's, soll eine denkmünze geprägt werden: zur feier der ersten und letzten drei Achter dieses saeculum's.

Blosse theoretische oder desiderative erörterung würde von vornherein einem vermittlungsvorschlag dieser art nicht viel segen einbringen; daher seien praktische winke in aller ausführlichkeit sogleich hinzugefügt mit der ausdrücklichen versicherung, dass man das eine sehr wohl tun kann, ohne das andre zu lassen; und dass zum wenigsten die denkmünze, als solche, gar nicht in frage kommen darf, zumal unter sota-nen umständen:

DENKMÜNZE ZUM CENTENARIUM SCHOPENHAUER'S.

Material und sonstige äusserlichkeiten. Gold, silber, nickel, bez. kupfer; letzteres selbstver-

3018

ständig in grösser anzahl, auch in verkleinerter copie den buch- & kunst-handlungen, wie reductionen zum vertrieb überlassen. Etui, in Frankfurt und Danzig's stadtfarben, incändig von geflamter seide die wiederholung von Schopenhauer's bürgereappen zeigend. (Den 5 zack. abend und morgenstern, die durch einen querbalken getreint sind, in einem achselschild, das von rococo-bümengevinde umrankt ist.) Kostenüberschlag für etui wie münze, in Prof. Taubenhayn's in Wien berühmtem atelier leicht in erfahrung zu bringen.

Composition des kunstwerks. Avers: Rechts der Heiland mit der dornenkrone, links Buddha; beide auf derselben wolke thronend, beider rechte an dieselbe stelle eines grossen kranzes von lorbeern greifend, in welche fichtenzweige, cypressenfrüchte, lotosblumen, und eichenblätter; nebst andern morgen- und abendländischen symbolischen pflanzen verwebt sein müssen. Im kranze die aufschrift in Elzvertypen, ein einziges wort:

Schopenhauer.

Revers: Die doppeljahreszahl 1788—1888. Darunter, od.r. darüber noch etwa im halbkreis das abgekürzte nähere datum: XXII. Februar MDCCCLXXXVIII, beides von einem schönstilisierten vollkommenen triangel umfasst; der unten noch die symbolischen worte in devanägari-schrift zu umschliessen hat: Tat twam asi. Die ornamentalisch (in renaissancestil) behandelten spitzen des triangels laufen in die zwei central-europäischen kaiser-kronen aus, zuoberst die neue deutsche reichskrone, an der basis rechts die oesterreichische; links aber die St. Stefanskrone. Die 3 kreissegmente tragen in symmetrischer verteilung zunächst die wappenschilder; bez. kronen England's, Frankreich's und Italiens; zwischen welche in geschmackvoller und logischer gruppierung die kleineren schilder der acht übrigen wichtigeren nationen Europas, bez. noch diejenige der drei bis vier bedeutendsten ausser-europäischen staaten einzustreuen sind. (Ver. Staaten, China, Japan.)

Rand. Dieser müsste vielleicht, behufs besseren schutzes der randschrift, an beiden kanten wulstförmig gekerbt sein. Zur inschrift des randes aber dürfte wol schwerlich ein universalerer und schönerer, oder überhaupt passenderer spruch zu finden sein, als das bekannte: Neminem laedo. imo. omnes. quantum. potes. juva.

MOTIVIERUNG.

Die endgiltige lösung des erkenntnisproblems, sowie ihre abhängigkeit von uralter Hindu- weisheit deutet wol am schlagendsten das bildniss

auf dem avers an. Zudem geschieht es weit entfernt von jener kühlen allegoristerei, als welcher Lessing's Laokoon, schon vor mehr denn 100 jahren, die türe gewiesen hat. Der spruch in devanägari, auf dem revers, tritt zum avers ergänzend hinzu und stellt sein doppelbildniss in gehöriges licht.

Die endgiltige lösung des ethischen problems — ohnehin Schopenhauer's hauptverdienst — kann doch selbstverständlich nur in dem vom meister selber gewählten moralprinzip zu allgemeinerem ausdruck gelangen, dessen anfang, Neminem laedo' wol eine sogar in praktisch-politischen beziehung nicht zu unterschätzende mähmung bietet an die verschiedenen völker und kronen; also schon aus einem eigentlich unlätterarischen gesichtspunkte unbeschränkteste popularität verdiente.

Die gleichberechtigte vereinigung beider eigentlich in gleicher weise deutscher kaiserkronen Central-europas grade nur mit der in materieller beziehung doch um so vieles kleineren St. Stefanskrone kann die logik um so weniger alterieren, als ja solche affinität durch die faktischen, realen, besonders geographisch-ethnographischen verhältnisse von selbst geboten wird; wobei sich gleichfalls von selbst versteht, dass ein kunstwerk seinen localen ursprung recht wol verraten, ja sogar betonen kann, ohne darum im mindesten auch nur der alltagshumanität politisierender faktoren entgegenarbeiten zu müssen oder wollen. Schliesslich umkreist ja die trias England, Frankreich & Italien, genau nur in derselben weise wie die in erster linie genannten drei kronen, einen und denselben focus, d. h. dasselbe uralte, ja praehistorische Vishnu- (oder umgekehrt Civa-) emble; wie auch die übrigen kaiser-, königs-, fürsten- und republikan-wappen, welche sich zunächst anschliessen. Der heraldiker von fach wird wol ebensovienig wie jeder vernünftige psychologe ausdrücklicher versicherung bedürfen, dass ein nicht-religiöser, d. h. nicht-volksmetaphysischer ursprung oder eine profane bedeutung bei jedem sogenannten weltlichen wappen gradezu undenkbar ist.

Inzwischen liegt in der vereinigung sämtlicher europäischer hauptwappen, auf derselben fläche, genügender hinweis auf die im eminenten sinne europäische bedeutung Schopenhauer'scher metaphysik.

Noch wichtiger aber ist die lehre, welche der Avers bieten soll: dass nämlich die zwei begründet der beiden hauptglaubensrichtungen des gesamten erdballs, zugleich die edelsten und bekanntesten vertreter volkstümlicher weltphiloso-

phie sind: die eigentlichen tröster der geplagten menschheit. (Für die hellenische philosophie ricariert das Neue Testament, welches ja kein anderer, als grade der mutterschooss der sprache Homers und Platon's gebören musste.)

Die klippe des eindruck's etwaniger überladung zu vermeiden, kann nur aufgabe einer geschickten technik sein: schliesslich strandet auch der mächtigste dampfer, wenn ein ungeschickter lotse ihn führt.

Endlich sei in unserer übermässig gescheuten epoche, darin die nationalitäts-empfindlichkeiten häufiger und dichter spriessen, denn die brombeeren an den hecken; noch rücksicht genommen auf ein etwaniges missverständnis, welchem die bereits obengeschilderten drei kronenspitzen des triangels vielleicht ausgesetzt sein könnten. Sollte z. b. irgend einer unsrer nachbarn, etwa ein Russe, in dessen vaterland Schopenhauer's stümmel, werke das verbot der regierung sich gefallen lassen mussten, geneigt sein, an obiger stelle die königskrone des h. Stephan etwa der selbstüberhebung oder dgl. zu zeihen; oder gar ein verwendertes cur hic, als fragezeichen anzuknüpfen; so wolle ein solcher objective kritikus die vierfache wurzel folgender gegenfrage gestatten:

1. Von wem rührt die composition zu jenen radierung Rahl's her, welche 1820 in Wien erschienen, bislang die schönste apotheose der person und schule Kants bietet, also jedenfalls auch eine philosophischere, als Rauch's piedestal, wo der grosse weltweise unter den pferdeschwanz (des streitrosses) des grossen Fritz emporblickt?

2. Welcherlei prägung zeigt der allererste obolus, welcher doch lassen wir das; denn selbst in unsrem zeitalter, als welchem der schwerlich allzureizbare Schopenhauerianer prof. Nietzsche das kennzeichen der gemeinheit zuerteilt, müsste die nötigung zu solcher gegenfrage von beiden seiten als schmach empfunden werden, da ja nur die unzweifelhafte tatsache der bittersten nationalitätsstänkerei und modernen pseudoargyrokra tie ihre leise andeutung überhaupt hervorzulocken vermochte. (Vgl. die Vorrede zu Scherr's Bildersaal der Weltlitt. 3. aufl.)

3. Welches land hat den wackeren schriftsteller geboren, der zu allererst eine systematische darstellung der Schopenhauerbibliographie (bei Brockhaus) zu geben wagte?

4. Welche tricolore (nach Schopenhauer's farbenlehre die vollkommenste) weht auf jener Universität, wo ausserhalb Deutschland's zu allererst auf Schopenhauer, sonder klügelei und gespött eingegangen ward, wie es zu dem ernste der hehren sache allein sich geziemt?

Mit diesem vierfachen hinweis — seines fleisses darf sich jeder rühmen, mahnt der grosse Lessing — dürfte wohl von vornherein allen unfruchtbaren etiquettefragen, oder gar kleintlichen prioritäts-guerillakriegen der boden entzogen sein, welche ja gradezu taktlos genannt werden müssten im angesichte einer feier, wo es das andenken des grössten philosophischen lehrmeisters nicht nur unsrer modernen zeiten gilt.

Es sei ausdrücklich bemerkt, dass die form unsrer motivierung lediglich bloss actuelle gültigkeit beanspruchen möchte, d. h. dass sie einen dringenden vorschlag, so gut es eben ging, aufwerfen wölte; welchem die ausdrückliche bitte um gef. mittheilung etwaniger einwendungen und sonstiger bemerkungen hinzugefügt sei: Neminem laede, imo omnes quantum potes juca.

Red. der Acta Comparationis.

DIE ALTNORDISCHE ATILASAGE.

I. URSPRUNG DES SAGENSTOFFES.

(Fortsetzung.)

EINEN stichhältigen beweis für den mangel einer histor. grundlage der Attila- (Atli) sage, kann ich in den beiden gründen somit nicht erblicken, um so mehr, als die wirklich historischen begebenheiten jener zeit viel zu wenig klarge stellt sind, um hier ein sicheres kriterium zu bilden.

Weit ungezwungener und zutreffender scheint mir die entgegengesetzte annahme, wonach der vorliegende sagenstoff sich auf histor. tatsachen gründet, welche aber allmählig, im laufe von jahrhunderten, die mannigfaltigsten veränderungen erfuhren.

Udenkbar wäre es, dass so gewaltige, die polit. verhältnisse von ganz Europa umwälzenden ereignisse, wie die der völkerwanderung, nicht auch in die dichtung der german. völker gedrungen seien, um sich darin, wenigstens einige jahrhunderte hindurch zu erhalten. Ebenso, wie in der Ermanrich- und Dietrich-sage, kann ich auch in der Atli-sage nur eine beziehung auf jene denkwürdige zeit sehen. Hiezu kommt der umstand, dass sich diese beziehung

schon in den ältesten, uns erhaltenen überresten der Attila-Dichtung vorfindet, so z. b. im deutschen Hildebrandsliede, in einigen alten Heldenliedern des ags. Volkes (Scopis vidsidh, d. h. Handschrift v. Exeter) u. a. m.

Auch zeigt sich eine wesentliche übereinstimmung zwischen der Attilasage und den ältesten chronisten. Man vergleiche bloss: *Prosper Aquitan.* über die vernichtung des burgundischen königsgeschlechtes, mit *Cassiodor*, *Paulus Diaconus*, *Marcellinus*, (über Attilas tod) des zeitgenossen des Jornandes in seiner chronik (ed. Sirmonides. p. 32): *Agnellus lib pontif.* 1, 2, (Muratori script. vet. Ital. & chron. Alexandr. p. 28: Also bestimmte hinweise zur genüge!

Der einwand, dass die identificirung unseres sagenstoffes mit jenen geschichtl. ereignissen erst später durch hineinverwebung von daten aus alten urkunden, chroniken u. s. w. erfolgt sei, findet seine beste widerlegung in dem umstande, dass diese chroniken etc. doch *nur auf volkstradition*, u. zwar auf dichterischer volkstradition, beruhen.

Unter den chronikschreibern jener periode waren die wenigsten zeitgenossen, wohl keiner aber augenzeuge der von ihnen berichteten vorkommnisse. Sie mussten aus der volksüberlieferung ihre daten ziehen. Dass diese in dichterische gestalt gekleidet war, ersehen wir mit gewissheit aus der Ermanerich-historie des Jornandes, der Longobardengeschichte des Paulus Diaconus u. a. m.

Die uns überlieferte Attilasage fusst also — aller wahrscheinlichkeit nach — auf jenen beiden histor. ereignissen.*)

Dass Attila's taten, vor allem aber sein tragisches ende, in erster linie ein gegenstand der hunnischen heldendichtung gewesen, lässt sich nicht bezweifeln. Finden sich

*) Natürlich mögen sich im laufe der zeit auch elemente der altgerm. mythologie, vielleicht auch der heldensage ihr beigesellt haben.

doch in der magyar. volksdichtung noch spuren einer verbreiteten Attilasage. Dass diese auch einen wichtigen teil der ost-got. dichtung gebildet, ergibt sich aus mehrfachen umständen:

1) Die Goten standen mit dem hunnischen volke durch jahrhunderte in innigster berührung, als grenznachbarn und beherrscher, dann (nach Ermanerich's fall) grossenteils als tributpflichtige desselben, um schliesslich (nach Attilas tode) wieder ihre selbstständigkeit und eine zeitweise welt-herrschaft zu erlangen.

An den namen des hunnischen volkes knüpft sich mithin der begriff der höchsten macht und des tiefsten niederganges der got. herrschaft. Es ist daher nicht denkbar, dass Attila, welcher die höchste glanzperiode des hunnischen volkes, ja gleichsam dieses selbst repräsentirt, nicht in die got. heldendichtung aufgenommen worden wäre; in die dichtung eines volkes, welches allgemein als so sangeskundig hingestellt wird. Trägt ferner Attila nicht einen got. namen?

Auch dienten dem Jornandes ebenso, wie in seinen berichten über Ermanerich, auch in bez. auf Attila got. volksagen, als quelle.

Wahrscheinlich beruht auch die spätere deutsche Attila- und nord. Attilasage, zum teile wenigstens, auf der grundlage von gotischen gesängen. Denn in allen vorhandenen gestalten dieser sage, finden wir das got. volk, oder wenigstens seinen namen, hineingezogen. Ja in einigen deutschen liedern (z. b. im Hildebrandsliede) hat sich der got. standpunkt noch ganz rein bewahrt.

(Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

NOCH EINMAL DER WEINGARTNER FRAUSEGEN.

(s. p. 2550 jahrg. 1884.)

Zu: *Bislozin si dir diz waidor*. Vielleicht pflegte die altgerman. sage femme gelegentlich der untersuchung *kränkelder* schwangerer je-

nes zauberlied zu recitieren. Wenigstens scheint der ausdrück wagidor daraufzudeuten. Eine haltbare etymologisierung dieses dunklen wortes lässt sich wol schwerlich ohne herbeizühung des gotischen *uswagjan* geben (Ulf. II. Kor 9, 2; Eph. 4, 14), was so viel heisst, als „aus ruhe in bewegung setzen“, „antreiben“; also ganz gut der auf fruchtabreibung bezügl. terminus-techn. sein konnte.

Übrigens gilt dieser segnen in der germanistik nach wie vor als — „reisesegen.“ Freilich bezieht er sich auf eine reise; und zwar auf die allererste und wichtigste, welche der erdlich in bekannte regionen unternimmt, wo es blumenwiesen giebt, darauf auch falsche conjecturen spriessen.

JAPANISCHES GASSENLIED.

(Ineditum, im Yédoer dialect.)

<i>Omae hitori ka?</i>	<i>Tsureshu ato kara</i>
Sie allein?	Begleiter hinterher
<i>Tsureshu wa naika?</i>	<i>Kagode kuru</i>
Begleiter nicht?	Tragkorb-im kommt

Tokio, Mai 1884.

a.

Mein fräulein, allein, — Im tragsessel lauert
Ganz ohne begleiter? Mein begleiter!

Anm. Ob diese freie verdeutschung hier in Europa den richtigen sinn getroffen habe, das bleibe einstweilen dahingestellt.

KFN. MINNEDALOK.

I.

Floret silva undique:
Az én szivem az övé;
Zöldül a berek tavaszra
Az én babám hol marada?
El lovagols, messze máé —
Most már: ki legyen szeretőm?

II.

Soha nyarat ennél szebbet,
Mely nekem így tetszett volna;
Annyi virággal nem múlt még
Teles tele ez a róna.
És a berek csupa ének —
Dalos madár most örvend csak
Igazán az ő fészéknek.

III.

(Egy nemes hölgy anyajegyves kezére.)

I.

Melyik a föld, melyen barna virág terem?
Az a helyet csak is magam ismerem.
Ne is tudja senki e föld kerekén,
Feleljéd Te is — lássam egyedül csak én!

Az a piczi virág, barna anyajegy!
Nem mondom én másnak: hol az? Legyen petty
Akárkinek — még Neked is, hölgyem; bár
Sejtem s érzem, hogy reá világírhír vár.

Reszket szivem — s itaasan örökítem:
Mily nagy földi boldogság juta nekem,
Hogy e barna jegy, melyet ajkam csókol,
Legszebb kacson legszebb titkom — valahol.

Isten csodaművei bár mekkorák,
Kezéd bimbócskáját fölül nem múlják!
Tünderbája tállisten: senki sem
Tudjan róla, mert a neve — szerelem!

II.

Eddig néma örütséggel
Rajongtam szép kezédért:
Tartem, vártam, nem is szóltam,
Épedve szerelmedért . . .

Nyujtsd kegyednek kristálytisztá
S — kristálykemény kehelyét;
Ne hagyj szomjan veszni engem,
Mert a hatalom Tiéd,

Mely véremnek folyást szabott,
Aikaimnak mozdulást! —
Oh, mért hagyod tovább égni
Azt az égető parázst,

Mely lángba készül borítani
Az en egész létemet? . . .
Oltsd ki a Te kis kacsoódról
Azt a végtetes — pettyet!

III.

Nem — ne oltsd ki! — S ne takard el
A friss hó ez ikertársát,
Fehér rózsabimbó mását,
Kézcsuklódát pettyével!

Bármennyire fáj szivemnek,
Lássam örökké vakítón,
Fehértől lássam ritkítón,
Veszedelmét léteemnek;

S azt a piczi barna jegyet,
Mely márványtengeren uszkál,
Melyen ajkom félve csuszkal,
Lássam — s ólj meg engemet!

IV.

Szép asszonyok, vigadjatok!
Íme, itt a meleg nyár,
Itt a pázsit, hol réátok
Liliom és róza vár:
Szép asszonyok, vigadjatok!
Ugyan minek busulni? . . .
Vajon, nem láttatok réten
Karsu löhet*) virulni? . . .

*) Cf. „Devanagari als kipu“ p. 2929.

Sommaire des Nos CLXXXV-CLXXXVI. Bokito. Volksballade der transilvanischen Zigeuner. p. 31. — MINCKWITZ. Falschcommentierter hexameter des Ennius. p. 45. — SCHOPENHAUERIANA. Denk-münze anstatt der colossalbüste zum Centenarium Schopenbauer's. p. 47. — BENCOE. Altindische Attilasage (forts.) p. 52. — Symmiktia. (Noch einmal der Weingartner Frauensagen. — Japanisches Gassenlied. — Kfn. minnedalok.) p. 54.

Kiadó-tulajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGO. 3026

ACTA COMPARATIONIS

LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATŪRE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miserym est es vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nvlto p̄cto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliqd̄ qvam fragmentvm est natio quæque qvamvis singlarissima?) acqviescere non potest. SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FNVDATORES: MELTZL DE LOMNITZ & BRASSAI. CLAUDIOPOLI. DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCCLXXXVI.
SYMPTIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

Socii operis:

Abschoff E., Münster.	+Baron Gagern C., Madrid.	Molbech Ch. Copenhagen.	Storck W. München.
Mme Adam E. (J. Lamber) Paris	Gwinner W., Frankfurt a/M.	De la Montagne V. A.	Van Straalen S., London.
El Alouni, Tunis.	Hart H., Bremen.	Antwerpen.	Stroug H. A., Melbourne.
+Amiel Fréd., Genève.	Hart J., Berlin.	Nerrlich P., Berlin.	Szamosi J., Kolozsvár.
Andersson R., Madison. Wis.	Jakudjsian Werthanes,	Olavarría y Ferrari E.	Szász Károly, Budapest.
Asher D. Leipzig.	Brassó (Constantinopol.)	México.	Szilágyi Sándor, Budapest.
Avenarius R., Zürich.	Ingram J., London.	Óman V., Örebro (Sverige).	Szilasi G., Kolozsvár.
Baynes J., London.	Jochumsson M., Reykjavik.	Patuzzi G. L., Verona.	Id. Szinyei I., Budapest.
De Beer T. H., Amsterdam.	Kanitz A., Kolozsvár.	De Peñar B. L., Granada.	Szongott K., Szamos-Ujvár.
De Benjumea N. D., London.	Katscher L., London.	Perez G. Tunis.	Telchmann A., Basel.
Benthlen P., Valparaiso.	Esse Koltzoff-Massalsky H.	Pitrè G. Palermo.	Teza E., Pisa.
Bergmann F. W. Strassburg.	(Dora d'Istria), Firenze.	Phillips jr. H. Philadelphia.	Thiaudière E. Paris.
Betteloni V., Verona.	Körber G., Breslau.	Podhorszy L., Paris.	Thorsteinsson S. Reykjavik.
Bladego G., Verona.	Mrs Kroecker-Freiligrath	Poestion J. C. Wien.	De Török A., Kolozsvár.
Bozzo G., Palermo.	London.	Pott A. Halle a. S.	Vogler M., Leipzig.
Brassai S. Kolozsvár.	Kürschner J., Berlin.	Rapisardi M., Catania.	Volger O., Frankfurt a/M.
Butler E. D., London.	Lindh Th., Borge.	Rolland E. Aunay sous	+Vérady Antal, Rózsa-Pusztá
Canalzzaro T., Messina.	Miss Lloyd Capetown	Auneau.	Vietor W. Liverpool.
Carrión A. L., Malaga.	(South Africa.)	Rollett H., Baden (b. Wien.)	Vivanet F., Cagliari.
Cassone G. Noto (Sicilia).	De Maza P., Cádiz.	Sabatini F. Roma.	v. Walther F., St. Petersburg
Chattoptádhya Calcutta.	Mainez B. L., Cádiz.	Sanders D., Alt-Strelitz.	+Wenzel G., Dresden.
Conte Cipolla F., Verona.	Marc F. London.	Scherr J., Zürich.	Werneckte H., Weimar.
Dahlmann B., Leipzig.	Marzials Th., London.	Schmitz F. J. Aescnaffenburg.	Weske M., Dorpat.
Dederding G., Berlin.	Mayt P., Tokoi (Yédo.)	Schott W., Berlin.	Wessely J. E., Leipzig.
Díosi A., London.	Meltzl O. Nagy-Szeben.	+Principe De Spuches Di	Whitehead Ralph Aldrum-
Ehassí Ahmed, Kairuan.	Mereer P., Melbourne.	Galati, Palermo.	my (Scotland).
Espino R. A., Cádiz.	Milelli D., Milano.	Staufe-Simiginowicz L. A.,	Wolter E., Moskau.
Falck P., Reval.	+Minkwitz J., Heidelberg.	Czernowitz.	Miss Woodward A. (Fore-
Farkas L. Kolozsvár.	Mistral F., Maillane.	Sterio P., Messina.	stier A.) Philadelphia).
Fracearoli G., Verona.	Mitko E., Cairo.	Stempel M., Berlin.	Miss Zimmern H., London.

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,
CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DÉVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.
ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für Goethe'sche Weltliteratur, höhere Übersetzungskunst, für Folklore, d. h. vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem bittet man höflichst mit interlineanversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen. Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTER 30. (HONGRIE). — DEMJÉN'S UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG.

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

DAS MONSTRUM,
ODER
DIE HOCHZEIT VON SONNE UND MOND
KURZGEFASSTE BEITRAG
DER VERGL. RELIGIONSWISSENSCHAFT
UND IKONOGRAPHIE.
— ZUR I. CENTENARFEIER DER ITALIENISCHEN
REISE GOETHE'S. —

GOETHE behauptet in seiner italienischen Reise, — deren erstes *centenarium* (im Sept. 1. j.) der gebildete Europäer nicht ungefeiert lassen mag, — dass er in Sizilien den schlüssel zu Rom und dem übrigen Italien gefunden habe. Wie sehr bleibt dabei zu bedauern, dass Goethe nicht bloss einen schritt noch tiefer in den süden, etwa bis Algier vordrang (wo doch früher einer seiner freunde lebte): er hätte auch den schlüssel zu Sizilien entdeckt!

Namentlich bei den Mauren, aber auch den übrigen Arabern Nord-Afrika's, hätte Goethe römisches wesen ergründen sollen; oder eigentlich umgekehrt: bei den Römern maurisch-punisches. Denn in wie weit dieses römische wesen nicht vielmehr alt-karthagisch zu nennen sei, das ist eine frage, worin eines der schwierigsten zukunftsprobleme der vergl. cultur gesch. und ethnologie stecken dürfte. (cf. ACLV p. 2968.)

Es versteht sich von selbst, dass eine so schwerwiegende frage leichter aufgeworfen, als in leidlich befriedigender weise behandelt, oder

gar gelöst werden kann. Inzwischen hat es gar sehr den anschein, dass wenigstens in Einem betracht uralte entlehnung aus uralt-punischem, oder wenigstens anlehnung daran, feststeht; und zwar grade im allerwichtigsten betracht; nämlich im allerheiligsten der römisch-occidentalischen religionssysteme selber!

Blosse flüchtige, überdiess ziemlich aphoristisch aneinandergereihte bemerkungen mögen bei dieser gelegenheit genügen, um nur Eines der hierhergehörigen tiefen probleme oberflächlich anzudeuten, in bezug auf welches die vergl. religionswissenschaft zuschauen mag, wie sie mit ihm fertig wird. Die vergl. litteraturforschung ihrerseits: locuta est. Bereits in der abhandlung über den Madonna- und Astarte-cultus (M & A.) fand sich als unbezweifelbares ergebniss: die *ikonographische identität der monstanz mit dem halbmond*, wie dieser auf alt-punischen grabstelen so häufig erscheint. Zum vergleiche seien nunmehr auch auf anbei gegebenen tafeln einige skizzen herbeigezogen, in dem unvollkommenen, aber doch naturgetreuen abrisse, wie er dem verf. an ort und stelle möglich war.

Im Islam freilich ist die hostie zum stern der Venus geworden; wie denn das ehrwürdige symbol im Maghreb: '*ndzschman vo g'mara* heisst.

An der soeben a. stelle ist auch auf den groben irrthum hingewiesen worden, demzufolge das halbmond-idol als etwas spezifisch muhamedanisches, oder auch turanisch-osmanisches (als wappen der stadt Constantinopel!) u. dgl. m. gelten soll! . . . Welche oberflächlichkeit!

Man vergleiche doch diese embleme, sei es auf altchinesischen, altägyptischen und altassyrischen denkmälern, sei es auf modernen tättowierungen, sowie textilprodukten, oder auch geräten verschiedener oceanischer, amerikanischer, afrikanischer und anderer exotischer „wilden“, einerseits mit prähistorischen fundstücken, andererseits mit alt- und neu-christlichen kirchengeräten, kruzifixen u. dgl. m.; so wird hinfort keinem ethnologen mehr, sogar nur auf oberflächlichen blick, der uralte zusammenhang entgehen können, welcher den innersten kern aller religiösen weltanschauung von „gleichem himmel“ und „gleicher gabe“ herleitet (nach Goethes tiefsinnigem worte, in „Weltlitteratur“.) Jeder zweifel ist hier ausgeschlossen, zumal wenn künftige vergl. litteraturforschung erst noch mehr reflexe aus ältester poesie aufdecken wird, wo „von pol zu pol“ (Goethe l. c.) die nämlichen gesänge sich erneuen; dann erst wird man klarer sehen können.

Denn das monstrum $\alpha\alpha\tau'$ ἐξοχόν,

d. h. die begattung von sonne und mond, ist ein stehender vorwurf der weltlitteratur. Bald ist Luna-Istar, bald Sol-Dumuzi der suchende oder heilende, geilende teil; bald ist ihre vereinigung als das wunder der möglichkeit, bald als das der unmöglichkeit geschildert, was alles auf eins herauskommt:

Das unbeschreibliche

Hier ist es getan!

Der ewig jungfräuliche schooss der allmutter, der isländ. modhur (M)atura = (N)Atura (Astarte-Aturgatis, pr. metath. Turan, auf dem etrusk. spiegel, welcher den Atuni in heisser umarmung mit seiner mutter darstellt,) gebiert fortwährend neu das All (oder den El) — aber welches buch vermöchte dieses mysterium in menschlicher sprache schildern? nicht einmal die ephesia grammata, oder das ewige tausend- und doch einerlei so vieler anderer zauber worte!

Hie und da steigt vom himmel der heiland Phoibos selbst, in menschengestalt, hernieder; aber auch er vermag nur zu lallen, als Goethe (Faust II. i. f.):

Alles vergängliche

Ist nur ein gleichniss,

Das unzulängliche

Hier wird's ereignis . . .

*) S. die ganze mystische allegorie an der spitze der „Auswahl aus Petöff's Lyrik.“ Leipzig Kollmann, 1871. In unrechtmässigem nachdruck, angebl. „verbessert“, München Litterar.-artist. Anst. 1883. p. 1.

oder auch als Petöfi (Die Nacht):

Wozu wüsst' es auch die menschenschaar,
Dies geheimnis ewig wunderbar?
Dies geheimnis, das der irre kennt,
Und vielleicht im wahnsinn murmelnd nennt.
Auch der mensch, dess dasein spinngewebt
Nur noch zwischen tod und leben schwebt.
Einer noch, ein dritter
Ihre sprach der dichter kennet sie,
Kraft der Gottes reiner phantasie —
Doch vergebens fragt ihr ihn danach:
Er vergisst sie, plötzlich wieder wach!*

Was ist und soll nun dieses *monstrum*? Eitelste frage eitelster neugier, gleich derjenigen vor dem verschleierte bilde zu Sais!**)

Änlich steht in der kirche zu Trapani, an stelle des alten heiligtums der Erycina, bis heute die hochberühmte Annunziata in einem saale, der kein einziges fenster hat; in ewiger dunkelheit, welche nur ein schwaches lämpchen erhellt, als symbol des ewigen lichts. Vielleicht gelingt es gleichwol auch unsrem schwachen lämpchen der vergleichenden litteraturforschung und ethnologie das mystische dunkel ein wenig aufzuhellen, welches auf dem hier zu behandelnden *urthema* und *urdogma aller menschlichen poesie und religion* lagert: auf der hochzeit von sonne und mond, d. h. dem *monstrum*.

Sonne und *Mond*, als die beiden hauptgestirne dieser empirischen welt der erscheinung, sind und bleiben überall und zu allen zeiten die

*) Sais, etymologisch = Is, oder Isis-Iris; d. i. ein antikes Maria-Zell.
3049

bekanntesten vertreter des *männlichen* und *weiblichen* prinzipts. Die vereinigung dieser beiden, die unter unzähligen sinnbildern und allegorien — sei es als *gold* und *silber*, *feuer* und *wasser*, *tag* und *nacht*, *leben* und *tod* verehrt und angebetet werden, — darf mit fug als als das *wunder* aller wunder gelten (*Monstrum*.)

Nun wird es auch sehr begreiflich, warum unsre liturgik die darstellung der *lunula*, in unsrem goldenen *monstrum*, aus andrem stoffe als silber gradezu verbietet. Sie muss, selbstverständlich *weiss* (silbern) sein, eben weil, oder vielmehr: trotzdem sie die nacht versinnbildlicht; denn nur der schooss der feuchten mitternacht kann den trockenen mittag gebären.

Fehérnép heisst in magyarischer vulgärsprache das *weib*, (cf. *högy*, *hajnal*, *hó*) wörtlich: „*weissvolk*.“ Warum behängen wir zur julzeit unsren ewigrünen tannenbaum auch mit silbernen nüssen, nicht nur mit goldnen? Es ist die Istar-Proserpina-Semele, die keusche Diana vulgivaga, die der vereinigung mit Dumuzi-Apollon-Minos widerstrebend, sich in einen fisch, oder in wasser verwandelt (Strabo X, Paus. in Corinth.) Die julzeit des südländers fällt in das sommer-solstitium, wo alles leben abstirbt

— aber lediglich nur in *allotropischem* scheine. (M & A, 50, 78.)

So erklärt sich zur genüge, dass auf dem vielberufenen emblem der vereinigung von sonne und mond, bald die sonne, bald die mondsichel seit jeher alle mögliche stilisierung, aber auch rollenvertauschung sich gefallen lassen muss: bald als stern, blume, kornähre, biene, fisch, (delphin), muschel, kreis, triangel, oft auch nur einfache horizontale und vertikale linie, wie im kreuz; bald als cylinder, kugel, würfel, pyramide, obelisk u. s. w.; am häufigsten aber als phallus und cunnus, fast an jeder modernen strassenecke, fast auf jedem gedeckten tisch. (M & A p. 91.) Unter den blumen sind am bevorzugten: mohn, rose, lilie, klee, tulpe; transilvan.-turansich *trandafir*, die päonie; magyar. *basa-rozsa*, „rose des padisha“; die tuberoze, deren saft im Maghreb dem café zugesetzt wird. Man wird also keineswegs irre gehen, wenn man auch unser modernes monstrum ohneweiters für identisch erklärt mit einer ganzen unübersehbaren reihe von sinnbildern verschiedenster himmelstriche und zeiten; von dem fetisch des neubritanischen oder neuirländischen kannibalen angefangen bis zum turmknopf auf dem bauplan eines heutigen europäischen architekten. (S. die beig. figuren.*)

Gemeinsamer zug auf allen diesen idolen, wenn auch noch so verschiedenen, ist: *die angestrebte,**) seltener erreichte vereinigung zweier, seltener dreier oder mehrerer ihrer allemal dualistischen hauptteile.***)*

Unter solchen umständen darf auf diesen collectiv-sinnbildern die bevorzugung des concentrischen rings und überhaupt der kreis- und kugelform nicht wunder nehmen, als welche ja der allmutter Turan-Matura ohnehin allüberall beliebt. Wie das silberweisse albumin das goldgelbe dotter, mit dem punctum saliens, in runde schale einhüllt; so wird bis heute unser schlachtopfer, d. h. vielmehr dessen verblasstes surrogat, die noch prae-historische hostie (beweis dessen: hostire = tot schlagen; daher hostis und hospes;) in den gierigen schooss der zweifach gehörnten Istar-Hekate gezwängt und in sicherstes versteck gebracht. Aus diesem gesichtspunkt betrachtet, er-

*) Begreifliche, weil schickliche scheu vor dem eignen abaton verbietet die ikonographische kette bis auf unser eignes monstrum herab, in variierenden abb. beizufügen.

***) „Das ewig
Zieht uns hinan“ (Goethe.)

****) Zwischen sonne und halbmond stellt sich mitten inne ritunter der heiland (wie auf den Externsteinen, bekanntlich dem ältesten denkmal unter den grösseren skulpturen Deutschlands.) Auf dem transilvanischen wappen (im ob. feld) ist es der vogel des Zeus, der die vereinigung beider urprinzipien hindert. Sollte jemand geneigt sein, etwanige culturhistorische commentare zu liefern, um den ursprung des emblems aus einem kampf zwischen einem banner des sterns und des mondes herzuleiten, dessen vielberufene beilegung am ende die vereinigung der beiden wappenbilder nach sich gezogen hätte: so würde er gar sehr irren. Es ist diesem probleme des monstrums schlechterdings nur von metaphysisch-religionsphilosophischer seite beizukommen. (M & A 95.)

scheint die monstranz als eine darstellung des weltē's. Doch ist sie zunächst etwas anderes, wenn auch nicht minder sexuell-dualistisches. Auf dem karthagischen embleme schwebt bloss in einiger entfernung die mondsichel über der sonne; während sie anderwärts unter die sonne zu liegen kommt. Auf muhamedanischen emblemen steht der stern, welcher die sonne vertritt, oft auch seitwärts von der sichel. Dergleichen modificationen sind wichtig, wenn auch derzeit noch unerklärbar. Dieses götzenbild ist dem Muhamedaner viel unentbehrlicher und auch auf alltagsgegenständen geläufiger als uns Euro päern das übrigens vollständig identische kreuz. Zu allem runden, mag es sein, was es will, scheint im Orient sozusagen von selbst die mondsichel zu treten. Z. b. werden die uhrentaschen an der weste des Mauren (*sederia*) nie anders als mondsichelförmig aufgenäht getragen.*) Beim kreuz, das bekanntlich auf urältester religionsanschauung beruht, vertritt wol die horizontale das weibliche, die vertikale das männliche prinzip; wo dann beide sich innigst durchdringen,

*) Aenliche erscheinungen bietet übrigens auch unsre moderne tracht. Namentlich in der bekleidung der oberen und unteren extremitäten lassen sich die analogien nicht schwer verkennen: Z. b. der alte stulphandschuh erscheint als combination von Chomsa und Yoni. Letztere taucht auch im europ. fächer auf, im schwertknauf; u. s. w. Einzelheiten würden gar zu weit führen: es genüge zu bemerken, dass die menschheit förmlich nur in diesem monstrum lebt und webt.

wenn auch nicht so unauflöslich, wie im trudenfuss, wo das emblem Vishnu's und Çiva's, — d. h. unsre apothekerzeichen für wasser und feuer — zum fünfzackigen stern, wie im verwanten hexagramm, welches bei den Arabern „ring Salomons“ heisst, zum sechszackigen wird. (s. auf dem portale eines maurischen privathauses fig. 10.)

Die lebhaftere erinnerung an die längstverlorne bedeutung des urkreuzes bewahrt noch ein kinderreim, welcher, soweit der verf. zu entnehmen vermag, unediert, und zwar oesterreichischen ursprungs ist:

Langweis — Kreuzweis etc.

Man ergreift mit der linken hand die rechte des Kindes und mit dem zeigefinger der eignen rechten zieht man ganz langsam mitten über die innere handfläche des Kindes einen längsstrich und recitirt dazu: **Langweis;** drauf in gleicherweise mit einem querstrich: **Kreuzweis;** dann die handfläche kratzend: **Grüblerl-graben;** hierauf mit dem zeigefinger bohrend: **Löcherl-bohren;** dann den rechten arm krümmend, und die spitze des ellenbogens in die hand des Kindes legend: **Ellenbogen drauf;** und endlich mit der eignen rechten weit ausholend, giebt man einen derben handschlag: **Grossen patsch.** (Nach dankenswerter mittheilung der kleinen Dora.)

Man hüte sich — namentlich von moderner naturwissenschaftlicher seite — hinter citaten und bemerkungen wie die obigen, etwa mystischen wirrwarr zu wittern. In wahrheit herrscht verworrener mysticismus nur in unsren physiologischen und physikalischen laboratorien, worin neuerdings die moderne lehre von der vierten dimension u. dgl. m. ausgeheckt worden ist: in der tat mag man mit fug,

modernsten naturwissenschaftlichen hypothesen grade dieses schlagens den vorwurf des geheimnisses machen, das „der irre kennt und im wahnsinn vielleicht murmelnd nennt“; aber freilich nur nicht im sinne jenes göttlichen wahnsinns eines Platon, Goethe-Petőfi. Gleichwol ist es genau dasselbe forschungsobjekt, das noch heute dem reifsten manne des tiegels und der princette, wie dem simpelsten rauchfassschwinger oder kartenaufschläger in gleicher weise vorschwebt: nämlich das durchdringen des undurchdringlichen, die vereinigung des unvereinbaren, die nähe des unnahbaren u. s. w., kurz das *allerheiligste*; was alles getrost auch *vierte dimension* heissen mag; wofern man darin nur nicht höheren wissenschaftlichen gehalt suche, als etwan im uralten begriff des *monstrum's*, der doch wenigstens den hohen vorzug der katholizität, wie des gesündesten universalismus, und ehrwürdigsten alters für sich hat.

Ein mann aus dem volk, ein köhler, der mit naiver inbrust sein kniee beugt, sobald er die nähe dieses heiligen zeichens merkt, erscheint in den augen des echten naturforscher's wenigstens der zukunft, wie ich mir sie denke, tausendmal reputierlicher und verünftiger, als irgend ein heutiger

demokolakischer vivisektor, der über angeblichen köhlerglauben seine nicht sowol sarkastische, als vielmehr bloss sarkophagische lippe zum spott verziehen zu dürfen wähnt, während er in religionsphilosophischer beziehung noch nicht einmal auf jener stufe steht, deren seine prähistorischen vorfahren in pfahlbauten sich rühmen konnten. Ähnlich spöttelte schon Juvenal über die tierverehrung der Aegypter, deren tieferer sinn selbst einem sonst so geistreichen manne entging, in folge unzulänglicher erfahrung und mangelhafter comparison fremder weihegebräuche.

Das „Ethnografisk Museum“ zu Kopenhagen, sowie ähnliche europäische sammlungen, bieten mond-sicheln, meist in terracotta, lauter fünde aus der sogenannten steinzeit. Merkwürdig ist u. a. ein Schweizer fundstück in St. Germain, einen vollkommenen halbmond auf konischer basis vorstellend, aus granit gearbeitet; sowie in Kopenhagen das stück, schrank 28, c. (s. des trefflichen direktors L. Steinhauer's Handcatalog Kopenh. 1885 p. 19.) Dieses terracotta-idol aus Peru, offenbar zugleich ein gefäss zu rituellem zwecke, hat ausser der konischen basis einen gegabelten hals, der das prinzip der männlichkeit symbolisiert, gleich dem priapus vitreus, M & A 90.)

Bereits p. 2572 hat die geniale fürstin Koltzoff-Massalsky die leser der Acta Comp. auf die wunder-schöne volksballade der Rumänen aufmerksam gemacht (cf. M. & A. 125), welche wol geeignet sein dürfte in das problem des monstrums mehr licht zu bringen, als selbst die ikonographie. Wir geben in den heutigen Symmictis p. 102 eine getreue und vollständige verdeutschung und zwar nach V. Alexandri's, des sammlers, edition.

Mit dem ehrwürdigen alter und der schönheit dieser siebenbürgisch-rumänischen volksballade mag sich nicht leicht irgendeine andre alte tradition messen können. Selbst der mythus von Ikarus-Phaëton welcher deutlich genug anklingt, erscheint bloss als jüngere variante, da hier Sol und Luna schon in Eine gestalt verschmelzen. Wenn in polynesisch-malaischer tradition der aus dem weltmeere auf das himmelsgewölbe emporgeschleuderte silberfische gleichfalls statt des mondes begegnet (bei Bastian); so unterliegt es keinem zweifel, dass wir in der ursprünglich wol nur thrakisch-rumänischen ballade von der hochzeit von sonne und mond lediglich den *solidarischen ur-mythus des monstrum's* vor uns haben können; er mag in dieser gestalt bereits von den alten Agathyrsen, an den ufern des herodotischen

Μαρις (Maros), gesungen worden sein; denn sonst könnte das wol noch dakisch-transilvanische reichswappen nicht grade zwischen halbmond und sonne den vogel des Zeus gestellt haben.

Eingehender commentar würde diesmal zu weit führen; also mag die merkwürdige volksballade einstweilen ohne ausführlichere erläuterung dahingestellt bleiben. Bloss so viel sei noch hinzugefügt, dass diese volksballade nur ein kleiner ausschnitt ist aus einem wol ursprünglich orphisch-thrakischen, oder vielmehr *ilisch-trojanischen* (dardanisch-samothrakischen) heiligen epencyclus; einer reichen perlenschnur, die mit dem accado-summerischen Gizdhubarepos in naher verwantschaft gestanden sein dürfte, und deren einzelne köstliche juwelen über die ganze balkanhalbinsel bis in den skythischen norden hinauf verstreut sich finden. Man lese sie nur auf. (Diese ebenso bescheidne, wie gutgemeinte einladung ergeht auch an die archäologen, und besonders an das geistreiche frl. Sophie von Torma in Siebenbürgen.)

In Siebenbürgen selbst wird bis heute eine verwante rumänische volksballade gesungen, deren eine variante schreiber dieses im nordosten des landes aus dem munde eines kleinen bauernmädchens auf-

gezeichnet hat. Hier erscheinen sonne und mond noch als zwei schwwestern, der strafende herrgott als mutter Rhea, d. h. das haupt der *mütter* in Goethes Faust II, und die ganze tendenz macht den eindruck, als ob es sich um verfluchung des monstrum's des tribadismus handle, gleichwie in der obigen vielleicht noch jüngeren ballade, der fluch eigentlich auf dem incestu ruht. Diese uralte ballade stehe gleichfalls in des verf.'s übersetzung hier, wobei billigerweise zunächst auf den bereits im 1881. jahrg. der Acta Comparationis p. 1805 mitgeteilten originaltext einer ausführlicheren und auch schöneren variante bezug genommen sei: auf ein stück, das einer der schüler des verf.'s im Hunyader comitat entdeckt hat, während des verf.'s variante bloss im unedierten originaltexte voranstehen mag. Im nordosten Siebenbürgens begleitet diese volksballade bis heute sogar den *tanz* der bauern. Der schauplatz Prundurelye kann nach prof. Georg Szilassi nur als „böser sand“ gedeutet werden. Verf. glaubt, dass ursprünglich nur die seichten sandufer des Lethestroms gemeint sein dürften. (*Prund* zunächst aus magyarischem *porond* = sand entlehnt, ist ein bekannter geograph. eigenamen, z. b. Borgo-Prund.)

MOND UND SONNE
ALS ZWILLINGSSCHWESTERN.

(Unedierte Transilvan.-rumänische volksballade,
in nordöstl. dialekte.)

- Kol' n djoss pe Pundurelye
Reseri' o doa stela, —
Ba d' o stelyele nus' stye
Ke' es dau, sururelye:*
5 *Una ridye, una plindye,
She se plindje me se strindje,
She se ridye ashe zidje:
Tâc tu so're nu ma plindje!
Ke pe noi tata nya da:*
10 *Una sus la reserit,
Undyi locu mai iubit;
Una djoss ketre svincit,
Undyi locu mai urit;
Undyi face plopui pe're*
15 *Shi retyita djishinelye,
Se mancom sore dyin yele,
Undye face pruni mere
Si plopui djishinelye.*

SONNE UND MOND
ALS ZWILLINGSSCHWESTERN.

Aufgegangen sind zwei helle
Sterne, jenseits Pundurelye;
Sind es sterne? Nein, nicht ste. ae, —
Die da leuchten aus der ferne
Sind zwei schwwestern nur, ich meine:
We'nend, weinend geht die eine,
Doch es lacht und lacht die andre.
— Warum, fragt sie, schwvester, wandre
Lachend ich, indessen dir
Glänzt 'in aug' die träne hier? . . .
— Ach, wie wär' ich nicht geboren
Nur zur trauer, seit geschworen
Unsre mutter, dass uns beid'
Nie vereine freud', noch leid!
Also herrscht sie: eine geht
Auf den berg, der ostwärts steht,
Wo die stelle, die geweihte;
Westwärts aber geht die zweite
Schwvester, westwärts geht sie dort,
Wo ein gar versteckter ori.
Niemals sollen beid' sich sehen, —
Ausser, wenn dereinst geschehen,
Dass der berg kommt zu dem berge —
Vielleicht dann, vielleicht noch nicht.
Wenn des zugstiers joch wird knospen, —
Vielleicht dann, vielleicht noch nicht.
Wenn die pappeln nüsse tragen —

Vielleicht dann, vielleicht noch nicht:
 Wenn von äpfeln strotzt der weidbaum,
 Pflaumen trägt der paradeis —
 Auf der schwestern zwei geheiss!

Die tauberperlte mondgöttin weint, während die heisse sonnengöttin lacht. (Auch in Petöfi's o. a. klassischer allegorie weint die Nacht.) In manchen antiken mythen ist dieses weinend-lachende paar in Einen Janus-Jonah-Yunis *bifrons**) verschmolzen — die ganze zweideutigkeit unsrer ganzen welt so recht versinnbildlichend — und die antike sculptur hat uns nicht nur eine der hierhergehörigen doppelhermen überliefert (u. a. im Berliner alten museum no 391, — cf. no 299, — wo jedoch der katalog oder „Führer“ dem publicum einzureden versucht, dass es sich um das „einzige inschriftlich beglaubigte bildniss des philosophen Seneca mit dem des Socrates vereinigt“ handle (p. 29.) Die walachische ballade, sowie manche märchen, welche vom gesichte erzählen, dessen *eine hälfte fortwährend weint, während die andre lacht*, sprechen deutlicher, als alle inschriftlichen beglaubigungen, und wären sie selbst autographen Seneca's! Gelehrte witze und frivolernde

*) Bekanntlich, gleich der vielbrüstigen ephesischen Diana, eine empirisch-physiologische tatsache. U. a. kam anfang September d. j. in Baiern (Kempten) ein zweigesichtiges kind zur welt. Cf. Ovid Met. VIII. 155 sq; Plutarch in Conviv. sept. Sap. (Op. II. 149.); Plinius H. N. VII. 3., Phlegon Trall. de mirab. 34. Galen. de usu partium III, 1.
 3061

schulspielereien fanden eben zu allen zeiten mehr lohn und anklang, als etwa der beherzte forschungsmut des fehltritts oder fehlgreifen's: jene waren von jeher die eigentlichen stützsäulen des obscurantismus und der barbarei, mit ihrem „schwarz auf weiss.“*) Ein merkwürdiges seitenstück bietet übrigens ebenf. im alten museum zu Berlin no 476 & 77, offenbar eine Aphrodite bifrons.

Interessant sind — wie schon M & A 92, hervorgehoben ward, — unsre unbewussten rückfälle in antike mythologie: ein förmlicher mythologischer atavismus. Wenn z. b. auf modernen firmatafeln oder reclamebildern bei anpreisung von schönheitsmitteln, ein Januskopf, zur hälfte alt, zur hälfte jung, erscheint. Oder wenn in Oesterreich-Ungarn der sogenannte „bretzenbub“ zwischen die speichen des das sonnenrad symbolisierenden „bretzens“ geklemmt, also gerädert, hockt; gleich dem sonnenprinzen Ixion-Sol. Auch diesen erlöste dasselbe „Ewigweibliche“, das ihn in's unglück gestürzt hatte: „solvitur Ixion.“ Ovid Met. IV, 461. (Iks-i-on = Ik-ar-us gehört, nebenbei bemerkt, zum solidarischen götterstamme *ak*, im *Akados*, der vorher *Akkad* und den turanischen

*) Die gegenwart verfährt ins übertriebene.
 Ich halte mich vor allem ans geschriebne.

Accadern entlehnt worden war, — vgl. nhd. (welt-) *achse*; mhd. Ecke-Ekkehart, Egge, mhd. & ss. akos, der getreue warner der alten Germanen; er entspricht allotropistisch dem ungetreuen gewarnten der alten Hellenen. Der stamm erscheint in grauer vorzeit bei Römern in dem namen der verbuhlten Acca Laurentia = Flora, d. h. der Metra (M. & A 148*) und noch früher in den drei haupt-kabiren *Ak-s der samothrakischen mysterien; auch pr. metathesis in der *Κόρη*-Ceres männlichem *πάρεδρος*: im *λίγης*: *Kornos - Chronos - Cerus, d. h. *Kerus Cyrus; zum verbalst. *carere* gehörig; daher *karfreitag* der tag der mortification des *Carneus* = Apollon, od. ind. *Karna* - Siegfried. Mit der alten interj. *ecce*, cf. ac, ital. *ecco*, ist deutsch: *ach* identisch; als rest aus der offiziellen hymnologie der alten festlichkeiten der **Ac*-*arnea carnea* (auch der *karyen* und *ko-reen*), die mit den späteren florischen spielen zu ehren der *Acca*, identisch sein mögen, als welche in den april fielen. Der blumenwagen in form eines schiff's, der bis heute bei diesen und verwanten festlichkeiten vorkommt, wovon der name *carnevale*, ist nichts andres als ein stilisierte — mondsi-

*) Es ist dieselbe Freya, welcher in der Edda (Lokasenna) Loki, gleich dem Gizdhubar vor der Istar, (M & A 13) ein gehörig langes sündenregister vorhält; mit denselben eristischen mitteln.

chel. Eine blasse spur dieses wagens der altgerman. Nerthus-Isis-Diana (Tacitus Germania, 40,) erhielt sich auch im modernen ritus als unser *navikel* (M & A p. 131); dessgleichen in der normalen form unsrer fahrzeuge, nicht nur zu wasser, sondern auffallenderweise auch zu land. (Cf. die anmerkung o. p. 9.) Übrigens folgt von selbst, schon aus wiederholten bemerkungen an früherer stelle, dass nicht nur das halbmond-, sondern auch das sonnen-idol in allen möglichen stilisierungen auftritt. Und so versteht sich gleichfalls von selbst, dass die blume, oder zumal die blumenkränze als sonnensymbole, mit welchen das schiff, als halbmondsymbol, behangen ward, wieder nur auf das vielberufene und bewährte monstrum zurückzuführen sind. Diesem doppelsinnbild entspricht in aller nacktester und doch verborgenster form: das kreuz, (das übrigens mit der corona, der krone, als dem sonnen-emblem, gar oft sich verbindet, zu einem einzigen, trinären, idole. Die rosette über der mondsichel kommt, auch in verbindung mit dem Civa-triangel, auf arabischen profansculpturen oft vor, (s. M & A. fig. 9.)

Die zacken auf der corona sind Civas zeichen; d. h. das feuer, oder des *Ra*: radii. Wo aber fände sich ein winkel in dem gesamten uni-

versum, da das kreuz sogar sensu proprio nicht vorhanden wäre? Sogar Horizont und Nadir sind blossen kreuzes correlate. Die artefakte aber sind nur stümperhafte imitationen der natur. Spanne den sonnenschirm aus, du hast ein kreuz; greife nach einem andren friedlichen werkzeug, oder greifenach dem schwerte: alles ist gekreuzt, oder gekreuzigt. Der gekreuzigte lebt ewig, eben weil er gekreuzigt ist. (M & A. 123 cf. 69.)

Im kreuz, das uns also allenthalben in natur, wie kunst umgibt, zu leben, ist des menschen loos auch heute noch, wie schon zur tertiären epoche, da der höhlen- oder pflaubauten-bewohner seinen fingernagel kreuzweise in das weiche tongeräte eindrückte:

Kreuze, kreuze sind des menschen
Einziges lohn in dieser welt,

ruft auch Petőfi bewegt aus (Wolken.) *Alles vorhandene ist kreuzes gleichniss*, also wäre man versucht hinzufügen, wenn es sich schickte eines Goethe mystisches schlusswort zu travestieren. Eine *crux* ist das urbild alles vorhandnen, in raum, zeit, wie causalität: ein himmlisch-höllisches doppelwesen, das ins dreidimensionale oder verkörperte umgeartet als Sphynx zweimal 600-fach den weg zum tempel in Karnak umsäumte. Daher auf kreuzwegen in antiken tagen auch Hekate's oder,

des Janus medius, oder bifrons, oder Priapus herme stand, wie heute noch das kreuz, oder die chomsa mit ausgestrecktem zeigefinger uns selber den rechten weg weist:

Hier an einem kreuzweg
Grübelnd steh ich;
Osten hier, dort westen —
Wohin geh ich?

Mit dieser strophe des jugendlichen Petőfi (1844) vergleiche man den alten deutschen spruch; dessen vierfache frage gleich den vier armen des kreuzes entgegenstarrt:

Ich leb, ich weiss nit wie lang?
Ich stirb, ich weiss nit wann?
Ich komm, ich weiss nit woher?
Ich geh, ich weiss nit wohin?
Mich *wundert* — (i. e. Monstrum!)

um mit wenigen worten das ergreifendste gemälde des irdischen dasein's zu malen: die eine der unzähligen tiefen lehren, welche dem *urkreuz* sich abgewinnen lassen.

Welchen noch so frivol spezialistisch gesinnten skeptiker in mythologicis vermöchte dieses einfachste aller symbole nicht zu rühren? Noch ragt es über dem reichen häusermeere unsrer weltstädte, wie über den ärmsten hüttengruppen entlegenster siedlungen in die höhe; und wird auch ragen per saecula saeculorum; trotz des kurzsichtigen dünkels, dessen der moderne pseudoliberalismus auf dem gebiete sogenannter rationalistischer theologie sich brüstet,

deren benamung schon eine plumpe contradictio in adjecto ist.

Mögt ihr rationalisten alle kreuze schleifen oder von allen pantheongiebeln der welt herunter stürzen: bestenfalls seid und bleibt ihr selber nur sein seifenblasendauerverschriebener abklatsch: die rune mádhr ψ , ein abbild des Adam-Ödem. (Im vulgär-arab. ist Ödem = ei, aber auch: blut.)

Polemik im eigentlichen sinne des worts kann nicht aufgabe dieser blätter sein, am allerwenigsten auf dem gebiete religiöser fragen. Aber in anbetracht der acuten cultur-krisis, welche heutzutage selbst die klarsten köpfe verwirrt hat; sei doch ein kleiner seitenblick gestattet:

Selbst ein so verdienstvoller mann wie Renan, dem die vergl. archaeolog. und philolog. studien so überaus wertvolles rohmaterial verdanken, lässt sich verleiten, dem kreuze eine faust in der tasche zu machen — vielleicht weil er als neophyte sich wenigstens berufen glaubt, seine missionsstüchtige unberufenheit anmutig verschleiern zu sollen. Er versteigt sich vor einigen jahren (1884) zu folgenden schlussworten in einem seiner werke. (Den letzten teil des passus wolle man mit möglichst affectierter prosabetonung lesen; wobei der g. leser, behufs eines analogon's zu

dem o. mitget. uralten kinderspiele, den daumen und zeigefinger seiner rechten in engster pressung in die höhe halte):

„Ich möchte nur in einem handlichen format ein paar „aufrichtig gemeinte blätter vereinigen für diejenigen, „welchen das alte missale nicht mehr genügt. Meine „letzte ambition wird befriedigt sein, wenn ich hoffen „darf, nach meinem tod eingang zu finden in die kirche „in form eines kleinen büchleins in sedax in schwarzem „maroquinband, gehalten von den schlenken fingern einer „feingantierten frauenhand.“

Geckenhaft genug; aber zu Goethe-Faust No II verhält sich solches No 0 denn doch nur wie rusticismus zum asteismus; trotz aller feinen gantierung, nicht seiner hände, sondern seiner bewunderinnen, die das kreuz auf dem kapitole allerdings nicht retten werden.*)

Daran, dass in der zweiten rum. ballade an stelle des vater's der götter die mutter (in der variante v. 9 dagegen doch wieder der „tata“) erscheint; dass ferner Sol und Luna die zwei geschwister, hier schwestern sind u. dgl. m., wird nicht einmal ein laie in mythologicis mehr anstoss nehmen. Im sanscrit Çaçin (Nalas) tritt der germanische *mond*, ein *Lunus*, zugleich als gatte der *Rôhini*, wol des mondes oder der nacht, auch der morgenröte, also sonne, auf.

*) Es hiess nämlich vor einigen lustren, dass Renan's leben Jesu in jedem pariser boudoir auflage; vielleicht war diese zeitungsnotiz nur ein vertegerkniff; wenigstens ist der befrüchtete umsturz der dinge im reiche dieser „mütter“ nicht eingetroffen: in diesem reichard'schen der marzebillen. Man wolle diese paar tiefquarten, als kleine erholung auf den verschlungenen wegen mythologischer forschung mit christlicher nachsicht unverübelt gestatten.

Diese Rôhini ist übrigens bis auf den letzten buchstaben gleich der altisländ. *Rán*, der gattin Oegir-Rigr's des rigor's*) der beherrscherin der meeres tiefe, Grendl's mutter. Denn:

Alles vergängliche
Ist nur ein gleichniss.

Aus diesem mystisch-allotropistischen gesichtspunkte ist auch der rote halbmond auf der ältesten deutschen kaiserfahne, und die rote sonne im japanischen kaiserwappen zu beurteilen und tausend ähnliche, scheinbar absurde traditionen. (M. & A. 57.) Die rote mondsichel auf altchristlichen miniaturbildern, welche u. a. F. Piper (Mythol. der christl. kunst von den ältesten z. bis ins 16. jh. II. bd. 1851 p. 157) erwänt, aber einseitig christologisch auffasst, neben einer roten sonne aus dem 9. jahrh. (abgeb. bei Batard pl. 116) kann nur eine physiologische allusion auf die menses enthalten, ursprüngl. vermutlich ein amulet; gleichwie von masculiner seite als seitenstück die corniole, hörnchen, (s. fig. 22) aus korallen und carniol, bei Pitrè: *La jettatura* (Acta Comp. 1884 nr. I., auch in die *Fontes Comp.* übergegangen) bis heute hinläng-

*) Der unverwante stamm *ri*, *ro* = *or* (s. M & A, 70, 114,) wirft hier licht auf der *Diana* beinamen *Orthia* (die unbeugsame), auch auf die *Aschera* als baumsäule; d. h. phallus: „palus ab inguine porrectus“ (Montfaucon-Schatz, I. s. Priap.)

lich verbreitet sind. *) Freilich auch auf modernen damenhalsbändern findet sich ein ganzer wald solcher kleiner korallenphalli aneinandergereiht, was allerdings in den meisten fällen grosse naivetät des Goethe'schen „andungsvollen engel's“ (Faust I) sein mag; aber vielleicht doch deutlicher als man glauben sollte, an das halsband aus totenköpfen der indischen *Kali* erinnert, wofern man diese für solche von männern gelten lassen will. Diesem walde roter phalli entspricht, diesmal von männlicher seite, ein ganzer wald von mondsicheln, die man auf tättowierungen der *Lengua-weiber* (Süd-Amerika) in bekannter dualistischer manier unterhalb des *Çivazeichens* angebracht sieht. (s. abb. fig. 29.)

Auf dachverzierungen sogar von profangebäuden findet sich noch bei uns ein anklang an den halbmond in den hörnern; wogegen der pferdekopf ursprünglich nur das symbol der sonne sein kann. In einem siebenbürgisch-sächsischen dorf, Schellenberg, bei Hermannstadt, zeigt die façade eines bauernhauses über den fenstern zwei in eigentümlich bunten strei-

*) Die trauernde sonne über dem bild des gekreuzigten, als seitenstück zur *Luna*, welche ein tuch vor's gesicht gezogen hat, wie es auch *Sol* mitunter vorhält (s. Piper I. c. p. 157, 159) gehört zunächst dem *Mitrascultus* an. Mit roter mondsichel schmücken sich auch die männer verschiedener exotischer völker. (Der prinz von Newwied erwähnt einen fall aus Südamerika; wo, gelegentlich des feierlichen tanzes, die männer ober- und unterhalb der augen sich rote mondsicheln malen.)

fen gefärbte mondsicheln.*) Ähnlich sieht man oft in unsren monstranzen die moderne lunula mit edelsteinen besetzt, in allen farben des regenbogens; inmitten der sichel meist einen grösseren rubin enthaltend; da rot die leibfarbe der Maria ist. (Cf. die rote perlenschnur um Gretchens schneeweissen hals Faust I, Walpurgisnacht, i. f.) Lichtöffnungen in gestalt von mondsicheln auf beiden flügeln von fensterläden finden sich öfter in verschiedensten genden.

Die eigentümlichkeit der chinesischen bauart beruht auf einer verallgemeinerung dieses mondcultus (Yuè Ping, das fest der mondbrote M & A 90.) Freilich erscheinen, zumal auf neueren bauten, die umrisse der mondsichel bereits in's verticale gedehnt und auch sonst stilisiert; aber noch giebt es viele tempelbauten, welche den unverkennbaren fingerzeig bieten, wo der ursprung dieses nationalen stils zu suchen sei: es ist der solidarische weltcultus des monstrum's, oder der monstrantia. Man sehe u. a. die zum felsentempel von Makao

*) Sie gewinnen gar hohes interesse dadurch, dass von den beiden spitzen der mondhörner winzige quasten herabhängen, (ähnlich, wie wenn man auf ungarischen familienwappen oft zwei sterne angebracht findet.) Diese quastenglöckchen, liefern u. a. den unwiderleglichen beweis für die solidarität unseres occidentalischen mondcultus mit dem der fernern Chinesen; und — was noch wichtiger ist — für unsere behauptung, dass der nationale baustil der Chinesen ein analoges zu unsrem gotischen stil bildet. Die verbindung des got-arabischen (?) archetypus der gotik mit dem halbmond zeigt die tätowierung des Lengjaweib's (Leider ist das symbol Ciras, d. h. der gotik in der abbildung verwischt: fig. 29.)

gehörigen nebenbauten mit ihren halbmondfirsten. Gleichwie die europäische gothik nur aus dem triangel Civa's hervorgegangen ist, dem in's maasslos colossalische verzerrten; so ist auch der ursprung aller architektur und sculptur nur im cultus und ritus und zwar speciell in demjenigen des monstrum's zu suchen. Sind etwa die schönen säulenreihen hellenischer baukunst ursprünglich etwas andres, als blosse phalli, welche in den mondscheibenrunden pilastern stecken? Die gotischen gewölbten fenster und portale können nur aus diesem nämlichen gesichtspunkte als artige seitenstücke zu den o. e. lichtöffnungen in mondsichelform betrachtet werden; und sie sind also die minder discreten. Am allerindiscretesten aber sind die maurischen tor- und fensterbögen, welche man in Europa recht läppisch *hufeisenförmig* nennt; während schon der grundriss des noch nicht ganz versandeten alten kriegshafens von Karthago, sowie die sculptur auf jeder maurischen grabplatte, ja die falten jedes scheschia und kaschta, oder turban, die umrisse des phallischen symbols ebenso deutlich verraten, als die im übrigen abweichende altaegyptische königsmütze (M & A 74,) und die mitra. Ebenso die mondsichelförmigen krämpen der Kirgisenhüte.

Das überraschende, ja verblüffende an den im obigen herbeigezogenen parallelen zum monstrum, wird jedoch in schatten gestellt durch verschiedene, noch deutlichere religiös-ikonographische berührungspunkte aus allen himmelsgegenenden. Es seien der kürze halber bloss einige wenige angeführt, ohne den notwendigen eingehenderen commentar (s. die abbildungen.)

Genau in der weise unsrer monstranz und mit ihr total identisch, findet sich in Japan mitten vor dem altare, auf dem fussboden, ein kreisrunder spiegel, allemal in halbmond-sichelförmig stilisierter fassung.

Man könnte an der identität dieses miroir sacré mit unsrem sacrum monstrum noch zweifeln; wenn nicht die lunula auf altaegyptischen metallspiegeln fast noch deutlicher spräche. Die aegyptologie freilich scheint sie keines besondern blick's gewürdigt zu haben. (Doch darf nicht vergessen werden, dass diese wissenschaft noch in den windeln.) Die aegyptische spiegel-lunula erscheint bald mit zu-, bald mit abgekehrter sichel; aber stets in berührung mit der scheibe. (s. fig. 14, wo die sichel etwas zu gross geraten ist.)*

Der reisende Reinhold, in seinen

*) Man wolle überhaupt die naturalistische technik der beig. skizzen nachsichtigst beurteilen; (sie sind auf verschiedenen reisen, in rascher flucht, meist stehenden fusses, entworfen worden.)

1863 veröffentl. tagebüchern, giebt bloss folgende erläuterung (M & A 151): das höchste wesen des Sintoglaubens ist die sonnengöttin Tensiodaisin. (cf. die abh. Siegfried als Susano bei der Japanern Acta Comp. 1884.) Sie wird in den Sintotempeln oder *Mias* durch das symbol des *kreisrunden metallspiegels dargestellt, vor dem jeder andüchtige sich niederwirft.* (Fig. 12.)

Das Ethnografisk Museum in Kopenhagen besitzt eine ganze collection dieser allemal runden spiegel: einige davon sind jedoch bereits aus glas, und bemalt, während die halbmondartige fassung, daran, als welche stets in einen *stiel* oder ein gestell ausläuft, bis zur unkenntlichkeit stilisiert, als baumstamm, kranich u. dgl. m. erscheint.*) Auch in der grossartigen japanischen wanderausstellung welche vor 2 jahren von London ausgehend, verschiedene europäische grosstädte besuchte, war ein vollständig eingerichteter japanischer tempel zu sehen. Ein schneeweissgekleideter hierodule, der mich über meinen studien ertappte und mir diesen spiegel vor der nase absperrete, war nachmals doch so gütig mir den namen desselben *Mika gami* auf ein blatt niederzupinseln. Ein

*) Sie sind unter verschluss in dem arbeitszimmer des herrn Dir. Steinhauser aufbewahrt (sommer 1885): meinen herzlichsten dank für die freundlichkeit des gelehrten, auch an dieser stelle.

andrer eingeborener war so liebenswürdig, noch mehreres hinzuzufügen (s. abbild. ad fig. 12.)

Wer etwa zweifeln wollte an der soeben behaupteten solidarität unseres allerheiligsten mit dem des fernen hochgebildeten japanischen volks; einer solidarität, die uns Christen nur zur ehre gereichen kann; der sei nach Tibet verwiesen. Ein ungarischer professor, der vor kurzem das unzugängliche reich des Dalailama bereist hat, überdiess als naturforscher ganz vorurteilsloser laie ist auf dem gebiet ethnologischer forschung, giebt folgende hochwichtige beschreibung vom *Tschurtán*, (d. i. der heiligen säule, wie sie allenthalben neben tempeln steht): „Auf der spitze der in die höhe ragenden säule, deren gestalt ich mit dem griff einer einer glocke verglich“ (soll heissen: auf einem stilisierten cuneus, oder palus,) „steht ein *halbmond* und *in ihm* (benne) mag ein *knopf* (gomb) einen wesentlichen bestandteil des *Tschurtán* (*Csurtán*) bilden, weil die Lamas, als ich die skizze eines solchen ihnen zeigte, mich ganz besonders aufmerksam machten, dass dieser bestandteil (*állitmány*) ja nicht wegbleibe, (*valahogy el ne maradjon.*)“

Offenbar war es den Lamas um den vermeintlich wesentlichen unterschied zwischen dem allerheilig-

sten symbole des Islám und dem ihrer eignen religion zu tun!

DIE ALTNORDISCHE ATILASAGE.

I. URSPRUNG DES SAGENSTOFFES.

(Fortsetzung.)

Auch wissen wir, dass got. sänger an den german. fürstenhöfen sehr geschätzt waren. So sandte z. b. Theoderich d. G. dem frankenkönige Chlodwig, als zeichen seiner besondern freundschaft, einen got. sänger. Mit der praeponderanz des ostgot. volkes scheint auch die allgemeine verbreitung seiner stammsagen über das heutige Deutschland im zusammenhange zu stehen. Also mag der inhalt der Atli-sage, besonders, was Atlis tod betrifft, in got. (oder eigentl. hummogot.) heldenliedern seinen ursprung haben: die *grundgestalt* der vorliegenden Atli-dichtung hingegen, kann nur bei einem volke entstanden sein, welches zu der — in dieser sage behandelten — vernichtung des herrschergeschlechtes, in naher beziehung stand. Nach den ältesten zeugnissen aber ist es der *burgundische* volksstamm.

Wir haben also höchst wahrscheinlich eine burgund. national-sage vor uns.

Diese den Hunnen gegenüber erlittene niederlage, wird dadurch beschönigt, dass Attilas tod (was so viel besagen will, als der fall des humnischen weltreiches) als *ihre folge, gleichsam als rühende strafe hingestellt ist*. Die *tendenz* ist also:

Verherrlichung des eigenen fürstenhauses, dessen heldenmut sich sogar in seinen weiblichen gliedern (Gudrun-Kriemhild) offenbart. —

Die drei sagen. *Ermenrich-, Dietrich- und Sigfrieds-sage*, gehören ihrem inhalte nach, — streng genommen — nicht in den kreis unserer betrachtung. Indessen stehen sie mit der Atlisage in so innigem zusam-

menhange, dass letztere ohne die ersteren geredet zu werden unverständlich wäre — sowol in der deutschen, wie in der nordischen poesie.

Daher will ich wenigstens den ursprung dieser 3 sagen mit wenigen worten berühren:

Dass die Ermanerichsage got. ursprunges ist, bedarf wohl keines beweises. Ebenso zweifellos steht auch der got. ursprung der Dietrichs-saga da. Schon die deutsche und skandinav. form des namens lässt seine völlige identität mit dem got. Thiudareiks erkennen. Hiezu kommt noch der umstand, dass Dietrich ein ostgot. nationalheld *𐌿𐌹𐌸𐌰𐌹𐌸𐌰* ist. Von pangermanischen ideen existierte auch damals gewiss keine spur. Kein volk jedoch ist so selbstlos, einem fremden nationalhelden loblieder zu singen, wenn es ihn nicht vorerst zu eigen macht,* d. h. ihn in irgend einer sage (dichtung, epos) aufnimmt und dieser, eine seiner auffassung, seinem geiste, entsprechende form gibt. Diese und noch andere gründe (s. o.) geben somit die vollste berechtigung, das archetypon sämtlicher Dietrichlieder in got. heldengesängen zu erblicken.

Weit weniger sichergestellt, ist der ursprung der Sigfried (Sigurdhr)-sage. Ebenso wie die Atli-sage, wird auch sie ihrem inhalte nach, von den einen aus der altgerman. mythologie, von den andern aus histor., wenn auch uralten ereignissen etc. hergeleitet. Auf eine endgültige lösung dieser frage, ist kaum je zu hoffen. Soviel jedoch scheint sichergestellt, dass der stoff der Sigfried-dichtung auf uralten sagenelementen beruht und in seinen grundzügen allen german. völkern gemeinsam war.**)

Ebenso schwebend ist doch bisher die frage: wo dieser sagenstoff zuerst eine gestalt annahm, welche den uns erhaltenen

*) Der moderne deutsche Napoleoncultus (bei Gaudy, Heine etc.) scheint diese bemerking zu widerlegen.

Herausg.

***) Holtzmann über Priscus.

formen der Sigfried-dichtung, als archetypon dienen konnte.

Die meisten germanisten erblicken darin eine rein deutsche und zwar rheinisch-fränkische sage.

Der inhalt der beiden lieder ist in seinen hauptzügen derselbe: Atli ladet seine beiden schwäger, Gunnarr u. Högni, Giuki's söhne, in böser absicht an seinen hof. Trotz der warnung ihrer schwester Gudhrun, Atli gemahlin, ziehen sie mit geringem gefolge nach der königsburg Atli, wo sie nunmehr den verrat erfahren. Nach heftiger gegenwehr werden beide von Atli kriegeren überwunden und trotz aller bemühungen Gudhruns, auf seinen befehl ermordet. Högni wird das herz ausgeschnitten und Gunnarr stirbt in der schlangengrube. — Aus rache für die freveltat tödtet Gudrun ihre (und zugleich Atli) beiden söhne Erb und Eitel, um sie beim mahl ihrem gatten vorzusetzen; worauf sie schliesslich ihn, den könig selbst, während er schläft, ermordet.

Es liegt also hier eine wesentliche abweichung von der form vor, welche die sage im Nibelungenliede besitzt. Denn während in den Eddaliedern Gudhrun die ermordung ihrer brüder an Atli rächt, nimmt sie in der deutschen sage an ihren brüdern rache für die ermordung gemahles Siegfried. Unstreitig ist in der nordischen dichtung von dieser sage die ältere gestalt erhalten, die auf altgermanischen rechtanschauungen beruht; während hingegen die form, in welcher sie die deutsche dichtung darstellt, zweifelsohne erst ein produkt des mittelalterlichen minnecultus ist.

Indessen zeigen auch die beiden lieder inhaltlich miteinander verglichen, wesentliche abweichungen:

1) Nach der erzählung der Aky. ladet Atli die Giukungen ein, gierig nach dem Niffungenhorte, durch dessen auslieferung er ihnen gestatten will sich loszukaufen;

nach dem Am hingegen ist, oder wenigstens scheint der einladung als einziges motiv, Atlis rachsucht zu dienen. Wenigstens geht dies aus den vorwürfen hervor, welche er gegen seine schwäger erhebt, besonders schwer scheint er ihnen den tod seiner schwester Brünhilde nachzutragen. (Am. 52.) Zwar gedenkt er nebenbei auch der schätze (fé) um welche ihn die Burgunden betrogen, worin ich eine deutliche anspielung auf den Hort sehe; doch geht aus keiner einzigen stelle des liedes in seiner jetzigen gestalt Atlis hoffnung hervor, sich durch ermordung der burgundenkönige, in den besitz des Hortes zu setzen.

2) In beiden liedern wurden Gunnarr und Högni von ihrer schwester gewarnt. In der Akv. geschieht dies, durch einen mit wolfshaar umwickelten ring. Er trägt in der DN. den namen Andwara naut, (Antvaris ring) ist also derselbe, den einst Gott Loki zugleich mit dem Horte dem Hechte Andvari raubte und auf dem seither eben Andvaris fluch, jener todesfluch, lastete. Später fiel der ring sammt dem Horte nach besiegung des drachen Fâfair in Sigurdhr's und nach dessen ermordung in Gudhrun's, besitz. Mit dem wolfshaar will Gudhrun den weg des boten als einen (wolfsweg), d. h. einen auf raub und mord zielenden weg bezeichnen. (Akv. 8 nennt Högni den weg einen welfischen.)

Im Am warnt Gudhrun ihre brüder durch runen, die jedoch unterwegs von dem runenkundigen boten Vingi gefälscht werden.

In folge davon ist Kostbera, Högni's Gemahlin, nicht im stande die zeichen klar auszulegen. Diese letztere, ebenso wie Gunnarrs gattin Glaumvör, kommen in der Akv. nicht vor. Dort übernimmt die rolle des warners einzig und allein Högni, während er im Am gerade der unvorsichtige ist, der sich trotz aller vorstellungen und beängstigenden träume seiner gattin, nicht von der

fahrt abhalten lässt. Was die reise der Giukungen an Atlis hof betrifft, so ist sie nach der Akv eine landfahrt, die von dem burgundischen königssitze aus durch den Schwarzwald und über die allgrünen ebenen der Hunnenmark (Häumörk) zu Atlis (hoher burg) führt.

Hier liegt also eine bestimmte anlehnung an die geographischen verhältnisse Deutschlands vor: die Giukungen setzten, von Worms aufbrechend, über den Rhein und zogen in südöstlicher richtung über das Schwarzwaldgebirge (oder wenigstens dessen nördliche ausläufer), hinab nach der Donau und diesen strom entlang bis Ofen, was unter Atlis hoher burg zu denken ist. Denn einerseits ist schon die ganze richtung des zuges durch die („allgrüne“) Donauebene ein deutlicher hinweis auf Pannonien; andererseits werden in diesem liede die Hunnen — bis auf einen einzigen fall — stets als Atlis volk und die „Hunmark“ als Atlis reich hingestellt. Und wenn jene zuweilen auch „volk des südens“ (sudhrthiod) genannt werden, so geschieht dies eben blos vom standpunkte des nordischen dichters.

Nach der erzählung des Am erfolgt die reise zur see, von der Bucht (fiordhr) Lima aus, in welcher mehrere Eddaerklärer die Rheinmündung zu finden meinen. Vielleicht gab die in der deutschen sage erwählte, oder auch nur angedeutete, Rheinfahrt dem nordischen dichter veranlassung, die ganze reise als eine meerfahrt aufzufassen. Auf dieser fahrt wird Högni von seinen beiden söhnen Snaevarr und Sölar, so wie seinem schwager Orkningr begleitet, die in der Akv. insgesamt fehlen. Dagegen bleibt nach der erzählung beider lieder ein sohn Högnis zurück. (Nach Am. ist es sein jüngster sohn, der in der DN den namen seines grossvaters Giuki trägt.) Ähnlich wie im NL. wird im Am. nach erfolgter landung das schiff von den Nibelungen selbst zerstört, wohl

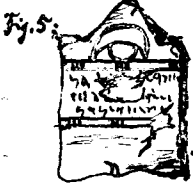


Fig. 1-7 punische grabstelen
z. z. im kloster St. Louis = Kartago
n. d. natur skizziert.

Fig. 8:

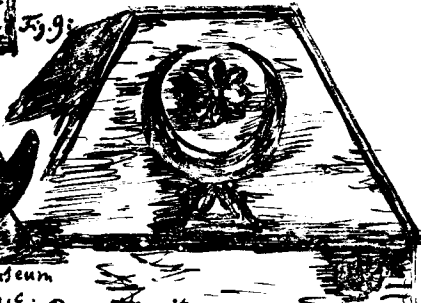
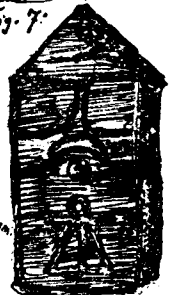


Fig. 9:
Ethnographik Museum
Kopankagen, 28, c:
Kleine terracotta aus Peru, Steinzeit.
n. d. n.
Modernecksteine, zur rechten u. linken
des portals eines maur. palastes
in Tunis. Weisses marmore
in Eckhaus: (9) نقطة (نقطة)
n. d. n.

Fig. 6:



Fig. 7:



Galle, marmorfragm.
1 spanne hoch.

Fig. 12:



Schwanz, Marmor,
gefunden 2/1883, Markt. p. 10
Ad. 19. 12

見金鏡

持日
用本
因神
社
見鏡

Fig. 14:



Altägyptischer
spiegel
Museum in Berlin
n. d. n.

Fig. 10:



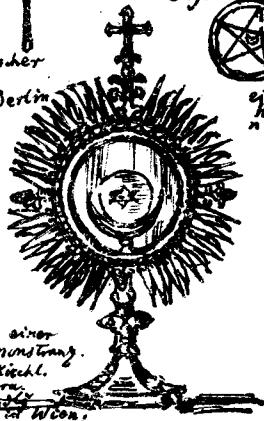
Vom portale
eines maur. privat-
hauses in Tunis
n. d. n. (G. M. A. 18 fig. 15)

Fig. 11:



Mittelstück eines neu-irländischen
idols im Museum f. völkerkunde
in Berlin. (Aus der malanesischen
sammllg des preuss. schiffs Gazelle.)
Es ist mondsichel und schnee-
weiß; die äugen fast braun u. schwarz,
n. d. n. nocht wissen

Fig. 13:



Skizze einer
modernen monstrum.
Kleinell's Kiech.
Kunst u. parr.
menten handg.
in Wien.

Fig. 15:



Hora: Atharid = Athor
(Khat-uar = Ostara)
Eine art weibl. Hermes.
Grosse terracottafig.
im Altm. Museum
in Berlin, ohne bez.
n.d.n. Cf. M.A.H. fig. 27.

Fig. 20:

"Secret que
donne Cardan
pour connaitre
si le tresor est
dans le lieu ou
l'on creuse."
(Petit Albert p. 43)
Mondsichel aus
holz; weasslicht
rot. —



Fig. 25:

Tschurtan
(Xötang) in
Tibet.
(Loeky, Khinai
Birkalom
Budapest 1886)



Fig. 31:



Om-mari-peme-um (von Märi, Dobong)
ib. (100,000,000 Steine)

Fig. 29:



Lingua-weib.
(Originalmill. aus
d. Ethnogr.
Abteilg. d. Ethn.
Museum Berlin,
Spemann 1885.)



Fig. 42-43:



Fig. 42-43. Zwei silberne
münzen aus Cumä (Berlin?) n.d.n.

Fig. 16:



ägypt. Doppels
Takt
im
Louvre
n.d.n.

Fig. 17:



Deux fondstück effrités
aus
pfahlbauten
Fig. 28:
"Vitzkötles"
der magyrischen
volkstracht
(Kloekiku als phallus)

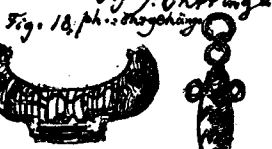


Fig. 19. Chorring

Fig. 21:



Fig. 23:



Fig. 21 & 23 Fundstücke
aus Siebenbürgen
Prozessgürtel
u. Gürtel
(v. Hermann
in Kilmann)
Bronze in der
Mediz. Gallerie
Florenz, n.d.n.
Ganze figur eines
Klar-pi-Kreiti-Semor
mit gebirgtem phallus.

Fig. 26:



Nasenschnuck
aus rot. gold;
älteste culturstufe
in Pers. Ethn.
Mus. Kopenhagen,
23, 5; n.d.n.
2 stücke.

Fig. 22:



Fig. 28:



Karthager Fund
v. Lipp. Nr. 254.

Fig. 29:

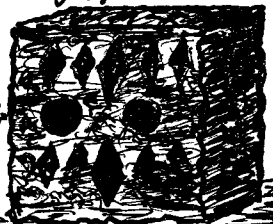


Fig. 30:



Stickerstein
an dem sätzel
zung eines
Schwarzfuß-
Indianers.
ib. Jhr. 112
n. 7. n.

Fig. 32-33:



2 Athen. silber-
münzen.
(vorsongross)
n.d.n.

Fig. 35:



Erycinische
silbermünze
sammelt
des
großen Hernandez
in Trapani
n.d.n.

Fig. 36:



Kopf der
Kali in der
Abteilg. des
Ethnogr.
Mus. Kopenhagen
münze
ausgesetzt
auf der Stern
weisse
tälkowerung; des
Sonnenge (Cunius?)
darüber: blau-schwarz-
weis-rot.

Fig. 37:



Gardinischer Fundstück
n.d.n.

Fig. 38:

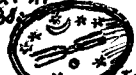
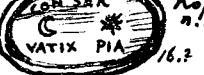


Fig. 38-40 in
Therwaldson's
sammelt.
Mus. Kopenh.
n.d.n.

Fig. 39:



Carnool, rohe arb.
Conservativa (186)

186.
187. W.K.
187. Ku., 86.)

um dem gedanken an eine feige flucht nicht raum zu geben.

Erst bei ihrer ankunft erfahren die Giukungen den verrat, nach der Akv. durch ihre schwester, nach dem Am hingegen durch den gesandten Vingi, der hierauf von Högni erschlagen wird. Dafür nimmt Gudhrun nach Am. in dem sich nun entspinnenden kampf weite regeren anteil, als nach Akv. Während sie sich hier damit begnügt Atli durch vorstellung von dem treubuch abzuhalten, ergreift sie im Am. selbst das schwert und war nicht mild im kampf, wo sie zugriff.

Denn drei hunische kriegler streckt sie zu boden, darunter einen bruder Atli's.

Überhaupt ist der kampf welcher in der Akv. nur flüchtig berührt wird, im Am. viel eingehender ausgeführt und trägt hier dramatisches gepräge. Nach heldenmütiger gegenwehr, bei welcher nach Am noch ein zweiter bruder Atli's und auf der andern seite Högnis beide söhne und sein schwager fallen, werden die kampfeswunden Giukungen überwältigt.

Die hier angeknüpfte scene ist in der Akv. weit verständlicher ausgeführt; Atli lässt Gunnarr an den pfahl (galgi) binden, um aus ihm durch diese marter das geständniß herauszupressen, wo der Nibelungenhort verborgen liege. Gunnarr weigert sich jedoch, das geheimniß zu verraten, so lange noch Högni am leben sei. Daher wird diesem auf Atlis befehl das herz ausgeschnitten und Gunnarrn vorgezeigt (nach einem vergeblichen versuche, diesen mit dem herzen des Sklaven Hialli (d. i. Schwätzer) zu täuschen.)

(Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

DIE HOCHZEIT VON SONNE UND MOND.*)

Sonnenfürst verliess sein haus
Und auf brautfahrt zog er aus,

*) cf. p. 87.

Rosse neune,
Jahre neune

Lenkt er himmelwärts, lenkt erdwärts,
Wie der pfeil geschwinde vorwärts;
Müde ward schon das gespann,
Doch so viel er dacht' und sann,
Doch so viel er suchte, kürte,
Seiner liebe flamme schürte;
Keine bessre braut sich fand
Weit und breit im weltenland,
Als die eigne schwester traut;
Die erkor er sich zur braut:
Seine schwester Iliana,
Iliana Cosinzana. —

Wo er die auch treffen mochte,
Sprach zu ihr er diese worte:
— Liebe schwester Iliana,
Iliana Cosinzana,
Reich als braut mir deine hand,
Denn wir passen zu einand:
So das haar, so das gesicht,
So der zauber voll entspricht:
Beider schönheit, hehre pracht —
Für einander sind gemacht;
Glänzt mein sonnenstrahl so hold,
Glänzt dein haar wie lauter gold;
Brennt und wärmt mein antlitz dich,
Flammen warfst du selbst in mich!
— Weh, du bruder, dessen reine
Noch kein sündenfleck entweihete,
Weisst du nicht, fiel dir nicht ein:
Bruder und die schwester sein —
Wenn die ihre sündenhand
Reichten zu der ehe band,
Wär's todsünde sicherlich. —
Sonnengott verfinstert sich
Und verschwand und stieg sogleich
Flugs zu Gott in's himmelreich.
Schon steht er an Gottes schwell',
Und verbeugt sich und spricht hell:
— Herre heilliger,

Vater heilliger,
Da auch mir die zeit gekommen,
Wo ich gerne mir genommen

Süsserkornes ehgemal, —
 Und so fiel denn meine wal
 Just auf meine schwester traut,
 Die erkor ich mir zur braut,
 Meine schwester Iliana
 Iliana Cosinzana! —
 Herrgott hört' ihn unverwant,
 Nahm alsbald ihn an der hand,
 Stieg mit ihm in's höllenreich,
 Dass er mürb ihn mach' und weich;
 Führt in's himmelreich ihn dann,
 Dass er käm in zauber's bann.
 Drauf, der Herrgott hub sofort
 An und sprach — beim ersten wort,
 Das Gott sprach, ward heitrer himmel,
 Schwand der wolken trüb gewimmel:
 — Sonne du, du, dessen reine
 Noch kein sündenfleck entweihte,
 Hast den himmel nun gesehn,
 Hast die hölle auch gesehn,
 Wähle, was dich besser deuchte! —
 Hell blitzt auf der sonne leuchte
 Und der sonnenkönig spricht:
 — Sei's! die Hölle! . . . dass nur nicht
 Meine schwester ich entbehre,
 Meine braut, die süsse, hehre,
 Dass ich lebe nicht allein,
 Leb' ich mit der schwester mein,
 Mir zur seite Iliana
 Iliana Cosinzana. —

Abend ward's — zur schwester traut,
 Schlich der sonnenfürst, zur braut;
 Ordnet seine hochzeit an,
 Wält den hochzeitschmuck sodann,
 Goldnen hauptschmuck wält er, schönen,
 Kaiserkrone auch, zu krönen
 Seiner holden goldnes haar;
 Hochzeitkleid schenkt er, fürwahr
 Schleppendes im aether klar,
 Reichgesticktes mit juwelen,
 Auf das beste mocht' er's wülen:
 Sonn' und Mond, das hehre paar
 Tritt nunmehr zum altar.

Doch kaum lispeln sie den schour
 Wehe, wehe — wie war's nur? . . .
 Lampen alle löschten aus,
 Finster ward das gotteshaus;
 Glocken schlugen aneinand,
 Und es sprang des tempel's wand:
 Jeder pfafe tief verstummt,
 Des ornat's sofort entmummt.
 Iliana zittert schwank,
 Ohnmacht fasste sie so bang
 Und auf einmal sie verschwand,
 Denn vom himmel eine hand
 Streckt nach ihrem leib sich aus,
 Zog sie auf in himmels haus,
 Von der höhe darauf, weh,
 Schleudert sie in tiefen see:
 In des meeres grausem grund
 Goldfischlein sie ward zur stund. —
 Blasser zorn färbt das gesicht
 Jetzt des sonnenprinzen licht.
 Und er steigt zum himmel auf,
 Westwärts sinkt er nieder drauf.
 Stürzt sich in den ocean,
 Die verschwundne braut zu fahn,
 Seine holde Iliana,
 Iliana Cosinzana.
 Doch der Herrgott, er der vater,
 Erd und himmels, ihr berater,
 Streckt die hand in tiefen see,
 Fischlein schleudernd auf zur höh'.
 Er verwandelt es zurück
 In die mondjungfrau, zum glück.*)
 Und hub an — beim ersten wort
 Zuckt es schon und pflanzt sich fort,
 Dröhnet laut der erde ball,
 Kracht in fugen überall;
 Meere, die verkrochen sich,
 Und gebürg' versteckten sich,
 Menschheit, die entsetzte sich:
 — Hör', Liana
 Cosinzana,
 Und du sonne, dessen reine,
 Noch kein sündenfleck entweihte,

*) „Das ewig weibliche zieht uns hinan“ (Faust II i. 1.)

*Mit dem aug' verfolgt euch beide,
Aber was ich nimmer leide,
Dass ihr jemals euch berührtet!
Eure bahn, wolan, sie führet
Eins um's andre, festgestellt,
So durchleuchtet ihr die welt.*

SERBISCHES VOLKSLIED.
(Ineditum aus Süd-Ungarn.)

PAVA I RADE.

PAVA UND RADE.

Lepa Pava u kovilyu szpava;

Schön Pava in blumen schläft sie,

Nyoi sze Rade kroz kovilye krade,

Zu ihr sich Rade durch die blumen stiehlt:

„*Lepa Pavo, otyes potyi za me?*“ —

„Schöne Pavo, willst heirathen mich?“ —

„*Lepi Rade, sta tyes dati za me?*“ —

„Schöner Rade, was willst geben für mich?“ —

5 „*Lepa Pavo, datyu blago za te!*“ —

„Schöne Pavo, ich werde geben gold für dich!“ —

„*Lepi Rade, ne tye bratya zlata!*“ —

„Schöner Rade, nicht wollen die brüder gold!“ —

„*Lepa Pavo, datyu csou za te!*“ —

„Schöne Pavo, ich werde geben tuch für dich!“ —

„*Lepi Rade, ne tye bratya csou.*“ —

„Schöner Rade, nicht wollen die brüder tuch.“ —

„*Lepa Pavo, datyu konya za te.*“ —

„Schöne Pavo, ich werde geben das pferd für dich.“ —

10 „*Lepi Rade, ne tye bratya konya.*“ —

„Schöner Rade, nicht wollen die brüder das pferd.“ —

„*Lepa Pavo, datyu mene za te.*“ —

„Schöne Pavo, ich werde geben mich für dich.“ —

„*Lepi Rade, datye mene za te.*“ —

„Schöner Rade, man wird geben mich für dich.“ —

Pécs.

Dr. GERECEZ.

Voranstehendes serbische volkslied (dessen transcription ungarisch) schneidet unsres ermessens in gleicher weise den kreis des heiratslustigen mädchens, wie des abgetrumpften freier's; von welchen in dieser zeitschrift (Nova Ser.) so oft die rede war.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschickt worden sind.

v L. Goethe & Freidank als Interpreten Dantes etc. etc. Festschrift Klausenburg-Bistritz 1886. fol. 12. [bloss in XXXIII exx.]

3089

VOLGER O. Die Goethephilosophie. Zu Ehren etc. etc. Frankfurt s. a. [1886. mai] 8°, 4.

SÉBILLOT P. Questionnaire des croyances, légendes et superstitions de la mer. Extr. des Bull. de la société d'Anthropologie 21 mai 1885. Paris. Hennuyer 1885. 8°, 19.

PRATO. L'orma del Leone. Racconto orientale, consider. nella trad. popolare etc. Extr. de la „Romania“ Parigi. Vieweg 1883. gr. 8°, 535—65.

CORRESPONDANCE.

Bécs K. Gyengélkedése miatt szerk. kénytelen, heterogen kérdésekre is, ezen a helyen választ küldeni: A szabályzat, csupán dri rigor-ra nézve nem, de t. vizsg. nézve igen követeli, hogy az illető tárgy egyet, frequentálva lett legyen. Egyébiránt Vilmar állaspontja egyoldaluan keresztény-germán és különben popularis mű. Koch ném. grammatikája a legcélzzerűbb; valamint Koberstein irodalomtört. Vezérfontalú Pischon-Palm. — Bistrizt K. Das Universitätsamt giebt bereitw. auskunft auf briefe in jeder bei uns bekannten sprache. — Braunschweig Dr. H. R. Besten dank. Fano Dr. P. Mille grazie; lett. v. — Paris S. Aussitôt que possible. — Budapest. E. L. Itt nincs; ott kell kutatni afféje Petőfianumokat; forduljon Szinnyeihez. Jókaihoz, — Kolozsv. Dr. Sz. Köszönöm szép en az Iléana Köszönetábról szóló érdekes levelet. — Heidelberg. Dr. G. Kösz. az érd. levelet. Jó jubil. kívánunk. — N-Enyed. Dr. P. D. Gratulálunk ketten. — Paris. R. Es. az. melodie. — Für die originalien zu fig. 13 & 37 sagt der verf. lebhaften dank einem seiner fleißigsten hörer: dem herrn p. M. Wiedmann, cand. phil. — Budapest Mts. H. P. urnak. Jó szível máskor is. Ó Ns. pr. d.-k. cs. — Hawal. Dr. G. Das schön ausgest. buch dankend erhalten, vor kurzem.

In der an erste stelle stehenden abhandlung ist die verbesserte buchungabe der abhandlung über die solidarität des Madonnacultus citiert (M & A.) Gleichzeitig erschien auch unsere heutige abhandlung in einer vermehrten und verb. buchungabe (Bibliographie.)

Aus deutschen zeitungsnachrichten erfahren wir soeben, dass in Berlin demnächst eine „Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte“ ihre laufbahn eröffnen soll. So sehr wir uns freuen, dass der grosse ast der vergleichenden Litteratur (oder Litteraturforschung), welcher vgl. l.-geschichte“ genannt werden kann (?), endlich auch in Deutschland ein selbständiges heim sich erwirbt; so sehr bedauern wir die wol nur zufällige wahl des titels, der hinfirt manche verwechslung mit dem deutschen titel der Acta Comp., — zumal bei dem vorwiegend deutsch geschriebenen inhalt derselben, — nach sich ziehen dürfte; worauf wir denn hiemit im voraus aufmerksam machen wollen, bittend, dass wenigstens ein gelehrtes publicum den unterschied zwischen der „Zeitschr. für vergl. litteratur“ (seit jan. 1877.) und der „Zeitschrift für vergleichende litteraturgeschichte“ (seit sommer 1886.) genau beachten möge.

Corrigenda: p. 75, z. 3—4: Kurzgefasster beitrug zur. p. 85. pincette. — p. 87. in symmetris p. 117. — p. 61, 71, 72. P's Wolken zur bevorst. semisaccularfeier (1896.)

Sommaire des Nos CLXXI—IV.

Das monstrum oder Hochzeit von sonne und mond. p. 75. — Abbildungen dazu p. 111—114. — BERGER V. Attiliasage in der altordn. dichtung p. 106. — Symmikka (Die Hochzeit von sonne und mond, rumän. volkballada nach V. Alecsandri's edition. — Dr. GERECEZ. Serb. volkslied.) p. 115. — Bibliographie p. 119. — Correspondance p. 120.

Kiadó-tulajdonos és felelős szerkesztő: Dr. MELTZL HUGO.

3090

ACTA COMPARATIONIS

LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miservm est es vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud qvam fragmentvm est natio quaeque qvanvis singlarissima?) acquiescere non potest. SEHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES: MELTZL DE LOMNITZ & BRASSAI. CLAVDIOPOLI, DIE XVIII. DECEMBERIS MDCCLXXXVI.
SVMTTIVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

Socii operis:

- | | | | |
|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Abshoff E., Münster. | † Baron Gagern C., Madrid. | Molbech Ch. Kopenhagen. | Storck W. München. |
| Mme Adam E. (J. Lamber) Paris | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A. | Van Straelen S., London. |
| † Aboul, Tunis. | Hart H., Bremen. | Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne. |
| † Amiel Fréd., Genève. | Hart J., Berlin. | Nerrlich P., Berlin. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Anderson R., Madison, Wis. | Jakudjšan Werthanes, | Olavarría y Ferrari E. | Szász Károly, Budapest. |
| Asher D., Leipzig. | Brassó (Constantinopol.) | México. | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| Avenarius R., Zürich. | Ingram J., London. | Öman V., Örebro (Sverige). | Szilasi G., Kolozsvár. |
| Haynes J., London. | Jochansson M., Rejkjavik. | Patuzzi G. L., Verona. | Id. Szilnyei I., Budapest. |
| De Beer T. H., Amsterdam. | Kanitz A., Kolozsvár. | De Peñar B. L., Granada. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| De Benjumea N. D., London. | Katscher L., London. | Perez G. Tunis. | Teichmann A., Basel. |
| Benthién P., Valparaiso. | Pese Koltzoff-Massalsky H. | Pitié G. Palermo. | Teza E., Pisa. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | (Dora d'Istria), Firenze. | Phillips jr. H. Philadelphia. | Thiaudière E. Paris. |
| Bettfeloni V., Verona. | Körber G., Breslau. | Podhorsky L., Paris. | Thorsteinsson S., Rejkjavik. |
| Biadego G., Verona. | Mrs Kroeker-Frelligrath | Poestion J. C. Wien. | De Török A., Kolozsvár. |
| Bozzo G., Palermo. | London. | Pott A. Halle a/S. | Vogler M., Leipzig. |
| Brassai S. Kolozsvár. | Kürschner J., Berlin. | Rapisardi M., Catania. | Volger O., Frankfurt a/M. |
| Buttler E. D., London. | Lindh Th., Borge. | Rolland E. Aunay sous | † Várady Antal, Rózsa-Puszta |
| Cannizzaro T., Messina. | Mis Lloyd Capetown | Aunau. | Victor W. Liverpool. |
| Carrion A. L., Malaga. | (South Africa). | Rollett H., Baden (b. Wien.) | Vivanet F., Cagliari. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | De Maza P., Cádiz. | Sabatini F. Roma. | v. Walther F., St. Petersburg |
| Chattopádhyaýa Calcutta. | Mainez R. L., Cádiz. | Sanders D., Alt-Strelitz. | +Wenzel G., Dresden. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Mare F. London. | +Scherr J., Zürich. | Wernecke H., Weimar. |
| Dahlmann E., Leipzig. | Marzials Th., London. | Schmitz F. J. Ascunffenburg. | Weske M., Dorpat. |
| Dederung G., Berlin. | Mayet E., Ókei (Yédo.) | Schott W., Berlin. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Diósi A., London. | Meltz O. Nagy-Szeben. | +Principo De Spuches Di | Whitehead Ralph Kildrum- |
| Elhassi Ahmed, Kairuan. | Merzer P., Melbourne. | Galati, Palermo. | my (Scotland). |
| Espino R. A., Cádiz. | Milelli D., Milano. | Staufe-Simigiuowicz L. A., | Wolter E., Moskau. |
| Falek P., Reval. | +Minckwitz J., Heidelberg. | Czernowitz. | Miss Woodward A. (Fores- |
| Farkas L., Kolozsvár. | Mistral F., Maillane. | Sterio P., Messina. | tier A.) Philadelphia). |
| Fraccaroli G., Verona. | Mitko E., Cairo. | Stempel M., Berlin. | Miss Zimmerh H., London. |

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,

CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für Goethe'sche Weltliteratur, höhere Übersetzungskunst, für Folklore, d. h. vergleichende volksliedekunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem bittet man höflichst mit interlineareversion, in einer der XII teltsprachen, event. auch transcription zu versehen. Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer Muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE). — DEMJÉN'S UNIVERSITAETSBUCHHANDLUNG.

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.



JOHANNES SCHERR

† XX November MDCCCLXXXVI.

Er hatte leider nur zu gut prophezeit in einem seiner letzten schreiben an uns, noch im vorigen jahre, dass die soeben fertig gewordene 3 auflage des Bilder-saals der Weltliteratur seinen *letzte* grössere arbeit sein werde

Professor Dr. Johannes Scherr an der technischen hochschule in Zürich, gehörte zu jener trias der originellsten und geistreichsten modernen deutschen poeten, welche einem ganz eigenen verhängniss zu folge während des kurzen zeitraums eines einzigen jahres aussterben musste. Minckwitz ging voraus, ihm folgte bald Schef-fel und nun ist auch Scherr ein stiller mann. Schon seit 1869 in epistolarem verkehr mit dem herausgeber dieser zeitschrift, bei welcher er taufergeuge war, unterliess er es niemals deren schwere mission wenigstens durch brieflich gespen-dete warme anerkennung zu erleichtern, und in aufrichtiger moralischer teilname zu fördern. Wieder einer weniger von den wenigen, denen es bedürfniss ist, der wahrheit um der wahrheit willen kühn in's antlitz zu schauen. Have pia anima!

ANALEKTA SANSKRITIANA.

Quandoque bonus dormitat sanskritista.

Bei besprechung einiger uebersetzungen aus dem Sanskrit ins magyarisches sind mir mehrere stellen aufgestossen, die nicht nur hier, sondern auch in deutschen uebersetzungen unrichtig wiedergegeben werden:

1. *Praviveça susumrabdhas tarasâiva mahâmanâh*

(Nalas, XXVI. 36.) Wenn nun, wie es ausdrücklich oder stillschweigend angenom-

men sei, mahâmanâh in der gewöhnlichen bedeutung a) durch „grossgesinnt“ übersetzt werden sollte, erhält die stelle fast keinen sinn; b) etwas besser klingt: „stolz, hoch-fahrend“; aber nur in dem falle, wenn das wort als epithet direct auf Nalas bezogen wird. Das kann aber nicht sein, indem es ein selbständiges gleichniss bildet. Dazu kommt dass mahâmanâh ein hauptwort sein muss. — Um nun dieser schwierigkeit abzuhelfen, verfiel ich auf die viel seltner vorkommende bedeutung: çarabhâh, welche viel besser passt, indem diese fabelhaften tiere auch das sinnbild der beweglichkeit, mithin der eile, schwindigkeit abgeben. Mir fiel dabei der achtfüssige hase des Baron von Münchhausen ein, der nicht zu ercilende.

2. *Tejo dvayasya yugapadvyanoda-yâbhyân loko, niyamyata ivaisha*) dasântareshu*

(Çakuntalâ. Böhrl., 77. Pischel, 95.) Böhrling's übersetzung liegt mir nicht zur hand, aber folgende beispiele werden hinreichen, meine bedenken zu begründen. Bei G. Forster heisst es (nach Jones): „Beider glanz, ist sichtbar (!) wenn sie aufgehen und untergehen und nach ihrem beispiel sollte der mensch im glück und unglück gleich standhaft sein.“ — Eine verunglückte paraphrase, welcher die in der neuesten französischen übersetzung (von Bergaigne und Le-hugeur) gleich kommt. ja welche noch überströmender ist:

„Au levant le soleil apparaît dans sa gloire,
Et la lune au couchant, va cacher sa pâleur.
C'est le destin: naissance et mort, chute et victoire!
Le monde est ainsi fait. Tout n'est qu'heur et malheur.“

Der deutsche uebersetzer (Lobedanz) drückt sich so aus:

„Wie gleicht dem aufgang und dem untergang,
Der beiden himmelsfürsten doch das leben,
In dem sich glück und unglück wechselnd zeigt.“

Möge als dritter im bunde der Italiener folgen:

*) V. l. ivaîmadagaçâureshu. (Böhrl., Burkhard.)

Da questo lato il re dell'erbe scende
 Alla volta del monte del Occaso,
 Dall'altro lato il portator del giorno
 Preceduto da Aruno all'orto appare.
 Quasi alternansi in cielo i due splendori,
 Tali de' mortali le vicende in terra."

Gegen diesen consensus gentium hält es schwer etwas vorzubringen, aber ich nehme mir doch den mut zu behaupten, dass alle diese übersetzungen im sinn verfehlt scheinen und der ganzen stelle eine conjecturale oder aufgedrungene bedeutung verleihen. Den grund suche ich darin, dass man dem verbum regens: „niyamate“ nicht die gehörige aufmerksamkeit geschenkt hat. Es bezieht sich auf „tejas“ und „lokas“ zugleich, kann aber nicht in unseren sprachen mit einem worte wiedergegeben werden. In bezug auf *tejo* heisst es „unterdrückt, gehemmt, gedämpft“, bei „lokas“ (leute, menschen, kann es so nicht stehen, sondern muss etwa durch niederhalten, bändigen „zügeln“ ausgedrückt werden. Also die stelle würde so heissen: „Der glanz beider bei ihrem gleichzeitigen (gepaarten) unter- und aufgang, gedämpft, so wie leute mitten in dem lebensschicksal (Petersb. Wb.) gebündigt werden.“ Ich glaube, dass das einen klaren und unbestreitbaren sinn geben werde. Und auch einen natürlichen, wie es jeder bezeugen kann, der auf einer weiten bis zum horizont reichenden ebene den auf- und untergang der beiden himmelskörper beobachtete. Noch in einem andern betracht halte ich die angeführten übersetzungen für fehlerhaft. In der besprochenen stelle nämlich liegt ein gleichniss vor. In jeder „similitudo“ wird eine vorstellung durch eine andere lebhafter, eindringlicher gemacht. Jene möchte ich (nach Quintilian's vorgehen) ding an sich, diese illustration nennen. Welche von beiden der andern vorhergehen soll, das liegt in der willkühr des redners oder dichters und der übersetzer hat seinem texte auch darin zu folgen; aber ding an sich und illustration miteinander verwechseln darf er durchaus

nicht, wie es doch in jedem der angeführten beispiele geschieht. Der „schüler“ nimmt eine physische erscheinung wahr und sieht darin das bild einer andern im menschlichen leben beobachteten, folglich bildet diese die illustration, wie es auch durch „iva“ offenbar angezeigt wird. Die übersetzer alle kehren die sache gerade um und das halte ich selbst in dem fall, wenn die verwechslung keine ungereimtheit zur folge hätte,*) für unerlaubt.

3. Nach der eben behandelten stelle folgt unmittelbar :

„Antarhite çaçini saiva kumudvatī me
 drshtan na nandayati sansmaranīyasobhā
 Ishtapravāsajamitānyabalajanena*)
 duhkhāni nānamatimātradurudvahāni**)
 (Sak. Böhtl. 78. Pisch. 96)

Gegen die magyarische übersetzung der stelle hatte ich manches zu erinnern; aber wie war ich überrascht die deutsche von Böhtling in den indischen sprächen mit ganz gleichen fehlern behaftet zu finden! Diese lautet: „Wenn der mond untergegangen ist, entzücken die bei nacht blühenden wasserrosen nicht mehr mein auge und ihre pracht lebt nur noch in der erinnerung: die leiden, welche die abwesenheit des geliebten erzeugt, sind gewiss über die maassen schwer zu ertragen für das mädchen.“

Die stelle enthält natürlich eine anspielung auf die verlassene Çakuntalā, jedoch mit einer retizenz, die dem character des asketischen lehrlings sehr wohl ansteht, wogegen die erwähnung des „mädchens“ nicht dazu passt. Von einem „mädchen“ ist über-

*) Wie wenn man z. b. das Homerische
 ὄσσε δὲ οἰκυρὶ λαμπρόωντι εἴκην etwa so übersetzen wollte: Das flammende feuer glich seinen augen. Oder aus Ciceronis in Clodium, Quo ex iudicio tanquam ex incendio nudus effugit, so: Aus welcher feuerbrunst er, wie aus einem gericht nackt davonlief?

*) janasya Böht. **) suduhsabāni B.

haupt keine rede, und die anspielung auf Çakuntalâ ist durch den ausdruck: anyabalajana, eine fremdem willen unterworfenene person, vermittelt, wovon wieder in der übersetzung keine spur. Merkwürdig scheint es auch, dass ich dieses compositum in keinem wörterbuch aufzufinden im stande bin. Dann nehm' ich anstand an den worten, „nur noch“, welche dem epithetum ornans: sansmaraniyaçobhâ“ gratis zugegeben und bloss dadurch leidlich gemacht werden, dass dem praedicat çobhâ ein verb: „lebt“ unterschoben ist. Wenn wir es austauschen: „nur noch in der erinnerung schön ist“, ergibt sich gleich der missgriff. Setzen wir dafür „auch“, so ist der wahre sinn und, ich wage zu behaupten, auch die poetische färbung hergestellt. Wenigstens haben wir damit eine auxesis statt einer lithotes. Alles das können kleinigkeiten sein, aber in der aesthetik ist nichts zu gering zu achten.

4. Ein indischer spruch lautet so:

*Api vijahîhi drdhopagâhanan tyaja
navasungamabhîru vallabham
arûnakarodgama esha vartate varatanu
sampravadanti kukkutâh*

Ich glaube dass die çloka wie sie gerade ist, einen erträglichen sinn giebt: Wenn du auch dich vor einer neuen zusammenkunft fürchtest, o schönleibige, gieb (doch) die feste umarmung auf und verlasse den liebsten, (denn) dort erheben sich schon u.s.w. Böhlingk (in d. Spr. 562.) bemerkt, dass Aufrecht „api“ zu „ayi“ verbessert hat und adoptirt die vermeinte verbesserung in seinem texte. Ich schreibe vermeint mit bedacht, denn es ist anzunehmen, dass der grund des verzeihens der „schönleibigen“ sei, weil sie besorgt ist, eine neue gelegenheit zur zusammenkunft mit dem geliebten dürfte sich nicht ergeben. Und es erfolgt darauf ganz natürlich die bedingte erinnerung: *wenn auch . . . so steh doch auf,*
3097

denn es wird licht, man könnte dich sehen und in den armen des geliebten überraschen.“ Mit der weglassung von „api“ fällt auch diese erklärung weg: „navasanganabhîru“ paradiert nur als unnützes epithet, und die stellvertretende interjection hilft der not nicht ab.
Prof. BRASSAL.

DIE ALTNORDISCHE ATILASAGE.

I. URSPRUNG DES SAGENSTOFFES.

(Fortsetzung und schluss.)

Diese einzelheiten werden auch im Am — bis auf einige geringe abänderungen — angeführt, doch ist hier das leitende motiv, Atlis streben nach dem Horte, bis zur unkenntlichkeit verwischt; hierdurch wird dieser ganzen scene der charakter abstossender unschönheit, ja sogar psychologischer unwahrheit aufgeprägt. Vielleicht liegt hier eine, dem gedichte ursprünglich fremde, entstellung vor. *) Denn es ist schwerlich anzunehmen, dass sich der verfasser der traumscene, welche den charakter höchster poetischer vollendung trägt, (cf. Acta Comp. 1885. Nr. 3—4), zugleich auch in dieser stelle wolgefallen habe, welche allem wahrheit und schönheitsgefühle widerspricht. *) Sollte sich wirklich von seiner rachsucht (denn nur diese ergibt sich aus dem zusammenhange als grund) Atli zu solch niederträchtiger, weil zweckloser, grausamkeit hinreissen lassen? *) Er, der einige momente vorher der tapferkeit seiner schwäger, volle anerkennung nicht versagen konnte! Wie käme ferner Gunnarr zu dem sonderbaren verlangen, seinem geliebten bruder Högni, solle das herz

*) Dies beruht auf irrthümlicher annahme; der tadel rührt übrigens nicht vom verf. her, sondern ist vielmehr in der heutigen germanistik landläufig genug. Man vergisst nämlich, dass man es hier mit göttern und heroen zu tun hat und dass der Atli des Am ursprüngl. nur der altnord. gott desselben namens sein kann. S. die aufklärung Acta Comp. p. 2672. (jarg. 1884.)

ausgegraben und ihm vorgezeigt werden? Dies letztere ist eben nur ein bildlicher ausdrück für Gunnarrs erklärung: so lange noch Högni lebe, werde er das geheimniss verraten [Ein zug. der sich im Nl. genau wiederfindet.] Hier liegt also offenbar eine entstellung der ursprünglichen form vor:*) keineswegs jedoch ist darin (mit W. Grimm, Simrock u. a.) eine ältere gestalt der sage zu suchen! Gleiche entstellung trägt in beiden liedern die erzählung von Gunnarrs harfenschlag, die auf eine weiter ausgebildete sage hinweist. Die Akv. bleibt der ursprünglichen auffassung**) der letzteren noch in so weit getreu, als Gunnarr in der schlangengrube ein lied (nach Bergmanns auslegung: ein rachelied gegen Atli) ertönen lässt und durch seinen gesang Atli mannen bezaubert.

Nach Am hingegen rührt Gunnarr am pfähle (!) saiten (u. z. mit den zähnen, da seine hände festgebunden sind) und singt seiner schwester ein trostlied. Die schlangengrube wird (str. 56) blos andeutungsweise erwähnt.

Gudhrúns ersten racheakt die ermordung ihrer kinder***) betreffend, erfolgt diese noch

*) Auch i. den c. 42 u. 45. Völsungasaga, welche einen auszug aus dem Am. enthält, wird Atli streben nach dem horte als motiv hingestellt. Diesem auszuge lag eben das lied in unverdorbener form zu grunde.

**) Nach F. W. Bergmann bestand dieselbe darin, dass Gunnarr, in die schlangengrube geworfen, seine geliebte Oddrun, Atlis schwester, durch ein hüfthorn von seiner lebensgefahr benachrichtigt (cf. Rolandssage.) An die stelle des horns, seien erst später harfe und gesang getreten, wie wir sie ausserdem noch DN in „Oddruns klage“ und auch in der jüngern Edda finden. In diesen liedern wird erzählt, Gunnarr habe die schlangen durch die macht seines gesanges bezämt, bis auf eine, welche ihn in den busen stach. (Nach „Oddr. kl.“ war es Atlis mutter.)

***) In D N. wird sie eingehender motivirt: Die beiden kinder weigern sich, auf das fehen 3099

am selben tage. Nach Atlis rückkehr von der schlangengrube, werden ihm von Gudhrún seine eignen kinder als mahl zubereitet vorgesetzt. In Am wird diese stelle viel weitläufiger und abweichender behandelt: Gudhrún die nach der ermordung ihrer brüder noch Atlis hohn zu ertragen hat, fügt sich scheinbar in ihr schicksal, um dann plötzlich Atli zu eröffnen, dass er die herzen seiner eignen kinder genossen hat.

Dass zwischen der ermordung der Giukungen und Gudhrúns kindermord wenigstens einige tage verstrichen sind, geht aus str. 78 hervor.

In bezug auf Gudhrúns zweiten racheakt, Atlis ermordung, berichtet Akv. dass sie noch in der selben nacht ihren trunkenen gemahl im bette allein getötet habe. Auch hierin weicht Am. ab: von dem kindermorde bis zu Atlis ermordung verstreicht eine geraume zeit, während welcher die beiden gatten in grösster zwietracht leben und „keines von ihnen mehr freude geniesst.“ (s. str. 84.) Inzwischen kommt auch Högnis jüngster sohn (Giuki cf. 5.) an Atlis hof;*) vielleicht auf Gudhrúns veranlassung, denn sie eifert ihm zum rachewerk an. — Schliesslich ermorden beide Atli während des schlafes. Diese ermordungsscene, welche in der Akv. nur mit wenigen worten berührt wird, erfährt hier gleichfalls eine breitere behandlung: Atli benützt seine letzten lebensaugenblicke, um Gudhrún mit vorwürfen zu überhäufen (natürlich bleibt sie ihm diese nicht schuldig) —, worauf er sich dann ein feierliches würdiges, leichenbegängniss**) erbittet, was ihm Gudhrún auch zusagt.

ihrer mutter hin, um das leben Gunnarrs und Högnis zu bitten.

*) Möglicherweise bedurfte es vieler jahre bis er heranreifte, da er ja wegen seiner unmündigkeit von seinem vater nicht mitgenommen wurde.

**) Cf. 5, 33.

Die grösste abweichung der beiden lieder ergibt sich am schlusse der erzählung. Akv. berichtet: Gudhrún habe nach Atli ermordung die königsburg in brand gesteckt und sich in die flammen gestürzt, in denen zugleich auch das ganze hunnische hofgesinde seinen tod finden musste.

Nach Am. hat Gudhrún zwar auch die absicht ihrem dasein ein ende zu bereiten, „doch aufschub ward ihrem leben, sie sollte ein andermal sterben“ (str. 100—101): hierin kann nur ein hinweis auf die Ermenrichsage liegen, welche in der ältern und jüngern Edda, sowie auch in der Völsungasage mit der Sigurdhr- und Atlisage verbunden erscheint.*) In beiden liedern geschieht einer zweiten schwester Atli, der Oddrún, erwähnung (die in III. Brynhildrlied, DN, und in „Oddrúns klage“ vorkommt.) — Sie werden zugleich als söhne Giukis (Guikungen) hingestellt. — Verschieden ist hingegen in beiden liedern: der gebrauch von Húnar (Hunnen) und húnnskr (hunnisch.) (cf. Sig. 4.) In der Akv. zeigt dieses wort, bis auf einen einzigen fall,**) eine bestimmte beziehung auf die historischen Hunnen. — Im Am dagegen ist dieselbe völlig verwischt.***) So wird hier z. b. Sigurdhr (Str. 95) ein „hunnischer“ held genannt.

Was den gebrauch von eigennamen betrifft, so stimmen die beiden lieder überein:

1) In der anwendung des Namens Niflungen (Niflungar.)****)

*) Ebenso in der deutschen Vilkinasage und in der angelsächsischen dichtung (Lied vom Wanderer; auch Handschrift von Exeter.)

**) Nach Bergmann jedoch liegt hier eine entstellung des textes vor.

***) Ebenso in der Völsungasaga.

****) Bergmann und a. setzen Am 45 und 49 statt Niflungar: Hní = junge adlige und zw. der alliteration wegen. Aus gleichem grunde nimmt Bergmann in Akv. dieselbe conjectur vor (bis auf eine stelle str. 27.)

So werden die nachkommen Giukis, als besitzer des Niflungenhortes genannt.

3) Atli erscheint in beiden liedern als Budhli's sohn. Nach Am hat er noch 4 brüder und eine schwester (es ist die Brünhilde der vorangehenden Eddalieder). 2) Abweichend vom Am ist die in Akv 21 vorkommende benennung *Burgunden* (Borgundar*) für Niflungen. W. Grimm und Bergmann beziehen diesen namen auf die Rheinburgunden, Holtzmann auf Atli's leute, Kopenh. ed. vermutet darin einen (wahrscheinlich entstellten) beinamen Atli's. [Im ags. „Valdere“ II, 14, heisst Gáðhere (Gúnnarr) „vine Burgenda“] d. i. „Freund der Burgunden.“

Ausserdem wird in der Akv eine anzahl von eigennamen erwähnt, die sich im Am nicht vorfinden:

1. Die Gnitabaide (Gnitahaidhr Akv. 5, 6.) Kampfeshaide,**) (deren auch in den Sigurdhrliedern erwähnung geschieht), die haide auf welcher Sigurdhr den drachen Fáfnir erlegte, um ihm den Niflhort abzunehmen. Hier ist sie entweder als wirkliche ortsbezeichnung,***) oder aber als eine blosser umschreibung für gold gleich Fáfnirs lager, zu fassen.

2. Die stadt des Danpr (Stadhi danpar,****) Akv. 5. cf. Rígsthula 49) nach Holtzmann ist auch dieser ort in Deutschland zu suchen.

*) Dieser name ist in der ält. Edda ein hapaxleg. Bergmann leitet ihn von skr. Pardianas, griech. Herkunos ab (got. Fairgun, altd. Vergen), womit die vom donnergotte betroffenen berge bezeichnet werden. Got. fairgun-thá (altd. Vergent-efb) donnerberg-sitz. Die Burgunden hatten eine zeitlang ihre wohnsitze bei den donnersbergen am Rhein.

**) F. W. Bergmann. Heldenlieder.

***) Der isländische abt Nikolaus verlegt sie in seinem „Itinerarium“ (aus der mitte des 12. jh.) in die gegend zwischen Paderborn und Mainz. — Da sie von Atli als geschenk versprochen wird, so muss sie zu seinem reiche gehört haben.

****) Bergmann liest statt danpar: Danavar (der Donau.)

3. Schwarzwald (Myrkvidhr Akv. 5, 13.) Scheint die westliche grenze von Atli reich zu bilden.

4. Die halle Kiars (Kjár's Akv. 7) Kjár = Karus, rex Vallandiae (Galliae occidentalis Egilss.) Nach Völundarkvidha 1 ist Kjár Budli's bruder.

5. Bikkis männer (Bicca greppar Akv. 14.) soll noch Holtzm. so viel bedeuten, als „falsche leute“, indem darin eine anspielung auf Bikki, den falschen freund Joermunrekr's, läge.

Richtiger ist vielleicht Grundtvig's lesart: Budhla greppar = leute des Budhli?

6. König der Goten (Gotna thiódhan, Akv. 21.) Gotnar hier in allgemeiner bedeutung = milites.

7. Hodd Niflunga Akv. 27.)*

8. Myrkheimr Akv. 35 düsterer ort, „carcer serpentibus repletus.“ (Egilss.) Es ist hapaxleg; — u. a. m.

Dagegen erwähnt Am folgende wichtigere namen, abgesehen von den bereits genannten (Kostbera Glaumvör u. s. w.), die in Akv. fehlen:

1. Grimhildr (69, 77 etc.) Giuki's gemahlin, die ihre tochter Gudhrún an Atli's hof begleitete und vom ihrem^{*)} schwieger-sohne aus habsucht ermordet wurde. Am. 54.

2. Sigurdhr**) (95) der hervorragendste held der nordischen und deutschen sage Gudhrun's ersten gemahl der deutsche Siegfried. — u. a. m.

Die hauptcharaktere unserer beiden lieder behalten zum grösseren theile dieselben

*) In Cod. R. als Ein wort *hoddniflunga* geschrieben. Die altnord. spr. kennt unzählige composita mit *hodd* (fem. = aurum) = got. *huzd*. Vielleicht *hunn*. lehnwort? Herausg.

**) „Der name Sig-urdhr bezeichnet einen, der durch die Schicksals-Norne Udr zum siege bestimmt ist“ (Bergmann.) Nach Holtzmann (vergl. J. Grimms ansicht in Haupt's zeitschr. I, 4) liegt diesem namen eine altniederdeutsche form zu grunde, etwa Sigeferd, statt Siegfred.

züge bei, welche ihnen in den übrigen, diesen sagenstoff behandelnden Eddagesängen beigelegt werden. Zum grösseren theile, denn an abweichenden punkten fehlt es auch hier nicht. Natürlich sind die letzteren, in bezug auf die auffassung der deutschen sage, noch weit zahlreicher.

1. *Atli* erscheint in der nordischen, wie in der deutschen sage, als mächtiger gebieter.*) Dem homerischen Agamemnon gleich, tritt er nicht kämpfend auf, sein einziger beruf ist zu herrschen, zu befehlen. Freilich grenzt seine haltung im kampf gegen die Niflungen vollends an feigheit.

Auch wird ihm (Am 98) von Gudhrún allzu grosse nachgiebigkeit vorgeworfen.***) Dass *Atli* hinterlistig, rachsüchtig und grausam ist, beweist hinlänglich sein verhalten den Niflungen gegenüber, das, wie die ermordung Grimhildens, zugleich auch seine goldgier bezeugt. Doch muss hervorgehoben werden, dass diese handlungsweise durch schwere kränkungen von seiten seiner schwäger hervorgerufen wurde.

In der Akv., die überhaupt auf streng germanischen standpuncte steht und eine feindlichere stellung *Atli* und den Hunnen gegenüber einnimmt, erscheint dieser natürlich im ungünstigeren lichte.

Sogar trunksucht wird ihm beigelegt. Im

*) Interessant ist, dass *Atli* in beiden liedern mit einem *adler* verglichen wird. Akv. 36 wird er *nefföl*, d. h. „der schnabelbleiche“ genannt, eine bezeichnung, die ursprüngl. d. m. adler zukommt.

Am 18 . . . erscheint *Atli* der träumenden Kostbera in Adlergestalt Entweder soll hiedurch *Atli*'s stellung als herrscher symbolisirt werden, oder aber läge hierin eine anspielung auf *Atli*'s äusseres vor? (Adlernase? cf. Acta Comp., jahrg. 1880 p. . . .)

**) Indessen legt hier Gudhrún das Wäringereben ihres ersten gemahles Sigurdhrs, als maastab an, wobei ihr natürlich vieles als schwäche erscheinen mag, was blos gerechtigkeit oder politische klugheit etc.

Am hingegen, wo der antagonismus zwischen Germanen und Hunnen schon bis zur unkenntlichkeit verwischt ist, wird Atli, als sorglos (seinem weibe gegenüber) hingestellt. Das er auch zarterer regungen fähig, also keineswegs als barbar im crassen sinne, gilt, beweist seine innige liebe zu Gudhrún, an der er sogar die ermordung seiner kinder ungeahndet lässt.

2) *Gudhrún*, die in den Sigurdhr-Brynhildr-liedern (entsprechend dem ersten teile des NL's) blos als zärtlich liebendes weib erscheint, wird hier, (wie im zweiten teile des NL.) gerade von der entgegengesetzten seite dargestellt: in ihrer entfesselten, grenzenlosen rachsucht, mit welcher sie selbst gegen ihr eigenes blut wütet. In der deutschen sage sind es ihre brüder, hier ihre kinder, die jener rachsucht zum offer fallen. (cf. jedoch s. 136 Anm.)

3) *Gunnarr* ist fast ganz der deutsche Gunther, wenn auch in etwas edlerer gestalt. Sein hauptzug ist sorglosigkeit und offenheit. Dass ihm aber auch tapferkeit und standhaftigkeit nicht fremd sind, beweist sein verhalten im kampf und bei seinem tode, wo er zugleich den Volker des NL. den sänger im kampf repräsentirt. In ihm den zaghaften und treulosen mörder Sigurdhrs wiederzufinden, fällt schwer. Jedenfalls liegt ein greller widerspruch zwischen Gunnarr's charakter in den Brynhildr- und in den Atli-liedern, ein widerspruch, der auch im NL hervortritt.

4) In geringerem masse findet sich dieser widerspruch in den Eddaliedern bezüglich *Högni's*. Sein gerades, offenes wesen, dass in den beiden Atliliedern unsere sympathie erweckt, macht sich auch vor Sigurdhrs ermordung geltend, von der er entschieden abrät. Dass ihm unerschrockenheit und tapferkeit gar sehr eigen sind, bezeugt sein heldenmütiges betragen im kampf und sein heldenmütiger tod. Da ihm das herz aus-

geschnitten wird, lacht er auf; auch zuckt dasselbe nicht auf der schüssel, ebenso wenig, als es je in der brust des helden gezittert hat.

Ein einziger zug unterscheidet den Högni der Akv von dem des Am: dort tritt er als der vorsichtige warner auf, hier wird er selbst vergebens gewarnt. Doch fremd, gänzlich fremd, ist ihm in beiden liedern, und in der Edda überhaupt, jener diabolisch finstere zug, welcher in dem NL ihm anhaftet.

In beiden liedern tritt die *nordische* anschauungsweise mehrmahls recht charakteristisch hervor:

Vor allem im gesetze der *Blutrache**), welches in Gudhrún's doppeltem racheakte seinen ausdruck findet:

Ebenso wie gekränkte frauenehre nur mit blut gestühnt werden kann, selbst wenn die schuld einzig und allein nur in den verhältnissen liegt, (wie es z. b. bei Sigurdhr der fall ist); so vernag auch der mord nur wieder durch mord vergolten zu werden. Die tötung eines angehörigen ungerächt zu lassen gilt, für die höchste schmach. Daher auch Gudhrún in ihrem grässlichen racheakte nach der auffassung des nordischen dichters eine rühmliche tat begangen hat: sie wird dafür von der nachwelt gepriesen. Ebenso sagt sie selbst Am str. 81: „Ich tat das meinige“ — d. h. „mein recht“, „meine pflicht.“ — Vom princip der freien liebe, wie es im NL hervortritt, findet sich hier keine spur.**)

Ein anderer hauptgedanke, der sich durch die beiden lieder, sowie die ganze nordische heldensage, zieht, ist der *fluch des goldes*.

*) Der blutrache begegnen wir in der nordischen sage sehr häufig.

**) . . . „die braut hat der vater allein zu gewähren gewalt.“ (Alvismál 4.)

Niemals bringt dieses segnen, sondern ist stets die quelle böser taten, des meineides u. s. w., um schliesslich den jeweiligen besitzer dem tode auszuliefern. Seinen symbolischen ausdruck findet dieser gedanke in dem todesfluche, welcher auf Antvari's ring und dem Nibelungenhorte lastet und nicht weniger, als 8 könige verdirbt.

In der Akv hat sich dieser mythologische zug noch einigermaassen erhalten, (ring und hort werden ausdrücklich erwähnt); im Am dagegen ist er schon gänzlich verblasst, wengleich der ihm zu grunde liegende gedanke, noch unverkennbar hervortritt (st 12.)

— Überhaupt erscheint die nordische anschauungsweise durchwegs *fatalistisch*. Das durch die Nornen, die nordischen Parzen, bestimmte schicksal, ist für die menschen unabwendbar.

Dieser gedanke tritt auch in beiden Atli-liedern deutlich hervor und findet seinen ausdruck in Gudhrúns worten (Am 46): „Wer meidet sein schicksal? Ihr *musstet* her kommen!“

Vergebens sendet daher Gudhrún den ring mit wolfshaar, bez. die runen als warnungszeichen, vergebens wird die warnung in beiden fällen geradezu verstanden, — die helden müssen in's verderben, das schicksal will es.

Eine hauptrolle in der nordischen mythologie spielen die *runen**), denen eine magische, weissagende kraft innewohnt: „die hochheiligen, welche götter schufen, hohepriester schrieben.“ (Havamál 79, cf. 137.) Die kenntniss der runen gehört, ebenso wie die wahrsagekunst, ausschliesslich in den bereich des weibes. Nur ausnahmsweise findet sich ein runenkundiger mann, wie

*) Üb. etymologie und ursprung des worts s. Meltzl H.: „Az Atlamál álmjelenete etc.“ (ACLV. IV. 9 & 10.) Es ist wol hunnisch!
3107

z. b. Vingi, auf dessen unkenntniss Gudhrún übrigens offenbar rechnet.

Gleiche weissagende kraft besitzen auch die *träume*, — ein zug, der sich bei den meisten, vielleicht bei allen völkern der erde wiederfinden mag. Wie wir im Am und andern nordischen liedern sehen,*) ist es wieder das weibliche geschlecht, das auch in dieser hinsicht besonders begnadet erscheint.

Ausserdem geschieht im Am. noch einiger nordischen gebräuche erwähnung, so z. b. des leichenschmauses, den Atli und Gudhrún nach dem kampf zu ehren ihrer gefallenen verwandten abhielten. Auch Atlis bestattung (Am. 100—101) wäre hier zu erwähnen, in welcher einige Eddacommentatoren eine spätere christliche sitte sehn, ohne jedoch dafür bestimmte beweis beibringen zu können.**)

Überhaupt zeigt sich in den beiden liedern nicht die geringste spur des christlichen geistes.

Dagegen finden sich daselbst zahlreiche hinweise auf die *göttermythologie****)

II. FORM.

1. COMPOSITION.

Was die innere form, die composition der beiden Atli-lieder betrifft, so gilt hier ungefähr dasselbe, was sich über die heldenlieder der Edda überhaupt sagen lässt: Es werden daselbst nicht grosse sagencomplexe zu ausgedehnten epen verarbeitet, in welchen ruhige entfaltung und gleichförmiges fortschreiten zur geltung kämen (wie

*) Ebenso wie der Kostbera (Am.) *träumt* auch in der altnord. ballade: „*Kvaedhi af Loga, Vallarhliðh*“ Adallist von einem bären und ahnt darin den bevorstehenden tod ihres gemahles.

**) Eine ähnliche bestattungsweise wird dagegen im reinheidnischen *Sigrdrifumál* (34.) erwähnt.

***) Einstweilen zu vergl. die blosse anzeige der M'schen neuen ed. der Heldenlieder, insbes. des Am. in Teubners Mitteilungen 1892 p. 30, & l. c. 3108

wir es bei Homer, den deutschen epikern des 12. u. 13. jh's u. s. w. finden.) Der dichter greift vielmehr bloss irgend einen punct aus der sage heraus, um auf dessen bearbeitung seine ganze poet. kraft zu concentriren. Die übrige sage wird bloss mit einigen kurzen zügen angedeutet, um gerade nur den zusammenhang der lieder mit ihr erkennen zu lassen. Der dichter will also nichts inhaltlich neues erzählen, sondern setzt, im gegenteile, den gesamt-inhalt der sage als bekannt voraus. Eben hierin liegt das erhabene der eddischen lieder „in diesem, auf der höhe genommenen standpunkt, wo das auge über die ebenen wegschauend, nur auf vorragenden gipfeln verweilt“ (W. Grimm.)

Wenn sich indessen dieser standpunkt auch in unseren beiden liedern nicht verläugnet, so weisen sie dennoch ein gleichförmigeres fortschreiten auf, als die meisten anderen Eddagesänge, deren vorzüge in der composition sie jedoch beibehalten, vor allem: die *einheit der darstellung*.

In bez. auf die *grundgestalt*, herrscht zwischen beiden liedern völlige übereinstimmung. Jedes derselben zerfällt in *zwei ungleiche* theile, deren ersterer der extensiv bedeutendere, aber intensiv (verhältnissmässig) geringere ist. Er umfasst: die einladung von seiten Atli's, die warnenden vorzeichen, die reise und den kampf. Mit der hinrichtung der Niflungenfürsten hat die verwicklung in beiden liedern ihren höhepunkt erreicht. Der sich hieran schliessende doppelte racheact der Gudhrún ist bereits als lösung zu betrachten und bildet demnach den zweiten, extensiv geringeren, aber dafür in intensiver beziehung nur um so bedeutenderen, teil. *)

*) Diese erklärungsweise, den Eddavorlesungen an der Franz-Josefs-Universität in Klausenburg entnommen, ist freilich bloss auf eine derzeit noch ungewohnte anwendung der *sectio divina* zurückzuführen, worüber Acta

Sehr bezeichnend für die kurze und körnige darstellungsweise der altnord. epik ist der umstand, dass sie gleich mitten in die handlung heinvertsetzt, ohne durch lange einleitungen und umschweife zu ermüden. So beginnt Akv gleich mit den worten: „Einst sandte Atli...“ u. s. w. Auch dem Am. wird bloss eine kurze, einleitende betrachtung vorausgeschickt, die mit einer prophetischen andeutung schliesst. In bez. auf den schluss stimmen die lieder insoweit überein, als sie beide mit einer lobeserhebung auf Gudhrún endigen. Überhaupt liebt es die nord. epik, grossen ereignissen, taten, dem ende bedeutender helden u. s. w. allgemeine betrachtungen nachzusenden. *) In Akv heisst es nach Gunnars tod:

„So soll das erz
Ein gabenmilder könig den gierigen wehren.“

Im Am. nach Gunnars und Högni's hie-
richtung:

„Sie überlebte allein die tugend“

Im übrigen zeigt das Am, worin auch das „Ich“ des dichters zweimal hervortritt, eine bedeutend glänzendere und kunstvollere behandlung des stoffes. Während die Akv den hergang ziemlich gleichmässig und einfach erzählt; so malt der dichter des Am. einzelne scenen sorgfältig aus (traumscene, kampf, kindermord, ermordung Atli's); andere dagegen werden, um den hörer nicht zu ermüden, bloss flüchtig berührt (reise), oder auch nur angedeutet (schlangengrube u. a. m.)

Wie in der altnord. heldendichtung überhaupt, macht sich auch in den beiden Atli-liedern eine grosse hinneigung zu lebhafter,

Comparationis nachzuschlagen (Jahrg. 1881, p. 1998.) Der terminus techn. „innere form“, als solcher, neuerdings in Platen-Minckwitz' schule geltend gemacht, rührt übrigens von keinem geringeren als Goethe her; in der ungar. litteratur hat ihn der bekannte dichter J. Arany adoptiert: „belidom“, ohne jedoch der sache tiefer auf den grund zu gehen. (A magyar nemzeti versidomról 1858.)

*) Genau so im mhd. NL.

dramatischer darstellung, zum *dialoge*, geltend. Vor allem im Am., dessen traumscene (10—26) vollends den auftritt eines drama's bilden könnte. Und dies keineswegs bloss....

W. BERGER.

(Fortsetzung und schluss fehlen.)

SCHOPENHAUERIANA. DIE DENKMÜNZE

ZUM

CENTENARIUM SCHOPENHAUERS.

22. April 1886.

VIELLEICHT dürfte, wenigstens einstweilen, jener vorschlag einer colossalbüste Schopenhauer's als abgetan zu betrachten sein, welcher bereits vor 9 jahren gewagt worden ist. Bei einer so wichtigen angelegenheit kommt es gar nicht auf personen, sondern nur auf die sache an. Gleichwol möge noch einiges auch darüber, wissbegierigen gemütern zu liebe, angeführt werden, die es vielleicht bass wunder nehmen könnte, wenn ein gedanke, der so lebensfähig zu sein schien, nunmehr ohne sang und klang zu grabe getragen werden sollte. Der betreffende aufruf, seinerzeit in unsrer polyglotten fachschrift *Acta Comparationis*, zum 22. februar 1878 veröffentlicht, stiess bei dem verstorbenen Dr. Frauenstädt auf lebhaftesten widerspruch, während er bei dem glücklicherweise gesünderen, und weltkundigeren Dr. Gwinner ebenso lebhaften anklang fand. In gleich dankenswerter weise liess

3111

Dr. D. ASHER in Leipzig, aus der reihe der apostel Schopenhauer's bekanntlich der einzige, der noch unter den lebenden weilt; — wiewol dem verf. persönlich gar nicht bekannt, und unaufgefordert — seine moralische unterstützung dem gedanken einer colossalbüste zu teil werden: und zwar in zeitungsaufsätzen, und nachmals auch briefen. Frauenstädt hingegen war der meinung gewesen, dass ein denkmal überhaupt zu — verfrüht sei: vorerst handle es sich nämlich, wie er brieflich wiederholt auseinandersetzte, um blasse verbreitung der *werke* Schopenhauers; denn diese seien das schönste denkmal. Schreiber dieses gab sich zwar alle mühe, den erben der verlagswerke Schopenhauers vom gegenteil dieser nicht unbequemen logik zu überzeugen, aber wo einmal die philosophische einsicht mit der mercantilen absicht in widerspruch gerät, da muss bekanntlich allemal die erstere den kürzeren ziehen. (cf. *Acta Comp. v. 1879. Nekrolog F's.*)

Im frühjahre 1883 schien nun in Deutschland selbst ein änlicher vorschlag verhallen zu wollen, der von andrer seite kam, welche uns unbekannt war. Doch pflanzte sich diese nämliche idee bald nach England (in den *Times*) fort und kehrte auf zeitraubendem umwege wieder nach Deutschland zurück, wo

3112

2*

sie endlich in gestalt des bekannten Frankfurter aufrufs vom märz 1884, u.zw. in einer greifbaren weise wiederauflebte. Dr. Gwinner war nämlich auf diesen vorschlag, anfangs zögernd, bald entschieden, eingegangen und hatte ihm sogar die tätige *führerschaft* nicht versagt: er allein war so liebenswürdig, auch uns zur teilnahme direkt einzuladen; zunächst wenigstens insofern, als wir nach drucklegung des im manuscrypt circulierenden documents zu den dringend aufgeforderten mitunterzeichnern desselben gehörten: Dr. Gwinner war „bestanden“ darauf, wie er an den verf. schrieb. Es wäre unhöflich gewesen, dem verdienstvollen gelehrten statt der „umg.“ erwarteten bejahenden antwort etwa bedingungen zu stellen, bei — solcher gelegenheit; oder gar am texte des aufrufs mäkeln zu wollen, (in welchem gewisse kleinliche rücksichten, wie z. b. auf Leibniz, oder vielmehr die Berliner Akademie, u. dgl. m. sicherlich von keinem aufrichtigen verehrer Schopenhauer's geteilt werden, und auch keineswegs den Dr. Gwinner zum verfassers haben konnten.)

In diesem Frankfurter aufruf von 1884, der im übrigen viele glänzende, vielleicht nur zu glänzende namen trägt, ist freilich kein bestimmtes wort über die nähere art und weise des ausführung des

denkmals zu finden. Dass aber der eigentliche bestandteil eines *standbilds* Schopenhauers lediglich nur eine *büste* sein dürfe, — also eine colossalbüste, deren colossale dimensionen selbstverständlich in unverfälscht indischem geiste gedacht werden müssen, — das verstand sich ja von selbst; und leuchtet wol jedermann ein, der Schopenhauer's krystallsprödes credo in dergleichen dingen, geschweige denn seine metaphysik, einigermaassen kennen gelernt hat. An eine andre art des standbilds auch nur zu denken, oder gar sie auszuführen, wäre das gegenteil der pietät, ja gradezu frevelhafter hohn gegen des meister's, den man doch ehren will, weisheitslehren; namentlich auch gegen seine epochale aesthetik und kunstlehre. (S. in Dr. Gwinner's Biographie: Schopenhauer's eigne denkschrift über das verfehlete Frankfurter Goethemonument; 2 aufl. p. 446 ff; cf. Acta Comp. jahrg. 1884, p. 2651.)

Andrerseits aber leuchtet nicht minder ein, dass etwan ein portraitbüstchen, im wert von etzlichen 1000 mark, keineswegs als ein *öffentliches* denkmal gelten kann, das des gewaltigsten philosophischen lehrmeister's, oder auch seines vaterlands, des gewaltigen neudeutschen Reichs, würdig genannt werden dürfte. Nun ist nach dem „Ersten

Verzeichniss der Beiträge“ zu dem fraglichen denkmal, einer correcturfahne, welche uns soeben aus Frankfurt a. M. (mit dem poststempel von 3. april d. j.) in 2 exx. zugeht, die ganze summe der gezeichneten (und bereits durchwegs baar entrichteten?) spenden nicht mehr, als 7,649 mark 16 pfennige: das ist also eine summe, wie sie heute etwa dem jahreseinkommen eines currenten philosophie-professor's entspricht, der wöchentlich 2—3-mal von seinem kathedr gegen Schopenhauer's angebliche unmoralität und sonstige chimären zetert, während der grosse meister für ewigkeiten im sarge eingebettet liegt, ... sonder furcht vor — würmern, wie er seinerzeit zu sagen pflegte.

Aber selbst wenn diese samlung in den nächsten 7 quartalen die uns vom centenarium annoch trennen, auf das doppelte wüchse ... wären dann ca 15 tausend mark — das jahreseinkommen eines hierodulen manches actienbräuhaustempel's — genügend, um ein würdiges standbild, wie das fragliche, zu schaffen?

Diese frage führt notwendigerweise auf eine andre, und zwar alternative: entweder bleibt die ganze angelegenheit einstweilen auf sich beruhen, was das fortgesetzte sammeln, mit angestückelter ge-

duld, nicht ausschliesst; oder die fragliche büste schrumpft zu einem monument en miniature zusammen? Aber weder der eine, noch der andre ausweg könnte einen aufrichtigen anhänger Schopenhauer's befriedigen; ja in beiden fällen müsste jedermann zum mindesten einiges von reue und dgl. m. verspüren.

Bei der kürze der zeit dürfte nun nicht einmal der praktische vorschlag öffentlicher vorlesungen zu gunsten dieses denkmals mehr durchzuführen sein; der zwar seinerzeit aufgetaucht, aber unberücksichtigt geblieben ist.

Welcher wahre jünger eines solchen meisters könnte und wollte seine hand zu einer pseudomorphose der ursprünglichen idee reichen? Keiner vielleicht; am allerwenigsten aber ihr urheber, und seine gesinnungsgenossen; falls ihm noch welche geblieben sind.*)

Solcherlei erwägungen haben uns mit veranlasst, zur feier der ersten und letzten drei Achter dieses jahrtausend's den neuen vorschlag zu chен:

an stelle, bez. zu gunsten der, wie es scheint, einstweilen all zu kostspilligen colossalbüste Schopenhauer's, soll eine denkmünze geprägt werden.

*) cf. The Academy, april oder mai 1878; Acta Comp. Jahrg. 1878, & 1884 p. 2651.

Herr Dr. E. GRISBACH, Consul des deutschen Reichs auf Hawaii in Westindien, war so freundlich, noch während der drucklegung dieses vorschlags, zwei abänderungen zu beantragen: einerseits die hinzusetzung des taufnamens Arthur; anderseits, an stelle des moralprinzips, jenes vom philosophen selbst gewählte motto einer vereinigten gesamttausgabe seiner werke: *vitam impendere vero*, da dies viel knapper ist.

Inzwischen glauben wir jedoch, da-s beides nur dem irdischen teil jenes genius, und mit ihm dem grabe, bestensfalls der biographischen einzelwissenschaft, anheimfällt. Bei einer weltdenkmünze hingegen, welche für jahrtausende — wolgemerkt für jahrtausende — geprägt werden soll, muss ja von vornherein jedwede rück-sicht auf äusserlich noch so wichtige bezüge entfallen, die denn doch nur zum lebensbeschreibenden ballaste gehören dürften.

PETŐFIANA.

PETŐFI'S DEVISE.

— Zur Erinnerung an den 31. Dezember
1. Januar } 1846/47. —

Szabadság, szerelem

E kettő kell nekem:

Szerelmemért feldldozom

Az életet,

Szabadságért feldldozom

Szerelmemet.

(Interlineaversion.)

Freiheit liebe
Dies zwei soll mir
Liebe-meine-für aufopfre-ich-es
Das leben
Freiheit-für aufopfre-ich-sie
Liebe.

FREIHEIT, LIEBE:

O, EINZIG MEINE TRIEBE!

FÜR MEINE LIEBE WERF ICH HIN DIES

GANZE LEBEN!

DOCH MUSS ICH FÜR DIE FREIHEIT MEINE

LIEBE GEBEN.

Vermag ein tautropfen das ganze weltall wiederzuspiegeln?... Wenn man sich in voranstehendes lyrisches *ex-voto* vertieft — freilich nicht jeder ist empfänglich für dergl. „kleinigkeiten“ —; so sollte man meinen, dass die frage, wenigstens hier, keinem zweifel unterliegen darf.

Sollte denn dieses kleinste aller odenkunstwerke nicht zugleich das allertranslatibelste (oder mobilste und kosmopolitischeste) gedicht der welt sein; und wo gäbe es einen winkel im universum, da freiheit und liebe nicht die vornehmsten und mächtigsten aller hebel wären?

Der dichter setzte seine prophetische miniatur-ode der ersten gesamttausgabe seiner ge-

dichte voran, um jene zeit, Sylvester 1846, da er just im begriffe war, über seinen heiratsplan das entscheidende wort zu fällen. (Julia's „käferauge“ gab also den impuls zu diesem freiheitsgelübde.) Der stattliche band in lex. 8°, ende januar 1847 zur ansage gelangt, enthielt auf diese weise als erstes wort „szabadság“ und als letztes wieder „szabadság“; d. h. (világ).szabadságért, i. f. der nicht minder prophet. ode ende 1846. (cf. oben p. 66 ad Wolken LVIII.)

S Y M M I K T A.

ILIANA KOSINTSANA.

(cf. p. 115.)

Kolozsvár, október hó 11-én 1886.

Ileána Koszénzeána-ra vonatkozó minapi kérdésére van szerencsém a következő feleletet adni: A román nép legendáiban és regéiben *Ileána Koszénzeána* csaknem azon szerepet játsza, melyet *Venus* a hellén-latin mythológiában. A szépség eszménye. Ide irom fordításban *Alexandri-nk* illető megjegyzését (Poesie populare ale Româniloru, Bucuresci 1866, 23—30 lap):

„*Ileána Cosinzana* — úgymond — a román genius legköltőibb eszményképe; az ifjuságot, szépséget, szűzies ártatlanságot személyesíti ő; anyali lélek, szóval az emberiség tökélye egy gyengéd, elbájoló leány képében. — Számtalan rege létez, melyben *Ileána Cosinzana* a legelbűvölőbb szerepet játsza. Ama sokszor fantasztikus eredetiségök által csodálatos regékben *Ileána Cosinzana* aranyhajjal s pillantatában édes búbjával képzeltetik. Ő oly ragyogó, hogy a napra nézhetsz, de ő reá nem (pe sóre poti catá, ér' pe dins'a ba;) útjában a madarak legszébb énekeiket éneklük, a virágok meghajolnak a mezőn, hogy szőnyoget képezzenek néki, a sárkányok megszelidülnek s szerelemmel jönnek lábaihoz borúlni, és valameny nyi királyfi törekszik őt élte párjául megnyerni. Gazdagságai kifogyhatatlanok. Három rendbéli ruházatja van:*) az egyik olyan mint

*) Erre az adatra közelebb visszatérünk;

az ég a holddal és csillagokkal: a másik olyan mint a mező a virágokkal, a harmadik pedig olyan mint a tenger a nap sugarai által megaranyozott habjaival. A moldovai románok azt állítják, hogy Ileána Cosinzana Moldovát személyesíti, ennek szépségeivel s földé gazdagságaival és azon elragadó bájjal, mely mezein lengedez. Valamely nőről azt mondani, hogy oly szép mint Ileána Cosinzana, ugyanannyi mint mondani, hogy napbólszakasztott, azaz hogy égből való lény. A román tartományokban nyomultó és új könyvek között legnépszerűbb a kis költemény Argirról és szeretett Ileána Cosinzánájáról. "Eddig Alexandri. — Megjegyzem végül, hogy némely vidéken, pl. a Nagy-Szamos mentén, nem I. Cosinzáná-t, hanem I. Cosinteáná-t vagy Cosindeáná-t ismernek, mely névnek etymológiája eddigelé még nincs felderítve.*)

Kiváló tisztelettel Dr. SZILÁSI GERGELY.

P. S. Szülőhelyemen, Bethlenben, azt mondják: „Ileána Cosintén'a, din cositi ruje-i cânta“ (Ileána Coszinteána hajfürtjeiből rózsák énekelnek.) Ez a gyakran ismétlődő refrain a regék elmesélésében.

UNVERZAGT ~*~

(Zum andenken an Wilhelm Herger.)

1884.

ARME menschheit! „Nimmergeboren werden“
„Ist das allumfassende wort der worte!“
„Nächst an geltung aber, o stauberzeugter,
„Lautet ein zweites:

„Glimt des daseins flamme, so kehr' an ihren
„Heerd sofort auslöschend zurück sie wieder!“

ez t. i. a régi 3 időszakot jelenti, mely régebben nálunk is a mostani 4 helyett divott. (Szerk.)

*) Vajjon nem a. m.: *Konos-Dea*, azaz

K) *οὐκείης θεά;* vagy inkább **κοινῆς θεά*, pr. metath. **κοῖνι-θεά?* Legalább annyi áll, hogy a mi rumén testvéreink ezt az istenséget is korántsem Rómától, hanem Byzantzól örökölték, valamint egyáltalában minden magasabb culturát. (Id.)

3119

Also sang wehklagend bereits die fromme
Attische biene.

„Wenn du fortlebst, trägst du mit dir die kette
„Langer trübsal, hader und neid und krankheit:
„Gleich dem bergleu streitet die jugend, lammgleich

„Duldet des alter.“

„Nur der tod setzt irdischem leid die schranke!“ —
„Trostbereit antwort' ich: wie wolken decken
Unser dasein schatten, ich weiss, ich weiss es,
Düstere schatten.

Aber glanzvoll leuchtet zugleich der schauplatz,
Welcher uns aufschliesst das geschenk des

lebens:

Welch ein schauplatz! Wenige kurze stunden
? Führen ein stück aus,

Wie ein märlein, welches du träumst. Der blau
Ozean zieht sonnig an dir vorüber,
Ohne stillstand woge mit woge wechselnd,
Während du hinschwebst

Mit des dampfboots rauchendem feuerfittig,
Gleich dem luftdurchschneidenden hehren falcken.
Seine werkstatt öffnet im lenz das weite
Blumige festland,

Das im herbst ausschüttet den korb der fruchte,
Und sobald einschlämmt der tag, so zeigt dir
Schon den jenseitsmorgen die nacht, der sterne
Friedlichen reigen.

Auch des schauspiels schrecken zerteilt dem
jüngling
Nach dem vorspiel mitten im kampf ein schönes
Zwischenspiel: holdselige liebe, streuend
Wonnige rosen!

Früh genug noch hörst du des kurzen drama's
Kurzen schlussklang! Warte den ruf des schöpfers
Mit geduld ab; ruft er, so mag geräuschlos
Fallen der vorhang.

Heidelberg.

JOHANNES MINCKWITZ.

UNEDIERTE

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCHEN RUMÄNEN

II.

(Bistritzer dialekt.)

*Mă fecut mama fitshor,
Mă fecut se m'nsor,
Voia maitshi oi plini
Voia tati noi strica —
5 Ureshlye me nevata,*

*Ke so pus pe cornu vetri,
Gndyesh kei dracu dyin tyetri;
Shi sare vini to pat,
Gindyesh kei dracu'n callsat.*

I.

Einen knaben machte die mutter aus mir,
Auf dass ich dereinst ein weib mir erkür';
Ich will der mutter wunsch erfüllen,
Will nicht missachten des vater's willen....
5 O weh, meine frau, o über den graus,
Wenn die am heerdeck' sitzt im haus:
Sie gleicht dem leibhättigen drachen vom steine,
Und geht sie des abends zu bette, die Trud',
Sie scheint, als wie der Teufel beschuht.

Anm. Vers 7 wie 9 der übersetzung entspricht im original in gleicher weise dracu, was eigentl. in der rumän. volkssprache bloss so viel als teufel heisst. Die etymologie lässt jedoch keinen zweifel zu, über den ursprung des dracu dyin tyetri: Es kann eben ursprünglich nur der lintwurm sein, welcher von Island bis Japan, von China bis Mexico, in seiner entscheidenden kosmischen rolle immer wiederauftaucht. „Mer la dracu!“ lautet das alltägliche und allerhäufigste schimpfwort der transilv. Rumänen. Diesen dracu haben die Rumänen offenbar erst von der thrakischen halbinsel mitgebracht. Denn sonst könnte er nicht jene ausgedehnteste verbreitung grade im heutigen Griechenland haben. Im neugriech. volkslied frisst der Drakos den Janis-Yanis (et. magyar. diminutiv Jani-Hänschen); lässt ihn aber wieder los, genau so wie den „propheten“ Jonah der walfisch.

SERBISCHER KINDERSPRUCH.

*Pussti puzsho rogove,
Strecke heraus schnecke die hörner
Da oremo dolove.
Dass wir ackern die tälér
Ako ne tyes pusstiti,
Wenn nicht willst du herausstrecken
Ja tyu tebe ubiti.
Ich werde dich totschlagen*

Pancsova.

Dr. VIZOLY.

ZIGEUNERLIED. (Weterspruch)

(Jaader dialekt)

*Enutsad' e ranji,
Čalo mas thau manro,
Tse le tsundra po kanro
The na dela burshendo.*

Herrin Anna isst ihr brot
Und das fleisch in grosser not;
Ihren mantel hängt sie — traun,
Dass kein regen konim' — an zaud.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschiedt worden sind.

SCHCTT. Etwas über neutürkische Romantik (Sitzungsber. der k. preuss. Akademie, Berlin. 1884. XI. 4^o, 3.)

VRECHLICKY JAROSLAV Tom. Cannizzaro: Vybor Básní (Vybor Cizojazyčnych děl Básní kých. Redaktor Lad. Ariosto II) V Praze. Nakladatelství Jos. E. Vilimek knihtiskárna 1884. 12^o, 120. [Mit Porträt unseres soc. Cannizzaro.]

CASSONE G. A. Petőfi L'Apostolo. Prima versione italiana. Con prefazione del Dr. I. Helfy. Roma. Libreria Editrice „A. Manzoni“ 1886. Br. 8^o XV + 122.

SCHERR J. Bildersaal der Weltlitteratur 3. neu bearb. & stark verm. aufl. in 3 teilen I. Bd. 1. Das Morgenland II. Hellas & Rom III. Die roman. Länder. I Frankreich. IV. 2 Italien V. 3 Spanien & Portugal. 4. Rumänien. Stuttgart gebr. Kröner s. a. (März 1885.) Lex 8^o (2 spalt.) 544. [Das köstliche auch, die bibel aller weiteren kreise, welche von Goethe's hehrer idee der WL eine abhandlung haben, erscheint hier in einer hantlicheren eleganten ausgabe, die u. a. in der abteilung Japan auch unser lustspiel dem I. jahrg. der Acta Comp. (ohne nähere quellenangabe) entnommen hat.]

FISCHER A. Em. Madách, die Tragödie des Menschen etc. [aus dem ungar. übers.] 2 aufl. 8^o Leipzig, Berlin s. a. [1886] gr. 8^o. 192.

KOMAROMY A. Goethe Faust. Budapest 1887, 8^o 234. [Die dritte magyar. Faustübersetzung, und wol die vorzüglichste. BRASSAI.]

CORRESPONDANCE.

Port-au Prince Dr. G. C. v. 8 nov. bereits am 1 dec. erh. — Strassburg F.W.B. ansf. schr. v. 5. nov. — Frankfurt a/M. Noden. Besten dank; antw. folgt. — Herr Dr. W. G. Auf mehrere send., bez. brief, kein lebensz.

Budapest F. A. Bosten dank für br. & bu. leider gestattet enghem.raum vergl. litteraturblatts kein näheres eingehen auf mod. kunstdichter, zumal zweiten rangs, — mögen sie auch noch so interess. sein. — Kolozsvár. B. Az ön kedv. jószívű vállalk. többre is; ha nem volna most a sem. veg. teendőök tulhalm. miatt physikai lehetetlenég; sok teher alatt majdnem öszzerokotván. — Szamos-Ujvár. Gratulálunk az „Arme. já“ hoz. feltéve, hogy Hungaro-Armenia lesz. — Paris. Rue Racine 2. Bosten dank für mehrl. send. — Paris. Mr. P. Th. B. Ballade tzig. en chemin; ainsi que notre lettre. — Leipzig Kochler's Antiquarium. Alles ve langte soll. gelegentl. folgen, soweit nicht vergl. — Berlin. Prof. L. Best. dank für S. Florencé. Journal trouvé p. has.

Sommaire des Nos CLXXXV—CXC. — Prof. BRASSAI. Analekti sanskritiana. p. 123. — W. BERGER. Die altnordische Attilasage. p. 128. — Schopenhaueriana. Die denkmünze zum centenarium Schopenhauers. p. 141. — Petőfiána Petőfi's devise. p. 147. — Symmilita. (Dr. SZILAS. Iliána Kosintsona. — JOHANNES MINCOWITZ. Unverzagt! — Unedierte volkslieder der transilvanischen Rumänen. — Dr. VIZOLY. Serbischer kinderspruch. — Zigeunerspruch. (Ineditum.) p. 151. — Bibliographie. p. 152. — Correspondence. p. 152.

kiadó-tulajdonos es felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGO.

3122